



Kanton Bern
Canton de Berne

Denkmalpflege
Monuments historiques

Magazin
Revue

FACHWERK

2022



4 Aktuell | Actuel

- 4 Denkmalpflege – Gewusst wie / Un monument historique, des savoir-faire
- 6 Bauen und Denkmalpflege / Bâtir et conserver
- 18 Wissen aus dem Archiv / Le savoir tiré des archives
- 26 Baudenkmäler entdecken / Découvrir les monuments historiques
- 32 Revision Bauinventar / Révision du recensement architectural

34 Berichte | Rapports

- 34 Denkmalpflege auf 2681 Meter über Meer
- 36 Kellergereift – wo die Anfänge des Käsehandels liegen
- 38 Muri – wie eine Mauer auch verbinden kann
- 40 Der grösste Fischlift der Schweiz
- 42 Im Zeichen von Hammer und Amboss
- 44 Carlo Gallis Baukunst in Beton und Backstein

46 Objekte | Objets

59 Entdeckung | Découverte

60 Einblick | Aperçu

62 Denkmalpflegepreis 2022 | Prix des monuments historiques

64 Zahlen | Chiffres

65 Gut zu wissen | Bon à savoir

66 Personelles | Personnel

Impressum

67 Termine | Calendrier

Ausblick | Perspectives



6



26



38



Editorial

Denkmalpflege – Gewusst wie

Unsere gebaute Umwelt wächst und verändert sich kontinuierlich, damit befinden sich auch unsere Baudenkmäler im steten Wandel. Wie alle Bauten benötigen sie regelmässigen Unterhalt und eine Anpassung an die Bedürfnisse der Gegenwart. Baudenkmäler sollen weitergenutzt und weiterentwickelt werden, dabei aber ihren speziellen Charakter und ihren Denkmalwert nicht verlieren.

Die Arbeit am Baudenkmal bedingt Kenntnisse in vielen Disziplinen. Denkmalpflege ist deshalb immer Teamarbeit. Unsere Fachstelle versteht sich dabei als Dienstleisterin und Beraterin. Bei der Umsetzung von Umbau- und Restaurierungsprojekten ist sie auf motivierte und kompetente Partnerinnen und Partner angewiesen. Dieser Dialog führt zu kreativen Lösungsansätzen, guten Ergebnissen und zufriedenen Bewohnerinnen und Bewohnern. Von dieser Qualität profitieren wir heute und sie garantiert uns, dass auch die Generation von morgen in einem kulturhistorisch reichen Land leben darf.

Gewusst wie: Im diesjährige Fachwerk geben wir Einblick in die vielseitigen Tätigkeiten der Denkmalpflege. Die verschiedenen Fachbereiche sind eng miteinander verknüpft: Der Support ist für den einwandfreien Ablauf der Geschäfte besorgt. Die Bauberaterinnen und Bauberater stützen sich in ihrer täglichen Arbeit auf das Bauinventar und auf aktuelle Erkenntnisse der Baudokumentation.

*Tatiana Lori,
Kantonale Denkmalpflegerin*

Un monument historique, des savoir-faire

Notre environnement bâti ne cesse de s'étendre et de se transformer, entraînant nos monuments historiques dans ce changement. Comme tous les autres bâtiments, ils demandent à être entretenus régulièrement et adaptés à l'évolution des besoins. Ils doivent être utilisés et développés, mais sans atteinte à leur caractère particulier ni à leur valeur de témoins historiques.

Le travail sur un monument historique exige des connaissances dans beaucoup de domaines. La conservation est donc un travail d'équipe. Les Monuments historiques se conçoivent comme un prestataire de services et un organe de conseil. Dans les réalisations de projets de transformation ou de restauration, ils doivent pouvoir s'appuyer sur des partenaires motivés et compétents. Le dialogue qui s'établit permet d'ébaucher des solutions créatives et d'aboutir à des résultats dont les occupantes et occupants des lieux seront contents. Cette qualité, dont nous profitons aujourd'hui, garantit aussi que la génération de demain pourra vivre dans un pays à la riche culture historique.

Des savoir-faire : le présent numéro de Fachwerk donne un aperçu de la diversité des activités liées à la conservation des monuments historiques. Les différents domaines sont étroitement liés entre eux : la division support veille à la bonne gestion des dossiers, tandis que dans leur travail quotidien, les conseillers et conseillères techniques s'appuient sur le recensement architectural et sur les connaissances actuelles fournies par la documentation technique.

*Tatiana Lori,
conservatrice cantonale*

Denkmalpflege – Gewusst wie

Denkmalpflege ist ein fächerübergreifendes Arbeitsgebiet und bedingt Kenntnisse in vielen Disziplinen. Die Pflege unserer Baukultur ist ein gemeinsames Engagement.

Die kantonale Denkmalpflege hat den Auftrag, historische und zeitgenössische Baukultur zu sichern und an künftige Generationen weiterzugeben. Sie ist zuständig für die Erfassung, Dokumentation und Pflege des baulichen Kulturguts im Kanton Bern und arbeitet als Dienstleisterin und Partnerin mit all jenen zusammen, die sich mit der Restaurierung und Weiterentwicklung eines Baudenkmals befassen. Zum einen sind dies Spezialistinnen und Spezialisten aus dem Bauwesen, zum anderen die Bauherrschaften: Dass Baudenkmäler oft über Jahrhunderte hinweg und bis heute überdauern, ist der Pflege durch ihre Besitzerinnen und Besitzer zu verdanken. Kanton und Bund sind für die Grundlagen und die Beratung verantwortlich, die Verantwortung für die Umsetzung liegt jedoch bei der Bauherrschaft. Für die Qualität der Ausführung sind die Bauschaffenden zuständig.

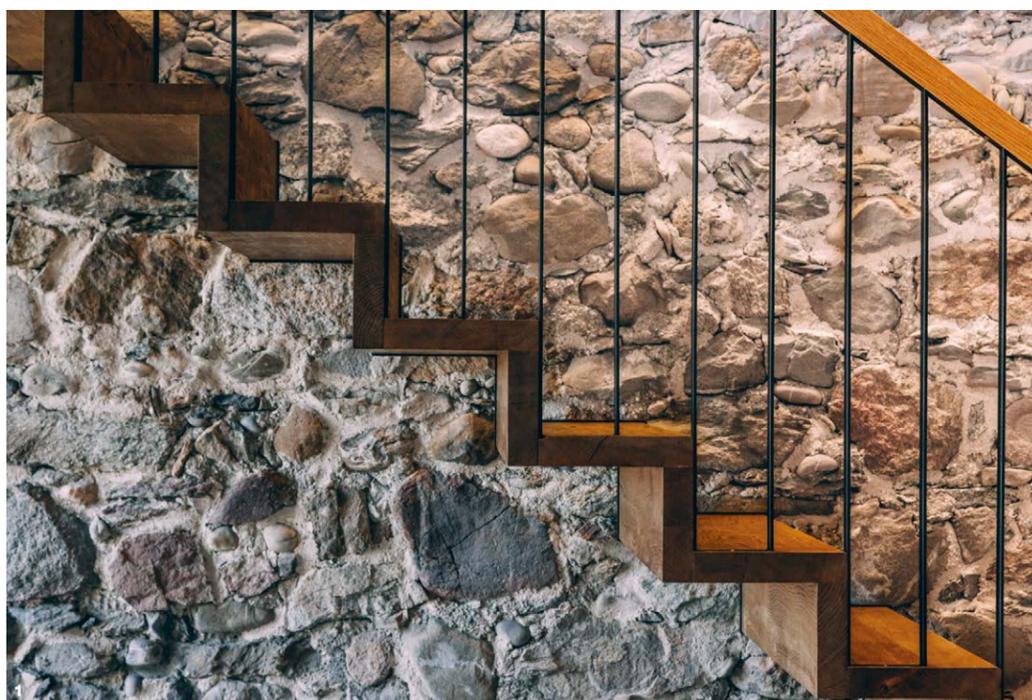
Viefältige Arbeitsbereiche

Als Grundlage für ihre Arbeit führt die Denkmalpflege das kantonale Bauinventar, dessen Revision und Reduktion bis Ende 2023 abgeschlossen sein wird (zum aktuellen Stand siehe Artikel auf Seite 32). Das Bauinventar-Team hat sich im Rahmen der Revision einen umfassenden Überblick über den Baubestand des Kantons erarbeitet. Die Bauberaterinnen und Bauberater der Denkmalpflege unterstützen Bauherr-

schaften, Behörden und Baufachleute bei geplanten Bauvorhaben und (Orts-)Planungen. Sie koordinieren in Zusammenarbeit mit den Kolleginnen des Fachbereichs Support finanzielle Beiträge. Die Bauberaterin setzt sich ein für denkmalgerechte Lösungen und bietet Hand zu zeitgemässen Nutzungskonzepten. Einblicke in das Thema «Bauen und Denkmalpflege» bietet der Artikel auf Seite 6. Als Grundlage für angemessene Sanierungs- und Nutzungskonzepte erforscht das Team der Baudokumentation die Geschichte von Baudenkmälern. Anhand von Wissen aus dem Archiv und Erkenntnissen am Bau wird festgelegt, welche Strukturen, Bauteile und Oberflächen aus denkmalpflegerischer Sicht besonders wertvoll sind. Mehr dazu ist im Artikel ab Seite 18 zu erfahren.

Werte und Wissen weitertragen

Zu den Aufgaben der Denkmalpflege gehört es, auf die speziellen Werte unserer Baukultur aufmerksam zu machen. Über die vielfältigen Möglichkeiten, Baudenkmäler kennenzulernen, informiert der Artikel ab Seite 26. Um eine hohe Qualität bei der Erforschung, Pflege und Weiterentwicklung von Baudenkmälern zu erreichen, ist der fächerübergreifende Dialog und Austausch zwischen allen Beteiligten zwingend. Dafür setzt sich die Denkmalpflege ein.



1 Denkmalgerechte Lösungen und zeitgemässe Nutzungskonzepte gehen Hand in Hand.
2 Erneuerbare Energien und Energieeffizienz spielen zunehmend eine grosse Rolle.

1 Il n'y a aucune incompatibilité entre utilisation moderne et conservation des monuments historiques.
2 Les énergies renouvelables et l'efficacité énergétique jouent un rôle toujours plus important.

Un monument historique, des savoir-faire

La conservation de notre patrimoine architectural est un domaine qui nécessite des connaissances dans plusieurs spécialités. C'est une œuvre commune.

Le Service cantonal des monuments historiques a pour mission de préserver le patrimoine bâti ancien et contemporain et de le transmettre aux générations futures. Cela signifie recenser, réunir la documentation, conserver. Les Monuments historiques collaborent en tant que prestataire de services et partenaire avec toutes les personnes associées à la restauration et au développement d'un monument historique, c'est-à-dire d'une part les spécialistes de la construction, et d'autre part les propriétaires. Car si les monuments historiques ont souvent pu se conserver à travers les siècles, c'est grâce aux soins que leur ont voués les propriétaires. Le canton et la Confédération élaborent les bases et apportent des conseils techniques, mais ce sont les propriétaires qui ont la responsabilité de la mise en œuvre. Et la qualité d'exécution est l'affaire des maîtres d'état.

Des domaines d'activité très divers

Le Service des monuments historiques établit un recensement architectural du canton, qui constitue la base de son travail. La révision, accompagnée d'une réduction, du recensement sera achevée à la fin 2023 (pour l'état actuel des travaux, voir l'article page 33). Par cette révision, l'équipe du recensement est parvenue à une vue d'ensemble du patrimoine bâti. Les conseillers et conseillères techniques apportent un soutien aux propriétaires, aux autorités et aux maîtres

d'état pour les projets de construction et l'aménagement local. En collaboration avec leurs collègues de la division support, ils organisent le versement des subventions. Les spécialistes des conseils techniques s'appliquent à chercher des solutions compatibles avec les exigences de la protection des monuments historiques sans exclure les utilisations modernes.

L'article « Bâtir et conserver » (page 7) présente ce double aspect. Pour être adéquat, tout projet de rénovation et d'affectation doit se fonder sur l'histoire du bâtiment : c'est le travail de la division de la documentation technique et des archives. Les informations recueillies dans les archives et sur le bâtiment lui-même permettent de déterminer quels sont les éléments qui ont le plus de valeur du point de vue de la conservation. C'est l'objet de l'article à la page 19.

Transmettre des valeurs et des connaissances

Les Monuments historiques ont notamment pour tâche d'attirer l'attention sur la valeur de notre patrimoine architectural. Un article (page 27) présente les différentes manières de découvrir les monuments historiques. Pour arriver à un haut niveau de qualité dans l'étude, la conservation et le développement des bâtiments historiques, il faut un dialogue interdisciplinaire entre toutes les personnes concernées. C'est ce à quoi s'emploient les Monument historiques.

Bauen und Denkmalpflege

Jeder Bau, ob Denkmal oder nicht, benötigt kontinuierlichen Unterhalt und eine Anpassung an die Bedürfnisse unserer Zeit. Die Bauberatung der Denkmalpflege begleitet Arbeiten am Baudenkmal – gemeinsam mit vielen weiteren Akteuren.

Text: Adeline Zumstein

Der Kanton Bern verfügt über eine überaus reiche Baukultur. Etwas Bestehendes mit seinem ur-eigenen Charakter zu erhalten und gleichzeitig auch weiterzuentwickeln, ist eine herausfordernde, aber auch sehr kreative Aufgabe, für deren Lösung es viele Beteiligte, umfassendes Wissen und eine gute Portion Leidenschaft braucht. Allen voran stehen die Eigentümerinnen und Eigentümer von Baudenkmalern, Baufachleute, die sich auf Altbauten spezialisieren, aber auch Aus- und Weiterbildungsinstitutionen oder Gemeinden. Die Denkmalpflege ist dabei ein Player unter vielen, wobei sie von Gesetzes wegen den Auftrag hat, sich um den Erhalt des baukulturellen Erbes zu kümmern.

Die Arbeit an einem Baudenkmal setzt Kenntnisse in vielen Disziplinen voraus. Nebst bauhistorischem Wissen spielen Energieeffizienz, Barrierefreiheit, Brandschutz oder Bauphysik bei denkmalgerechten Sanierungen zunehmend eine grosse Rolle. In Zeiten

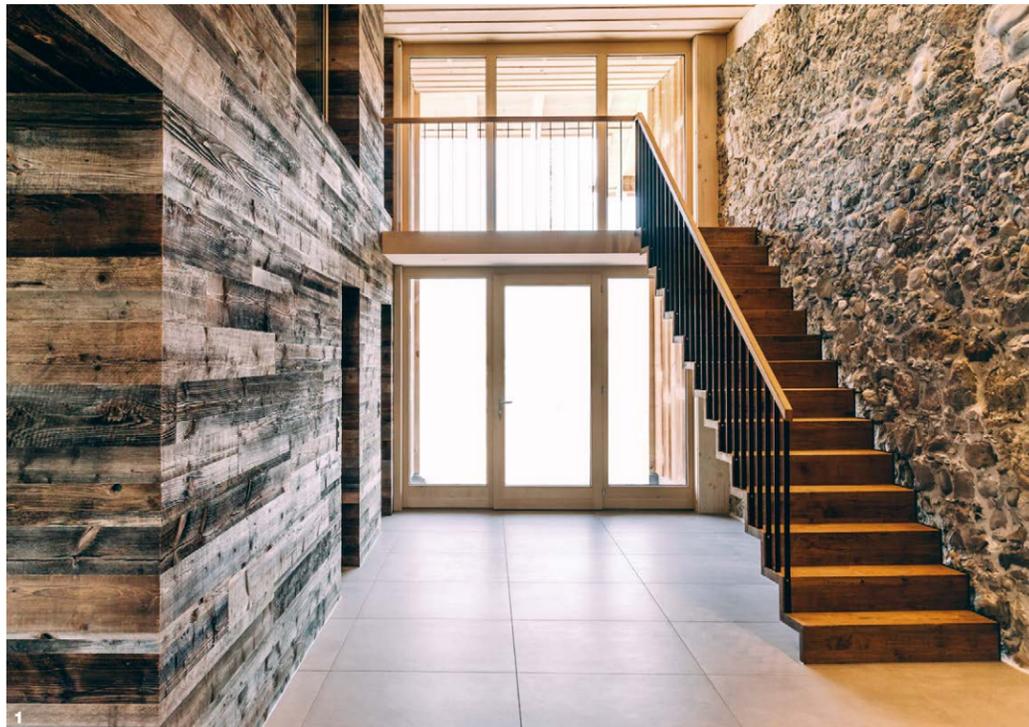
der Energiediskussion und der notwendigen Verdichtung der Siedlungsstrukturen bedeutet dies für alle Beteiligten zwangsläufig eine intensive Auseinandersetzung mit dem Bestand.

Der Kanton Bern – vielfältig und gross

Gesamtschweizerisch gesehen nimmt der Kanton Bern eine beachtliche Fläche ein. Dies wird einem spätestens dann bewusst, wenn man ein Puzzle der Schweizerkarte legt und sich dabei fragt, wie lange man wohl benötigt, um mit öffentlichen Verkehrsmitteln von Meiringen nach La Neuveville zu gelangen. Die SBB-App klärt rasch auf: knappe drei Stunden Fahrt – wir staunen über den Halbstundentakt. Auf unserer imaginären Reise quer durch den Kanton begegnen uns Chalets mit «Laubsägel»-Dekor, vornehme Hotelpaläste, würdevolle Dampfschiffe, thronende Schlösser, stadtnahe Hoch- und Reihenhäuser, imposante Brücken, wirkungsvolle Kirchen, idyllische Landsitze, markante Backsteinfabriken und

1 Vielfältige Baukultur: Neuer Wohnraum im Ökonometeil eines Bauernhauses aus dem 16. Jahrhundert.

2+3 Sichtbeton und Glas an einem Wohn- und Bürohaus von 1968.



1 Une culture architecturale variée : nouvel espace à vivre dans la partie d'exploitation d'une ferme du 16^e siècle.

Bâtir et conserver

Toute construction, classée ou non monument historique, demande à être entretenue et adaptée à l'évolution des besoins. Le conseiller technique des Monuments historiques est un des acteurs qui accompagnent les travaux.

Texte : Adeline Zumstein

Le canton de Berne possède un patrimoine architectural extrêmement riche. Préserver un objet existant et son caractère d'origine tout en le développant, c'est là une tâche très exigeante, mais aussi créative et pour laquelle il faut le concours de beaucoup de personnes, des connaissances étendues et une bonne dose de passion. Sont concernés au premier chef les propriétaires des monuments, les gens des métiers du bâtiment, mais aussi les institutions de formation et les communes. Le Service des monuments historiques est un acteur parmi d'autres, avec la particularité que la loi lui assigne la mission de prendre soin du patrimoine architectural.

Le travail sur un monument historique exige des connaissances dans de nombreux domaines. L'efficacité énergétique, l'élimination des obstacles, la protection contre l'incendie et la physique du bâtiment jouent un rôle toujours plus important dans les restaurations. Les questions liées à l'énergie et à la densification du milieu bâti obligent toutes les parties intéressées à une analyse approfondie des bâtiments existants.

2+3 Béton apparent et verre sur une maison de 1968 abritant des logements et des bureaux.





4 Ehemaliges Bauernhaus an der Schorenstrasse 40 in Thun.



5 Bruchsteinmauer zwischen dem ehemaligen Tenn und dem Wohntrakt, weitgehend mit originalem Mörtel.

stolze Bauernhöfe, die auf sanften Hügeln vom nebligen Morgenlicht inszeniert werden. Ein wahrhaft eindrückliches Potpourri, das da gepflegt werden will.

Aufgaben der Denkmalpflege

Aufgabe der Denkmalpflege ist es, dieser Vielfalt Rechnung zu tragen sowie Eigenheiten, verschiedene Konstruktionsarten, Baugattungen aus allen Jahrhunderten und Regionen des Kantons zu kennen. Bei der Denkmalpflege sind deshalb nicht nur Architektinnen und Architekten beschäftigt, die sich mit den konkreten Aufgaben auf einer Baustelle auskennen, sondern die unterschiedlichsten Spezialistinnen und Spezialisten. So weiss man beispielsweise dank der Arbeit des Bauinventar-Teams, dass die Bahnhöfe von Meiringen und La Neuveville viele Gemeinsamkeiten haben – eine ebenso erstaunliche Tatsache wie der Halbstundentakt durch den Grosskanton (zur Revision des Bauinventars siehe Seite 32).

Jeder Bau benötigt kontinuierlichen Unterhalt und – je nach Nutzung – eine Anpassung an die gegenwärtigen Bedürfnisse. Ist dies bei den gebauten Glanzlichtern auf der Reise durch unsere Landschaft der Fall, kommt das Team der Bauberatung und Ortsbildpflege ins Spiel. Dieses begleitet Bauvorhaben an Objekten, die im Bauinventar erfasst sind. Im Rahmen des Baubewilligungsverfahrens ist es die Aufgabe der Denkmalpflege, in ihrem Fachbericht auf die bedeutsame Bausubstanz hinzuweisen.

Die Erhaltung und Pflege von Baudenkmalern liegt im öffentlichen Interesse, deshalb gelten Unterstützungsbeiträge wesentliche werterhaltende Leistungen ab. Die Bauberatenden koordinieren die Beiträge der öffentlichen Hand an die Restaurierung von Baudenkmalern. Im Zusammenhang mit einer Restaurierung stehen ausserdem Baumaterialien und Ausstattungsteile aus dem Lager für historische Bauteile zu Verfügung (siehe auch Seite 60).

Wenn die Baugeschichte eines Gebäudes sehr komplex und schwer fassbar ist, helfen die Mitarbeitenden der Baudokumentation und der Forschung, die Geschichte der Bauten zu ermitteln und festzulegen, welche Strukturen, Bauteile und Oberflächen aus denkmalpflegerischer Sicht besonders wertvoll sind (siehe auch Artikel ab Seite 18).

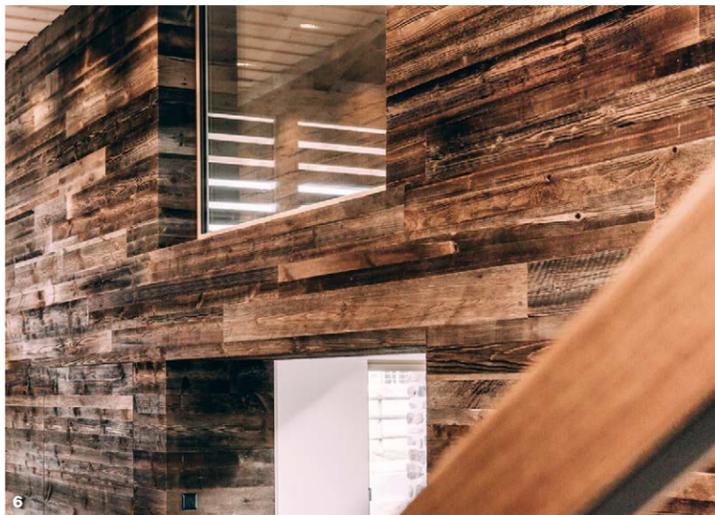
Ablauf einer Bauberatung: Bauernhaus aus dem 16. Jahrhundert

Zu Beginn einer Bauberatung stehen immer und vordergründig die Ideen und Wünsche der Besitzerinnen und Besitzer eines Baudenkmals. Im Idealfall wird dabei die Denkmalpflege bereits vor der eigentlichen Projektierung kontaktiert, wie etwa beim Wohnhaus an der Schorenstrasse 40 in Thun. Das ehemalige Bauernhaus mit angebautem Ökonomieteil wurde ursprünglich auf freiem Feld errichtet, heute ist es von der wachsenden Wohn- und Industriezone umgeben. Das schützenswerte Bauernhaus stammt im Kern aus dem 16. Jahrhundert, womit es das älteste noch existierende Gebäude in der Gegend und ein Bauzeug aus einer Zeit ist, in der das Berner Münster sein Mittelschiffgewölbe erhielt. 2018 beabsichtigten die Besitzer und gleichzeitig Bewohner eine Gesamt-

6 Auch in einem über 400-jährigen Baudenkmal sind moderne Eingriffe möglich.

7 Neue Erkenntnisse während des Umbaus forderten viel Flexibilität.

8 Im ehemaligen Ökonomieteil wird heute gewohnt.



6



4 Ancienne ferme à Thoune, au 40, Schorenstrasse.

5 Mur de moellons entre l'ancien grenier et l'aile d'habitation. Le mortier est encore en bonne partie celui d'origine.

6 Des interventions contemporaines sont possibles même dans un bâtiment vieux de plus de quatre cents ans.

7 Après les observations faites en cours de transformation, il a fallu faire preuve d'une grande souplesse.

Grandeur et diversité du canton de Berne

À l'échelle de la Suisse, le territoire du canton de Berne est très grand. On en prend conscience au plus tard lorsque, devant une carte de la Suisse, on se demande combien de temps dure le trajet de Meiringen à La Neuveville par les transports publics. Question vite résolue par l'horaire électronique des CFF : moins de 3 heures, avec une liaison toutes les demi-heures, fréquence qui ne laisse pas d'étonner. Ce voyage imaginaire à travers le canton nous fait voir des chalets à arc de pignon à ornements découpés, des palais somptueux, des vapeurs sillonnant fièrement les lacs, des châteaux trônant sur les hauteurs, des buildings et des maisons en rangées aux abords des villes, des ponts imposants, des églises de bel effet dans le paysage, des usines en briques très frappantes, des fermes coscues perchées sur de douces collines et que met en valeur la clarté brumeuse du petit matin. Un mélange dont la richesse impressionne et qui ne demande que des soins attentifs.

Les tâches du Service des monuments historiques

Les Monuments historiques doivent connaître les particularités, les modes de construction et les types de bâtiments de toutes les époques et de toutes les régions du canton. Aussi le Service n'emploie-t-il pas seulement des architectes pour les tâches concrètes sur les chantiers, mais aussi divers spécialistes. C'est par exemple grâce au travail de l'équipe du recensement que l'on sait que la gare de Meiringen présente des similitudes assez étonnantes avec celle de La Neuveville (sur la révision du recensement architectural, voir page 33).

Toute construction a besoin d'un entretien constant et doit être adaptée à l'évolution des besoins. Si c'est le cas pour un de ces éléments saillants du paysage bâti sur notre itinéraire, les conseillères et conseillers techniques et les spécialistes de la conservation des sites construits interviennent. Ils suivent les projets concernant les bâtiments inscrits dans le recensement architectural. La tâche du Service des monuments historiques, dans la procédure d'autorisation de construire, est d'établir un rapport indiquant ce qui fait l'importance de la substance bâtie.

8 L'ancienne partie d'exploitation est aujourd'hui une habitation.





9 Sichtbeton und Glas beim Wohn- und Bürohaus von 1968, Schwalmernstrasse 16.

11+12 Bei Denkmälern der 1960er und 1970er Jahre ist der Substanzerhalt ebenso wichtig wie bei einem 400-jährigen Bauernhaus. 13 Die grosszügigen bauzeitlichen Fenster blieben original erhalten.

restaurierung des Gebäudes und damit auch eine Erhöhung des Wohnkomforts. Sie zogen frühzeitig einen erfahrenen Architekten und die Denkmalpflege bei. Nach ersten Gesprächen und einer Begehung vor Ort wurde rasch klar, dass für die Klärung der Baugeschichte und der ehemaligen Struktur des Baus vertiefte Voruntersuchungen notwendig waren.

Einordnen, abklären, untersuchen, lösen

Im ersten Schritt erstellte das Architekturbüro detaillierte Pläne. In der Folge wurden Holzaltersuntersuchungen (Dendrochronologie) und durch die Denkmalpflege und den archäologischen Dienst umfassende Bestandes- und Quellenanalysen getätigt. Diese Untersuchungen bestätigten das hohe Alter des Gebäudes und zeigten auf, dass es in mehreren Phasen errichtet worden war. Auf dieser Basis folgten weitere Gespräche zwischen Bauherrschaft, Architekt und Denkmalpflege, worauf das Umbauprojekt entwickelt und schrittweise umgesetzt wurde. Eine besondere Herausforderung stellten dabei die verschiedenen Bauphasen dar, insbesondere dann, wenn während des Umbaus neue Erkenntnisse zum Bau zu Tage kamen. Dies verlangte viel Flexibilität – vor allem von der Bauherrschaft und den ausführenden Handwerkerinnen und Handwerkern – und manchmal auch klärende Gespräche. Im Normalfall wirken diese befruchtend und der intensive Dialog führt zu kreativen Lösungsansätzen, guten Ergebnissen und zufriedenen Bewohnerinnen und Bewohnern, so auch hier.

Sichtbeton und Glas: Wohn- und Bürohaus von 1968

Nicht weit des ehemaligen Bauernhauses aus dem 16. Jahrhundert befindet sich an der Schwalmernstrasse 16 in Thun ein Wohn- und Bürohaus von 1968. Der langgestreckte Baukörper aus Sichtbeton in Kombination mit Glas zeigt sich umgeben von einem schmalen Grüngürtel recht bescheiden und zurückhaltend. Wie im vorherigen Fall ist das Gebäude als «schützenswert» eingestuft, wobei hier weniger

10 Die Sichtbetonflächen wurden nur gereinigt, die Farben nach Befund aufgefrischt.



10



11

9 Béton apparent et verre sur une maison de 1968 abritant des logements et des bureaux, au 16 de la Schwalmernstrasse. 10 Les surfaces de béton apparent ont été simplement nettoyées. Les couleurs ont été rafraîchies sur la base des observations faites.



12

11+12 La conservation de la substance bâtie n'est pas moins importante dans des bâtiments des années 1960 et 1970 que dans une ferme vieille de quatre cents ans.

Vu que la conservation et l'entretien des monuments historiques est une tâche d'intérêt public, les subventions doivent indemniser des prestations qui contribuent de manière essentielle à la préservation de la valeur de l'objet. Les conseillers et conseillères techniques sont chargés de la coordination des subventions publiques aux restaurations. Il existe aussi un dépôt de matériaux de construction et d'éléments d'aménagement historiques qui sont mis à disposition des maîtres d'ouvrage pour des restaurations (voir aussi page 61).

Si l'histoire du bâtiment est particulièrement complexe et difficile à appréhender, les spécialistes de la documentation et de la recherche apportent leur aide pour la compréhension de l'évolution de la construction et la définition des éléments ayant une valeur particulière du point de vue de la conservation (voir aussi l'article page 19).

Les conseils techniques: l'exemple d'une ferme du 16^e siècle

L'appui technique part toujours des idées des propriétaires. Idéalement, contact est pris avec les Monuments historiques déjà avant la phase de projet. Cela a été le cas pour la maison au 40 de la Schorenstrasse à Thoun. C'est une ancienne ferme avec annexe rurale qui à l'origine était isolée en pleine campagne. Aujourd'hui, elle est entourée par une zone résidentielle et industrielle en croissance. Classée digne de protection, elle date probablement du 16^e siècle, ce qui en fait le plus ancien bâtiment encore existant dans le quartier et un témoin de l'époque où a été élevée la voûte du vaisseau central de la collégiale de Berne. En 2018, les propriétaires, qui habitent aussi sur place, ont envisagé une restauration complète avec une amélioration du confort d'habitat. Ils ont associé très tôt un architecte expérimenté et les Monuments historiques à leurs réflexions. Il est

rapidement apparu que pour connaître l'histoire du bâtiment et ses anciennes structures, des analyses préalables approfondies seraient nécessaires.

Analyse, datation, étude, solution

Dans un premier temps, le bureau d'architecture a établi des plans de détail. Puis ont été effectuées des datations des bois d'œuvre (dendrochronologie); le Service des monuments historiques et le Service archéologique ont procédé à une analyse systématique du bâtiment et des documents d'archives. Ces recherches ont confirmé l'ancienneté de la maison et fait apparaître plusieurs phases de construction. Des discussions ont suivi entre les propriétaires, l'architecte et les Monuments historiques, et le projet a

13 Les grandes baies de l'époque de la construction ont été conservées dans leur état d'origine.



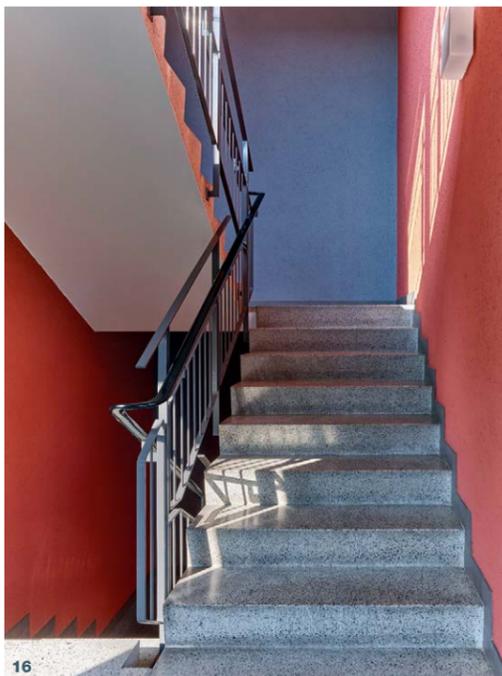
13



14+15 Energetische Ertüchtigung: Dank des Einbaus einer Zweifach-Isolierverglasung gelang der Erhalt der Fensterrahmen.
16 Vom Grundriss bis zur Farbgebung ist bei diesem Bau alles durchdacht.

das Alter, sondern viel mehr die ausgezeichnete Konzeption und der vollständige Erhalt des Gebäudes im Vordergrund stehen. Vom Grundriss bis zur Farbgebung ist alles durchdacht und bis heute erhalten geblieben, weshalb bei Denkmälern der 1960er oder 1970er Jahre der Substanzerhalt ebenso wichtig ist wie bei einem 400-jährigen Bauernhaus.

Auch an der Schwalmernstrasse 16 standen mit einer Fassadensanierung und dem Umbau der Wohnungen umfassende Arbeiten an, wobei der Ablauf des Projekts einem Idealfall gleichkommt: gemeinsame



16



17 Maschinenhaus des Wasserkraftwerks Interlaken, 1894 erbaut und 1924 erweitert.
18 Die maschinelle Ausstattung mit drei Turbinen-Generatorengruppen wurde 1924 erneuert.

Besichtigung des Objekts, eine Besprechung zu den Absichten und Bedürfnissen der Bauherrschaft, das Verfassen eines Vorprojekts durch den Architekten, Inputs zum Vorprojekt durch den Bauberater, Baueingabe und detaillierter Mitbericht des Bauberaters zuhanden der Baubewilligungsbehörde. Doch auch bei diesen scheinbar «unkomplizierten» Fällen kann es zuweilen inhaltlich schwierig werden, denn die energetische Ertüchtigung von Gebäuden macht auch vor Baudenkmalen nicht halt. In diesem Fall benötigte es eine Ausnahmegenehmigung, damit die bauzeitlichen Fenster erhalten werden konnten.

Energetische Ertüchtigung

Es ist das Ziel der Denkmalpflege, mit guten Lösungen die energiegebundenen CO₂-Emissionen zu senken und gleichzeitig die Denkmäler soweit möglich materiell zu erhalten. Es benötigt also keine Norm-, sondern konstruktive Kompromisslösungen und Handwerksbetriebe, die diese Lösungsansätze auch umsetzen können. An der Schwalmernstrasse 16 gelang dank des Einbaus einer Zweifach-Isolierverglasung der Erhalt der Fensterrahmen und Beschläge sowie eine Optimierung der U-Werte. Eine Dreifach-Isolierverglasung, wie es das Baugesetz verlangt, wäre zu schwer gewesen und man hätte die filigranen bauzeitlichen Fenster und damit auch viel graue Energie verloren. Der Begriff «graue Energie» bezeichnet die benötigte Energie für Herstellung, Transport, Lagerung, Verkauf und Entsorgung eines Produkts.

Aussergewöhnlich: Maschinenhaus mit Turbinen-Generatorengruppe von 1924

Zurück zur imaginären Zugfahrt durch den Kanton Bern. Beim Halt im Bahnhof Interlaken West erblicken wir Richtung Schiffssteg einen einfachen und dennoch pittoresken Bau, das Maschinenhaus des Wasserkraftwerks Interlaken. Es entstand am Ende des



14+15 Amélioration énergétique : un vitrage double isolant a permis de conserver les encadrements des fenêtres.
16 Tout a été soigneusement conçu, du plan aux revêtements de couleur.

été élaboré et réalisé étape par étape. Les nouvelles observations faites en cours de travaux n'ont pas facilité les choses. Les maîtres de l'ouvrage et les artisans surtout ont dû faire preuve de souplesse, et il a fallu aussi quelques entretiens de mise au point. En règle générale, ces entretiens se révèlent fructueux et un dialogue approfondi ouvre la voie à des solutions créatives et à de bons résultats dont les occupantes et les occupants sont satisfaits. Cela a aussi été le cas ici.

Béton apparent, métal et verre : un bâtiment d'habitation et de bureaux de 1968

Pas tout à fait à proximité de cette ancienne ferme, il existe au 16, Schwalmernstrasse à Thounne une maison d'habitation et de bureaux datant de 1968. Ce bâtiment allongé en béton apparent combiné avec du métal et du verre est d'apparence discrète dans la ceinture verte qui l'entoure. Il est également classé comme digne de protection, non pas tant en raison de son âge que de la qualité de la conception et de son état intégralement conservé. Tout a été minutieusement conçu, depuis le plan jusqu'aux couleurs des façades, et est encore intact. Pour des constructions des années 1960 ou 1970, la conservation de la substance bâtie est aussi importante que pour une ferme vieille de 400 ans.

Les travaux prévus étaient importants : assainissement des façades, transformation des appartements. Le projet s'est déroulé de manière idéale, avec visite commune des lieux, discussion sur les intentions et les besoins des propriétaires, préparation par l'architecte d'un avant-projet intégrant les impulsions données par le conseiller technique et destiné à l'autorité délivrant le permis de construire. Cependant, même dans un cas idéal, des complications peuvent surgir, parce que les exigences d'amélioration énergétique s'appliquent aussi aux monuments historiques. Il a

17 La salle des machines de l'usine hydro-électrique d'Interlaken, construite en 1894 et agrandie en 1924.
18 En 1924, l'équipement a été renouvelé avec l'installation de trois générateurs à turbine.

donc fallu demander une autorisation spéciale pour pouvoir conserver les fenêtres de l'époque de la construction.

L'amélioration énergétique

Le Service des monuments historiques s'efforce de trouver de bonnes solutions pour réduire les émissions de CO₂ imputables à la consommation d'énergie tout en préservant autant que possible la substance matérielle des bâtiments anciens. Plutôt que d'appliquer des recettes toutes faites, il s'agit d'aboutir à des compromis et de trouver des artisans capables d'exécuter le travail. À la Schwalmernstrasse, l'insertion d'un double vitrage isolant a permis de conserver les châssis et les fermetures des fenêtres tout en améliorant les valeurs U. Un vitrage triple, tel qu'exigé par la loi sur les constructions, aurait été trop lourd ;



18



19+20 Originale Bedieneinrichtungen von 1894: Turbinenregler und Steuerpult.
21 Das Maschinenhaus liegt am Schiffskanal beim Bahnhof Interlaken West.

Schiffkanals beim Bahnhof Interlaken West, unterhalb des alten Gewerbequartiers. Die Maschinenhalle wurde 1894 vollendet und die maschinelle Ausstattung mit drei Turbinen-Generatorengruppen 1924 erneuert. 2016 reichten die Industriellen Betriebe Interlaken ein Gesuch zum Ersatz dieser Turbinen ein, um eine bedeutende Leistungssteigerung erzielen zu können.

Priorisieren

Da das Maschinenhaus als «schützenswert» eingestuft ist, war auch seitens der Denkmalpflege eine Stellungnahme erforderlich. Die vordergründig unproblematische Modernisierung stellte den zuständigen Bauberater jedoch vor eine komplexe Herausforderung: Das Denkmal sollte in seiner Funktion erlebbar bleiben. Im vorliegenden Fall hiess dies sogar, dass die Turbinen für das Verständnis des Denkmals ebenso wichtig sind wie sein äusseres Erscheinungsbild. Es folgte eine intensive Auseinandersetzung mit der Thematik und ein Dialog mit den Gesuchstellern über die Verhältnismässigkeit eines betriebsfähigen Erhalts des historischen Ensembles. Diese war nicht gegeben: Ein Weiterbetreiben der Propeller-Turbinen von 1924 hätte im Vergleich zu einer Modernisierung der Anlage millionenschwere Einbussen bedeutet. Man einigte sich schliesslich auf einen Teilerhalt der Turbinen: Viele Anlagenteile wurden vor Ort belassen, aber ausser Betrieb gesetzt. Unter der historischen Turbinenabdeckung wird in Kürze eine neue, leistungsstarke Turbine Strom erzeugen. Zudem sollen durch die sorgfältig erstellte Dokumentation, durch Medien und Ausstellungen die Funktionsweise der alten Propeller-Turbinen vermittelt werden. Das Wissen um das Funktionieren der ursprünglichen Anlage ist auf diese Weise gewährleistet und das Denkmal bleibt damit nachvollziehbar.

22 Man einigte sich auf einen optischen Erhalt der Turbinen, viele Anlagenteile bleiben vor Ort.
23 Die äussere Erscheinung des Kraftwerks bleibt unverändert.



21



19+20 Le régulateur des turbines et le pupitre de commande de l'installation originale de 1894.
21 La salle des machines se trouve au bord du canal navigable près de la gare d'Interlaken-Ouest.

les fenêtres délicates de l'époque de la construction auraient dû être sacrifiées et cela aurait entraîné une grande dépense d'énergie « grise ».

Un témoin peu ordinaire: une halle aux machines avec des turbines de 1924

Reprenons notre voyage imaginaire à travers le canton de Berne. À la gare d'Interlaken-Ouest, nous apercevons vers le débarcadère une petite construction pittoresque qui est le bâtiment des machines de l'usine hydro-électrique. Il se trouve à l'extrémité du canal navigable, près de la gare, sous l'ancien quartier industriel. Achevé en 1894, il a été équipé en 1924 de trois nouveaux groupes de générateurs à turbine. En 2016, les Services industriels d'Interlaken ont demandé à pouvoir remplacer ces anciennes turbines pour augmenter la production d'électricité.

Établir des priorités

Le bâtiment des machines étant classé comme digne de protection, il a fallu demander l'avis des Monuments historiques. Cette modernisation en apparence tout à fait ordinaire a néanmoins représenté un défi complexe pour le conseiller technique. La fonction d'un monument historique devrait rester perceptible. Dans le cas présent les turbines sont aussi importantes que l'aspect extérieur pour la compréhension du bâtiment.

La question a donc été étudiée en détail, et dans la discussion avec le maître de l'ouvrage, la possibilité de maintenir en exploitation les turbines de 1924 a été ouvertement évoquée. Mais cela aurait été totalement disproportionné, et par rapport à une modernisation, aurait représenté une perte de

22 Il y a eu finalement communauté de vues pour la conservation de l'aspect extérieur des turbines, et beaucoup d'éléments de l'installation restent en place.
23 L'usine électrique conserve son apparence extérieure.

plusieurs millions. Un accord a finalement été trouvé: une partie des turbines serait conservée, mais mise hors service. Pour produire le courant électrique, une nouvelle turbine très performante sera prochainement installée sous cet abri historique. En outre, une documentation sera établie, des présentations dans les media et des expositions expliqueront au public le fonctionnement des anciennes turbines à hélice. Le savoir est ainsi entretenu, et le monument reste compréhensible.



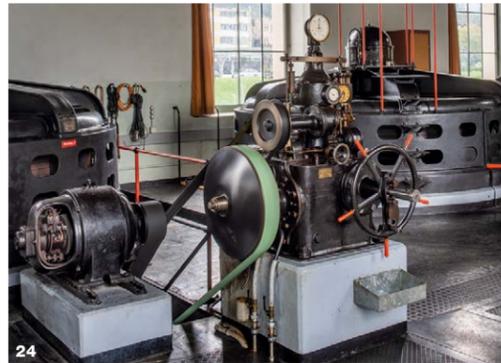
23

Ausbildung, Weiterbildung

Eine eigentliche «Denkmalpflege-Ausbildung» gibt es in der Schweiz nicht. Es bestehen aber verschiedene Aus- und Weiterbildungsangebote mit dem Fokus «Bauen im Bestand». Für Handwerkerinnen und Handwerker gibt es seit elf Jahren die eidgenössische Fachausbildung «Handwerker/in in der Denkmalpflege». Architekten, Kunsthistorikerinnen, Ingenieure und ähnlichen Berufsgattungen bietet die Berner Fachhochschule BFH das MAS «Denkmalpflege und Umnutzung» an. Beide Weiterbildungsangebote sind berufsbegleitend. Das Master-Studiengangprogramm «Kunstgeschichte mit Denkmalpflege und Monumentsmanagement» am Institut für Kunstgeschichte IKG der Uni-

versität Bern integriert das Fach Denkmalpflege ins Studium der Kunstgeschichte. Neu bietet auch das Institut für Denkmalpflege und Bauforschung (IDB) an der ETH ein MAS in «Konstruktionsgeschichte und Denkmalpflege» an. Die Hochschule der Künste Bern HKB integriert das Thema im Fachbereich Konservierung und Restaurierung. Beim CAS «Recht der Denkmalpflege und des Heimatschutzes» werden insbesondere juristisch tätige Personen und solche aus Verwaltung und Politik angesprochen. Zahlreiche Einzelveranstaltungen wie Kurse, Tagungen und Messen – organisiert von verschiedensten Interessengruppen – ermöglichen punktuelle Einblicke in das Themengebiet.

24+25 Baukultur erleben – ein Besuch im Kraftwerk bleibt im Gedächtnis.



Baukultur – ein authentisches Erlebnis

Die Modernisierungsgeschichte der Maschinenhalle beim Bahnhof Interlaken West lässt einen nachdenklich werden. Während die Reise durch den Kanton weitergeht, kommen Erinnerungen an den Besuch eines Wasserkraftwerks hoch: eine Schulreise in den 1990er Jahren, eine Gruppe von Kindern in einer monumentalen Maschinenhalle von 1905. Man versteht das eigene Wort nicht und die Vibrationen der Turbinen sind am ganzen Körper spürbar. In diesem Moment wird klar, was mit dem Erleben eines Denkmals gemeint ist: Der Besuch ersetzt im Gedächtnis alle übrigen Schulstunden zum Funktionieren und zur Bedeutung der Wasserkraft. Heute erscheint diese Erinnerung wichtiger und wertvoller als je zuvor. «Bauen» und «Denkmalpflege» gehören definitiv untrennbar zusammen, und während der Zug am Ufer des Thunersees vorbeizieht, kommt Vorfreude auf die nächste Dampfschiffahrt auf der würdevollen «Blüemlere» auf.



Le patrimoine architectural comme expérience vécue

L'histoire de la modernisation de la salle des machines d'Interlaken donne matière à songerie. Tandis que se poursuit le voyage à travers le canton, des souvenirs de la visite d'une usine hydro-électrique ressurgissent : une course d'école dans les années 1990, un groupe d'enfants dans une immense salle aux machines de 1905. On ne s'entend pas parler et les vibrations des turbines vous traversent tout le corps. On comprend alors ce que cela signifie : rendre un monument historique perceptible. Dans la mémoire, une telle visite relègue tout ce que l'on a pu apprendre en classe sur l'énergie hydraulique. Aujourd'hui, ce souvenir a plus de valeur que jamais. « Bâtir » et « conserver », ces deux notions sont indissociables, et tandis que le train longe la rive du lac de Thoune, se dessine déjà la perspective de la traversée en vapeur sur la très digne « Blüemlere » avec ses promesses de joie.

Formation et perfectionnement

Il n'existe pas en Suisse de véritable cursus de formation à la conservation des monuments historiques. En revanche, diverses offres de formation et de perfectionnement sont proposées qui se concentrent sur la « construction dans le bâti existant ». Pour les gens des métiers du bâtiment, il existe depuis onze ans un brevet fédéral d'« artisan en conservation du patrimoine culturel bâti ». Les architectes, historiens et historiennes de l'art, ingénieurs et gens de professions apparentées peuvent suivre à la Haute École spécialisée de Berne (BFH) une formation de MAS en « conservation et réaffectation des monuments historiques ». Dans les deux cas, il s'agit d'une formation en cours d'emploi. La conservation des monuments historiques est intégrée dans les études d'histoire de l'art avec le programme d'études de maîtrise « Histoire de l'art, conservation et gestion des monuments historiques » de l'Institut

d'histoire de l'art (IKG) de l'Université de Berne. La Haute École des Arts de Berne (HKB) suit le même principe dans le cursus « conservation et restauration ». À l'EPFZ, l'Institut de recherches sur les monuments historiques (Institut für Denkmalpflege und Bauforschung, IDB), propose maintenant une formation de MAS en « histoire de la construction et conservation des monuments historiques ». La Haute École spécialisée de Berne intègre cette matière dans le domaine conservation et restauration. Le certificat post-grade (CAS) « Droit des monuments historiques et du patrimoine » (à la Haute École spécialisée zurichoise à Winterthur) s'adresse aux juristes et aux personnes travaillant dans l'administration et la politique. Ces questions sont aussi traitées dans de nombreux cours, colloques et expositions, organisés par divers groupements d'intérêts.

24+25 Le patrimoine architectural comme expérience vécue : la visite de l'usine hydro-électrique laisse un souvenir marquant.

DREI FRAGEN AN

Fabian Schwarz

Was ist bei einer Beratung besonders wichtig?

Bei der Bauberatung geht es nicht nur um das Denkmal, sondern auch um die Bedürfnisse und Wünsche der Menschen, die es bewohnen und beleben. Wichtig ist, beides zu berücksichtigen. Nur mit einer sinnvollen Nutzung kann ein Baudenkmal in die Zukunft gebracht werden.

Welches ist die grösste Herausforderung dabei?

So wie jedes Baudenkmal einzigartig ist, sind auch die Bauherrschaften sehr unterschiedlich. Beides gilt es in kurzer Zeit zu erfassen. Dies benötigt neben

fachlicher Kompetenz auch ein grosses Mass an geschickter Kommunikation.

Baudenkmal und Energieeffizienz – ist dies vereinbar?

Unsere Erfahrungen zeigen, dass Denkmalpflege und ressourcenschonendes Bauen Hand in Hand gehen können. Wichtig ist die gesamtheitliche Betrachtung unter Einbezug der grauen Energie. Für Baudenkmal sind massgeschneiderte Lösungen gefordert, da helfen die Normen nicht immer weiter.

Fabian Schwarz, dipl. Architekt FH mit MAS Denkmalpflege/Umnutzung, ist Co-Leiter des Fachbereichs Bauberatung und Ortsbildpflege.

TROIS QUESTIONS À

Fabian Schwarz

Qu'est-ce qui est particulièrement important dans les conseils techniques ?

Dans l'activité de conseil, il ne s'agit pas seulement du monument historique, mais aussi des gens qui l'habitent et le font vivre. Il est important de tenir compte de ces deux éléments. Un bâtiment historique n'a d'avenir que s'il est affecté à un usage judicieux.

Où réside la plus grande difficulté ?

Chaque monument historique est un individu, et de même les propriétaires sont tous différents. Il faut non seulement des compétences professionnelles, mais aussi savoir instaurer une bonne communication.

Monument historique et efficacité énergétique : est-ce compatible ?

L'expérience nous montre que la conservation des monuments historiques et l'économie d'énergie dans la construction peuvent parfaitement s'accorder. Il est important d'avoir une vision globale et de prendre en compte l'énergie grise. Pour les monuments historiques, les normes ne sont pas toujours utiles, il faut des solutions sur mesure.

Fabian Schwarz, architecte dipl., MAS conservation/réaffectation des monuments historiques, est co-responsable de la division conseils techniques et conservation des sites construits.





Speicher mit Ofenhaus und Wohnung aus den 1820er Jahren in Lyssach.
Grenier avec four et habitation des années 1820 à Lyssach.

Le savoir tiré des archives

Un monument historique a généralement derrière lui une longue histoire et une succession d'occupantes et d'occupants. La connaissance de l'histoire d'un bâtiment et de son utilisation est une base qui permet de concevoir des projets de restauration et d'affectation adéquats. C'est le domaine de la Documentation technique des Monuments historiques.

Texte : Alexander Kobe

Les maisons et les monuments historiques accompagnent leurs habitants au fil des siècles et se transforment avec eux. Comme les sources écrites et iconographiques, ils sont des témoins directs de la vie d'autrefois. L'analyse des bâtiments et l'étude des documents d'archives sont complémentaires. Toutes deux sont indispensables dans la recherche d'informations sur les monuments architecturaux. La Documentation technique a pour tâche d'étudier l'histoire des monuments historiques et de recueillir la documentation qui s'y rapporte. C'est sur cette base que peuvent être conçus des projets de restauration et d'affectation adéquats. Au sein des Monuments historiques, les divisions Conscils techniques et Documentation technique collaborent étroitement. En fin de compte, ce sont les propriétaires et les

planificateurs qui en profitent, car la connaissance de l'histoire d'un bâtiment permet de leur donner des conseils techniques parfaitement adaptés, même dans des cas complexes. Trois bâtiments serviront d'exemples de résultats de recherches. La typologie, notamment, est un outil important, tandis que la numérisation ouvre de nouvelles possibilités pour la recherche et les archives.

Les transformations du château d'Aarwangen

Le château d'Aarwangen se dresse sur un important point de franchissement de l'Aar. La première mention du pont date 1313. De l'ancien ensemble fortifié en forme de fer à cheval il subsiste le noyau avec le donjon et, attenants sur trois côtés, des bâtiments affectés à des logements et des bureaux.

Wissen aus dem Archiv

Ein Baudenkmal hat meist eine lange Geschichte mit vielen verschiedenen Bewohnerinnen und Bewohnern hinter sich. Als Grundlage für angemessene Sanierungs- und Nutzungskonzepte erforscht die Baudokumentation der Denkmalpflege die Bau- und Nutzungsgeschichte von Baudenkmalern.

Text: Alexander Kobe

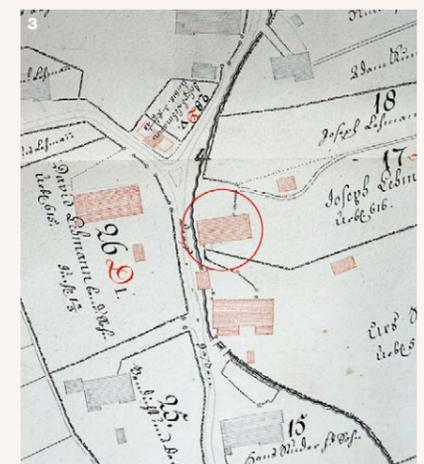
Häuser und Denkmäler begleiten ihre Bewohnerinnen und Bewohner über Jahrhunderte hinweg und verändern sich mit ihnen. Wie Schrift- und Bildquellen sind sie unmittelbare Zeugen der Lebensumstände zu verschiedenen Zeiten. Die Analyse der Bauwerke sowie das Studium von Quellen aus dem Archiv ergänzen sich gegenseitig. Beides ist unerlässlich bei der Suche nach Informationen zu Baudenkmalern. Aufgabe der Bauforschung ist es, auf dieser Grundlage die Bau- und Nutzungsgeschichte der Baudenkmalern zu erforschen und zu dokumentieren. Diese Erkenntnisse bilden die Grundlage für die Entwicklung von angemessenen

Sanierungs- und Nutzungskonzepten. Dabei arbeiten die Mitarbeitenden von Bauberatung und Baudokumentation der Denkmalpflege Hand in Hand. Davon profitieren letztendlich die Bauherrschaften und Planenden, die auch in komplexen Fällen dank der Einblicke in die Geschichte eines Gebäudes zielgerichtet beraten werden können.

Anhand von drei Beispielen erläutern wir exemplarisch die Bedeutung der Analyse archivalischer Quellen sowie der Typologie zur Deutung bauhistorischer Befunde. Die Digitalisierung eröffnet auch für Bauforschung und Archiv neue Möglichkeiten.

- 1 Lange nur als Garage und Lagerraum genutzt, sollte der Speicher zu Wohnzwecken umgebaut werden.
- 2 Eintrag im Grundbuch der Kirchgemeinde Kirchberg.
- 3 Aus dem Atlanten-Plan der Besitzungen und Rechte der Landvogtei Fraubrunnen 1750.

- 1 Après avoir longtemps servi de garage et d'entrepôt, ce grenier devait être transformé en habitation.
- 2 Inscription dans le registre foncier de la paroisse de Kirchberg.
- 3 Détail du plan des possessions et des droits du bailliage de Fraubrunnen, de 1750.





4 Bergfried und Treppenturm, Zustand 1961.



5 Bergfried und Treppenturm mit rekonstruiertem Helm, Zustand 2017.

Bauliche Veränderungen am Schloss Aarwangen

Das Schloss Aarwangen erhebt sich an einem bedeutenden Aareübergang, dessen Brücke erstmals 1313 bezeugt ist. Von der ehemals hufeisenförmig ummauerten Anlage hat sich der Kern mit dem Bergfried und den auf drei Seiten angrenzenden Wohn- und Verwaltungsbauten erhalten. Die Wurzeln des Schlosses reichen in das 13. Jahrhundert zurück. Vom Ende des 15. Jahrhunderts bis 1789 war das Schloss der Wohn- und Verwaltungssitz des bernischen Landvogts. Nach einem Unterbruch

um 1800 diente es im 19. und 20. Jahrhundert als Verwaltungs- und Gerichtssitz sowie als Gefängnis des Amtsbezirks Aarwangen.

Anhand verschiedenster Archivmaterialien vom Plan bis zum Modell können bauliche Veränderungen und Funktionswandel nachverfolgt und historische Bauzustände rekonstruiert werden. Von 2021 bis 2023 wird das Schloss zu einem Begegnungsort für Bevölkerung und Wirtschaft umgebaut. Die Erkenntnisse aus dem Archivmaterial sind eine Grundlage für die Neukonzeption.

Typologische Spezialität: Das Haus Argel in Därstetten

Dank einer Inschrift wissen wir, dass das Haus im Argel 1759 durch den Zimmermeister Hans Messerli für die Schwestern Madlena und Salome Mani errichtet worden ist. Das Bauernhaus vertritt den Typus des bäuerlichen Wohnhauses mit schwach geneigtem Giebedach, wie er das Berner Oberland prägt. Der vorzügliche Bau weist eine besonders reiche Gestaltung auf: Anders als üblich sind sowohl die Tal- wie auch die Bergfassade farbig gefasst und ausgiebig mit geschnitzten und gemalten Ornamenten verziert. Diese Dekorfreude erreichte im Simmental und Saanenland im 18. Jahrhundert einen Höhepunkt. Die vollständige figürliche Ausmalung der sogenannten Sonntagstube von 1760 im Innern stellt eines von nur drei bekannten Beispielen dar.

Les origines du château remontent au 13^e siècle. De la fin du 15^e siècle à 1789, le château a été la résidence et le siège administratif du bailli bernois. Après une interruption vers 1800, il a servi aux 19^e et 20^e siècles de siège administratif et judiciaire ainsi que de prison pour le district d'Aarwangen.

De 2021 à 2023, le château est transformé en un lieu de rencontre pour la population et les milieux économiques. Comme le montrent les illustrations choisies, différents matériaux d'archives, allant du plan au modèle, permettent de retracer l'évolution architecturale et les changements de fonction, et de reconstituer les états anciens du bâtiment.

Une particularité typologique: la maison d'Argel à Därstetten

Grâce à une inscription, nous savons que la maison d'Argel a été construite en 1759 par le maître-charpentier Hans Messerli pour les sœurs Madlena et Salome Mani. Elle est typique des fermes moyennes de l'Oberland bernois, avec deux chambres disposées dans la largeur et un toit à deux versants. Ce bâtiment exceptionnel présente une composition particulièrement riche: contrairement à l'habitude, les deux façades, côté aval et côté amont, sont ornées de décors en relief et peints, typiques du Simmental et du Saanenland. La chambre du dimanche, datant de 1760, est entièrement recouverte de peintures figuratives, une particularité dont on ne connaît que deux autres exemples.



4 Le donjon et la tour d'escalier, état en 1961.

5 Le donjon et la tour d'escalier avec sa flèche reconstruite, état en 2017.

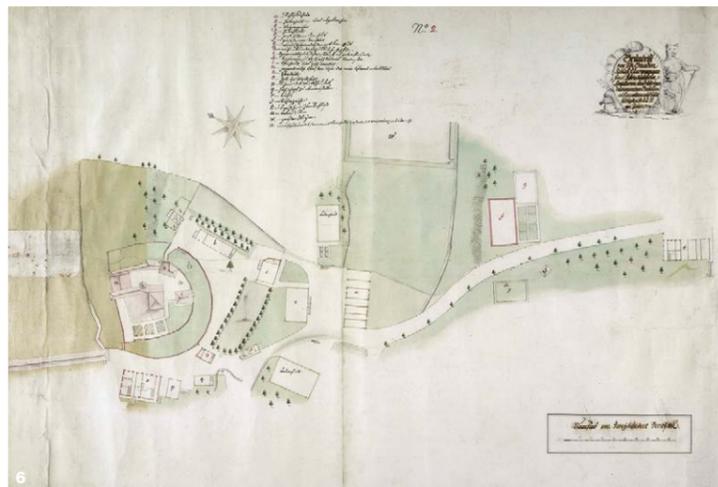
6 Plan de situation de 1775 montrant les bâtiments attenants au château, avec la désignation de leur fonction.

7 Façade sud, détail de l'avant-toit avec console.

8 La salle du dimanche avec son décor peint.



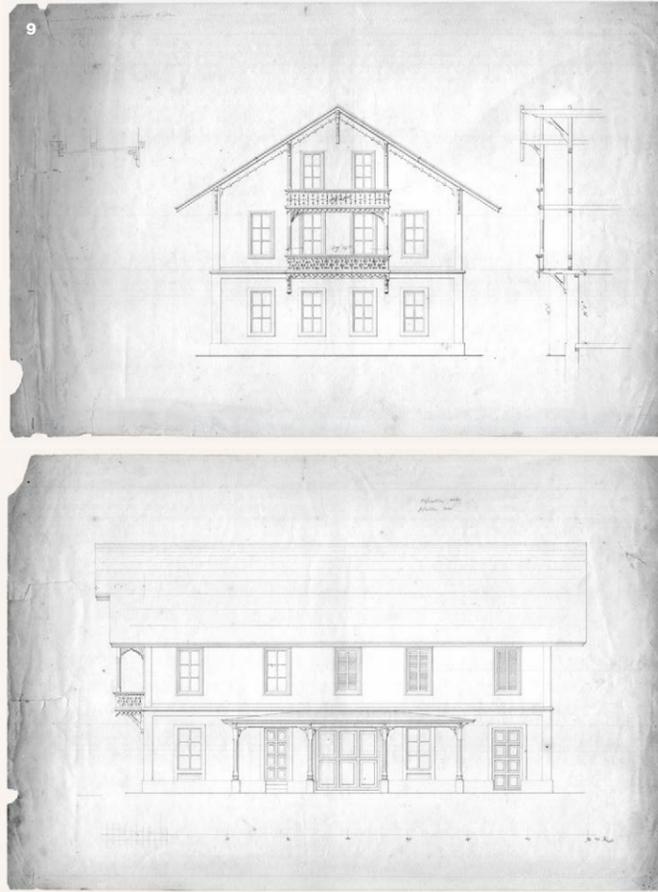
6 Der Situationsplan von 1775 zeigt die zum Schloss gehörigen Gebäude und benennt deren zeitgenössische Funktion.



Typologie und Typologiekarten als Hilfsmittel der Bauforschung

Der typologische Vergleich ist ein grundlegendes Arbeitsmittel der Bauforschung. Die Kenntnis der Bau- und Konstruktionstypen ermöglicht es, historische Bauten anhand ihrer funktionalen oder architektonischen Gestaltung in «Schubladen» einordnen und datieren zu können. Das Archiv der Denkmalpflege besitzt dafür eine umfangreiche Sammlung sogenannter Typologiekarten. Jede Karte zeigt ein konkretes Beispiel eines bestimmten Merkmals. Bauernhäuser unterscheidet man beispielsweise zunächst nach ihrer Funktion – reiner Wohnbau oder Mehrzweckbau – sowie der Struktur des Wohnteils. Im Berner Oberland ist der Wohnteil meist quer zum First in den vorderen Stubenbereich und den hinteren Küchenbereich geteilt. Da die Innenräume von Wohnbauten einem starken Veränderungsdruck unterliegen, ist die ursprüngliche Raumaufteilung oft unklar oder gar verloren. Ihre Rekonstruktion erfolgt aufgrund der Befunde bei der Bauuntersuchung sowie durch typologische Vergleiche. Typologiekarten gibt es auch für formale oder konstruktive Merkmale. Sie dienen dazu, ältere und jüngere Vergleichsbeispiele zusammenzustellen und so die untersuchten Bauten beziehungsweise deren Ausstattungsphasen datieren zu können.

9 West- und Südfassade, Entwurf. Ohne Datum und Signatur, vermutlich Carl Scheppig.



La typologie et les cartes typologiques, un outil pour la recherche sur les bâtiments

La classification typologique est essentielle pour la recherche et l'inventaire. La connaissance des types permet de classer et de dater les bâtiments selon leur conception fonctionnelle ou architecturale. Les archives des Monuments historiques possèdent de nombreuses cartes typologiques. Chaque carte illustre un certain type. Pour les maisons rurales par exemple, les critères sont la fonction – habitation seulement ou maison à rural intégré – et la structure de l'habitation. Dans l'Oberland bernois, la partie habitable est généralement divisée suivant la ligne du faîte entre la chambre de séjour devant et la cuisine à l'arrière. Souvent, du fait des transformations des espaces habitables, la disposition originale des pièces n'apparaît pas clairement, quand elle n'est pas complètement effacée. Les résultats de l'analyse du bâtiment et les comparaisons typologiques permettent de proposer une reconstitution. Il existe aussi des cartes typologiques des caractéristiques formelles ou constructives. Elles constituent une collection d'exemples de comparaison, anciens ou récents, sur la base desquels il est possible de dater les bâtiments et leurs phases d'aménagement.

9 Façades ouest et sud. Dessins sans date ni signature, probablement de Carl Scheppig.



10 Détail de l'avant-toit reconstruit.
11 Mur-pignon occidental après la reconstruction des balcons.

des Schwarzburg-Sondershausen, puis transformé en domaine de campagne. Ce bâtiment polyvalent typique, avec partie antérieure et partie postérieure sous un toit à deux versants, réunit l'habitation et les locaux d'exploitation (remise, écuries et grange). Plusieurs transformations ont altéré l'aspect d'origine. En 2017, préalablement à la transformation, le Service des monuments historiques a effectué une analyse des bâtiments. Des documents écrits et iconographiques ainsi que des plans ont permis d'attribuer le projet à Carl Scheppig, un élève de Karl Friedrich Schinkel. Les recherches ont montré que la maison des domestiques a été construite dans le style chalet, très répandu dans le canton de Berne à partir de 1850 environ. Les plans ont permis de rétablir une partie de l'aspect extérieur d'origine. L'étude du bâtiment n'a pas seulement servi de base scientifique pour l'évaluation des mesures de transformation. Les balcons de la façade-pignon ouest et le vestibule ont pu être reconstitués d'après les plans originaux. Le caractère historique et stylistique de la façade est à nouveau clairement reconnaissable.

Neue Erkenntnisse zum Gesindehaus des Glockenthalgutes in Steffisburg

Das heute als Wohnhaus genutzte Gebäude entstand 1859/60 als Gesindehaus des sogenannten Glockenthalgutes. Das Haupthaus des Anwesens war kurz zuvor vom preussischen Fürstenpaar Prinz Johann Karl Günther (1772–1842) und seiner Gemahlin Charlotte (1791–1875) aus dem deutschen Regentenhaus Schwarzburg Sondershausen gekauft und zum Land-

sitz ausgebaut worden. Das Gesindehaus ist ein Vielzweckbau: Unter einem Giebeldach mit Querfirst sind Wohn- und Ökonomieteil (Remise, Ställe und Scheune) vereinigt. Das Gebäude ist mehrfach umgebaut worden, so dass seine ursprüngliche Erscheinung weitgehend verloren war. Anlässlich des bevorstehenden Umbaus führte die Denkmalpflege 2017 eine Bauuntersuchung durch. Dank historischer Quellen wie Schriften, Abbildungen und Plänen konnte der Entwurf dem Architekten Carl Scheppig, einem Schüler Karl Friederich Schinkels, zugewiesen werden. Es zeigte sich, dass das Gesindehaus im Schweizer Holzstil erbaut worden war, der im Kanton Bern ab etwa 1850 in Mode kam. Die Erkenntnisse der Bauuntersuchung dienten als wissenschaftliche Grundlage für die Beurteilung der geplanten Umbaumaßnahmen, sie ermöglichten aber auch eine teilweise Wiederherstellung der ursprünglichen äusserlichen Erscheinung: Anhand der originalen Pläne von Carl Scheppig wurden die Balkone der westlichen Giebelfassade sowie der südseitige Portalvorbau rekonstruiert. Dadurch tritt der ehemalige stilistische Charakter der Fassade wieder deutlich in Erscheinung.



10 Detail der wiederhergestellten Vorhalle.

11 Westliche Giebelfassade nach der Wiederherstellung der Balkone.
12 Traufseite vor dem Umbau.
13 Mit Vordach nach der Wiederherstellung.

Nouvelles observations sur la maison des domestiques du Glockenthalgut à Steffisburg

Ce bâtiment, qui sert aujourd'hui d'habitation, a été construit en 1859–1860 comme maison des domestiques du domaine du Glockenthalgut. Le manoir avait été acheté peu auparavant par un couple princier de Prusse, Johann Karl Günther (1772–1842) et son épouse Charlotte (1791–1875), de la famille



12 Le mur-gouttereau avant la transformation.



13 Le même mur après la reconstruction de l'avant.

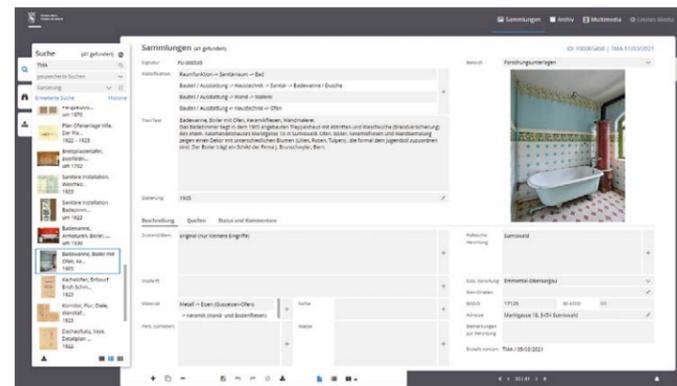
Wissenschaftliche Publikationen

Die Berner Bände der nationalen Reihen «Die Kunstdenkmäler der Schweiz» und «Die Bauernhäuser des Kantons Bern» sind wichtige Nachschlagewerke und unverzichtbare Hilfsmittel bei der Erforschung und der Pflege von Baudenkmälern. Zum Kanton Bern sind bisher zehn Kunstdenkmälerbände erschienen. In Erarbeitung ist aktuell der Band zum ehemaligen Amtsbezirk Fraubrunnen. Die Reihe «Die Bauernhäuser des Kantons Bern» ist vollständig und umfasst die Bände «Das Berner Oberland», «Das höhere Berner Mittelland», «Das tiefere Berner Mittelland» sowie die beiden Teilbände zum Seeland und zum Berner Jura.

Die Bände der beiden Reihen sind im Buchhandel oder in den Webshops der Verlage erhältlich. www.be.ch/denkmalpflege > Publikationen



14



15

14 Les deux volumes bernois récemment parus dans la collection «Les Monuments d'art et d'histoire de la Suisse». 15 L'application ArtPlus.

Publications scientifiques

Les volumes bernois des deux séries nationales «Les monuments d'art et d'histoire de la Suisse» et «Les maisons rurales de Suisse» sont des ouvrages de référence importants et des outils indispensables pour la recherche et pour la pratique de la conservation. À ce jour sont parus dix volumes des MAH concernant le canton de Berne; le volume traitant de l'ancien district de Fraubrunnen est en préparation. La série des «Maisons rurales» est achevée; elle comprend les volumes «Das Berner Oberland», «Das höhere Mittelland», «Das tiefere Mittelland» et le volume en deux tomes sur le Seeland et le Jura bernois.

Les volumes de ces collections sont disponibles dans le commerce ou par la boutique en ligne des éditeurs. www.be.ch/monuments-historiques > Publications

Digitale Verwaltung und digitales Archiv

Die Digitalisierung betrifft viele Bereiche unseres Lebens, so auch das Bauwesen: Pläne entstehen heute nicht mehr mit Tinte und Papier am Zeichentisch, sondern mit Maus und CAD-Applikation am Computerbildschirm. Das Resultat dieses Prozesses sind sogenannte «digital born documents», welche die analogen Originale schon heute an vielen Stellen verdrängen. 2021 hat der Regierungsrat die Umsetzung der «Strategie Digitale Verwaltung» verabschiedet. In absehbarer Zukunft sollen Bevölkerung und Wirtschaft im Kanton Bern sämtliche Geschäfte mit der

Verwaltung komplett elektronisch abwickeln können. Die kantonale Denkmalpflege führt ihre Geschäfte und das Bauinventar bereits weitgehend digital. Damit die digitalen Daten auch in Zukunft gesichert sind und trotz raschen technischen Entwicklungen von Hardware, Software und Dateiformaten lesbar bleiben, kommt der Langzeitarchivierung grosse Bedeutung zu. Im Aufbau befindet sich die Fachapplikation ArtPlus, die als umfassendes Rechercheinstrument für bauhistorische Themen und wissenschaftliche Erkenntnisse dient. Auch Neueingänge im Bauteillager Hofwil werden hier digital erfasst.

14 Die beiden zuletzt erschienenen Berner Bände der Reihe «Die Kunstdenkmäler der Schweiz».

15 Fachapplikation ArtPlus.

Administration numérique et archives numériques

La numérisation touche beaucoup de domaines de notre vie, y compris le secteur de la construction: les plans ne sont plus réalisés avec de l'encre et du papier sur une table à dessin, mais avec une souris et un logiciel de DAO sur un écran d'ordinateur. Cette évolution a donné naissance à des «documents créés sur support numérique», qui remplacent de plus en plus les originaux analogiques. En 2021, le Conseil-exécutif a approuvé l'application de la «stratégie d'administration numérique». Dans un avenir proche, la population et les milieux économiques du canton de Berne devront pouvoir résoudre l'ensemble des affaires avec l'administration de manière entièrement électronique.

Le Service des monuments historiques mène déjà en grande partie numériquement ses activités et le recensement architectural. L'archivage à long terme revêt une grande importance. Il doit garantir que les données numériques seront protégées et resteront lisibles malgré les évolutions techniques rapides du matériel, des logiciels et des formats de fichiers. La base de données ArtPlus est en cours de développement. Elle constituera un outil de recherche complet pour toutes les questions concernant l'histoire des bâtiments et pour l'enregistrement des observations scientifiques. C'est aussi dans cette base de données que seront recensés les éléments de construction récoltés pour l'entrepôt de Hofwil.

DREI FRAGEN AN

Markus Thome

Bauforschung – weshalb?

Dank der Erkenntnisse der Bauforschung wird das Baudenkmal als historisches Zeugnis lesbar. Wir weisen auf die Besonderheiten hin, die den individuellen Charakter eines Baudenkmals ausmachen.

Welches ist die grösste Herausforderung in der Bauforschung?

Wir versuchen stets, möglichst ohne Eingriffe in die Bausubstanz und den damit verbundenen Verlust der Originalsubstanz zu aussagekräftigen Ergebnissen zu gelangen. Doch neue Befunde treten meist im Zusammenhang mit Bau-

massnahmen zu Tage – und wir müssen rechtzeitig vor Ort sein.

Dein liebstes Baudenkmal?

Ich mag sie eigentlich alle, besonders gut gefallen mir aber die Altstädte von Laupen und La Neuveville, wegen der auf kleinstem Raum erlebbaren Vielfalt historischer Schichten.

Dr. Markus Thome leitet seit 2018 das Team Baudokumentation der Denkmalpflege. Zuvor war er Assistent und Juniorprofessor für Kunstgeschichte an den Universitäten in Mainz, Bern und Tübingen.

TROIS QUESTIONS À

Markus Thome

Étude historique et archéologique des bâtiments, pourquoi faire ?

Ce sont les résultats de ces études qui font que le bâtiment est perçu comme un témoin historique. Nous indiquons les particularités qui font le caractère propre du monument historique.

Le plus grand défi que pose cette étude ?

Autant que possible, nous essayons toujours d'obtenir des résultats significatifs sans porter atteinte à la substance originale du bâtiment. Mais généralement,

les observations sont faites lors des travaux, et nous devons être sur place au bon moment.

Ton monument historique préféré ?

En fait, ils le sont tous. Mais j'ai un faible pour les sites de Laupen et de La Neuveville, qui offrent une grande diversité de strates historiques dans un tout petit espace.

Markus Thome dirige depuis 2018 l'équipe de la documentation technique des Monuments historiques. Il a été auparavant assistant et professeur junior d'histoire de l'art aux universités de Mayence, Berne et Tübingen.



Blick in den Hof von Schloss Burgdorf.
La cour du château de Berthoud.

Baudenkmäler entdecken

Historische Bauten prägen unseren Alltag, ohne dass wir uns dessen immer bewusst sind. Entdecken Sie mit uns bekannte und unbekannte Baudenkmäler!

Text: Natania Girardin

Baudenkmäler begleiten uns im Alltag, sie prägen die Stadträume, die Dörfer, Quartiere oder Kulturlandschaften, in denen wir uns täglich bewegen. Aus dieser vertrauten Umgebung sind historische Bauten kaum wegzudenken. Die Verschiedenartigkeit und der Reichtum der historischen Bauten des Kantons ermöglichen es, sie auf verschiedene Weise zu entdecken. Sei es beim Spaziergang durch das eigene Dorf, einem Ausflug am Wochenende, geführten Besichtigungen, oder sogar bei einem Aufenthalt über Nacht oder für eine ganze Ferienwoche. Tatsächlich bieten einige historische Häuser ihren Gästen Zimmer und ein gastronomisches Angebot in ihren Restaurants an. Viele dieser Bauten standen vor einer ungewissen Zukunft, wurden aber gerettet, restauriert und erfreuen heute ihre Besitzerinnen und Besitzer ebenso wie die Gäste.

Ausflugsziel Baudenkmal

Viele Baudenkmäler im Kanton Bern sind öffentlich zugänglich und eignen sich perfekt als Ausflugsziel. Dank engagierten Vereinen, Institutionen oder Privatpersonen kann man in Baudenkmälern einiges erleben. In Bellelay etwa können Besucherinnen und Besucher die Geschichte des «Tête de moine AOP» nachvollziehen. Im gleichnamigen Haus präsentiert

ein musealer Rundgang die Geschichte dieses legendären Käses und der berühmten Girolle, die ihn so einzigartig macht. Nur einen Steinwurf entfernt lohnt sich der Besuch der ehemaligen Abteikirche von Bellelay mit zahlreichen kulturellen Veranstaltungen.

Die 800-jährige Geschichte von Schloss Burgdorf als herzogliche Residenz, Verwaltungsgebäude und Museum ist eng verbunden mit der Geschichte der Stadt. Nach einer umfassenden Restaurierung liess das Schloss 2020 seine Zugbrücke herunter und empfängt heute die Gäste als «Schloss für alle», ergänzt mit einer modern und innovativ eingerichteten Jugendherberge und einem Restaurant. Die Räume wurden neu gestaltet und ergänzen den Museumsteil, der vollständig neu konzipiert wurde. Die Sanierung des Schlosses ist beispielhaft und absolut sehenswert.

Das Schloss Schadau in Thun profitierte ebenfalls von einer Restaurierung, die 2019 abgeschlossen wurde. Ausgestattet mit einem Hotel, einem Restaurant, einer Bar und einem grossen Park, in dem man die Ruhe und den Charme des Ortes geniesst, ist dieses Schloss ein zeitloser Ort. Seine Geschichte beginnt 1847, als der Neuenburger Abram Denis Alfred de Rougemont den Bau des Schlosses in Auftrag gab.

Découvrir les monuments historiques

Les monuments historiques font partie intégrante de notre quotidien, sans que nous en soyons toujours conscients. Nous vous invitons à venir les découvrir avec nous !

Texte : Natania Girardin

La présence des monuments historiques dans les villes, les campagnes ou les villages forme un paysage si familier qu'il serait difficile d'en faire abstraction. De par leur variété et leur richesse, les bâtiments historiques du canton peuvent se découvrir de diverses manières, que ce soit au cours d'une promenade, comme but d'excursion, lors de visites guidées, ou en y séjournant une nuit ou même pour une semaine de vacances. Certaines demeures historiques proposent en effet des chambres à leurs hôtes et des repas gastronomiques dans leur restaurant. Pour certaines d'entre elles, l'avenir était incertain, mais elles ont été sauvées, restaurées et aujourd'hui, elles font plaisir autant à leurs propriétaires qu'aux visiteurs.

Les monuments historiques comme buts d'excursion

De nombreux monuments historiques du canton de Berne sont ouverts au public et représentent des buts d'excursion tout trouvés. Grâce au travail d'associations, d'institutions et de particuliers, il y a bien des choses à voir et à faire dans certains monuments

historiques. À Bellelay, par exemple, dans la maison de la Tête de moine, un parcours muséal présente l'histoire de ce fromage légendaire (AOP) et de la fameuse girolle qui en fait l'originalité. À deux pas de là, l'ancienne abbatale de Bellelay ouvre ses portes à de nombreux événements culturels.

L'histoire du château de Berthoud, vieux de 800 ans, ancienne résidence ducale, puis bâtiment administratif et musée, est liée à celle de la ville. En 2020, après trois ans de restauration, il rabaisse son pont-levis et, devenu un « château pour tous », accueille les visiteurs avec son auberge de jeunesse à l'aménagement moderne et novateur, et son restaurant. Les salles, entièrement réaménagées, complètent la partie muséale, dont la conception a également été refondue. Cette restauration exemplaire vaut pleinement le détour.

Le château de Schadau à Thoun a également été revalorisé par une restauration, achevée en 2019. Comprenant un hôtel, un restaurant, un bar et un grand parc où il fait bon jouir de la tranquillité et du



La Maison de la Tête de Moine à Bellelay.
Maison de la Tête de Moine in Bellelay.



- 1 Jugendherberge im ehemaligen Gefängnis von Schloss Burgdorf.
- 3 Schlossanlage Burgdorf von Süden.
- 4 Südfassade von Schloss Schadau, mit 1989/90 rekonstruierter neugotischer Veranda.
- 5 Der «Grosse Salon»: Rougemont-Saal in Schloss Schadau.
- 6 Schloss Schadau: Doppelzimmer mit Blick in den Park.

Die Architekten Pierre-Charles Dusillion und James-Victor Colin schufen dieses Gebäude im Stil des «romantischen Historismus». Welch Vergnügen, in einem der fantastischen Zimmer zu übernachten!

Ferien im Baudenkmal

Die Stiftung Ferien im Baudenkmal ermöglicht den Aufenthalt in historischen Gebäuden, die neu konzipiert und restauriert wurden. Auch im Kanton Bern gibt es mittlerweile zahlreiche Unterkünfte, die so zu neuem Leben erweckt wurden. Ob in der Stadt oder auf dem Land, ein Aufenthalt an diesen aussergewöhnlichen Orten wird unvergesslich bleiben, wie zum Beispiel in einem Speicher in Attiswil. Er bildet zusammen mit dem Stöckli und dem Bauernhaus eine intakte Hofstatt. In einem anderen Stil begeistert das Maison du Bourg in Biel/Bienne, dessen Innenräume völlig neu gestaltet wurden, anspruchsvolle Gäste mit seiner Lage im Herzen der Altstadt. Ganz neu eröffnet, im Mai 2022, wurde das Maison Heidi in Souboz.

2 Ferien im Baudenkmal: Maison du Bourg in Biel.



Besichtigungen: live und virtuell

Alljährlich finden im Herbst die Europäischen Tage des Denkmals statt. An diesem Wochenende erhalten Interessierte die Gelegenheit, Gebäude zu besichtigen, die sonst nicht öffentlich zugänglich sind. Die Berner Veranstaltungen werden von den Fachstellen für Denkmalpflege und Archäologie, dem Berner Heimatschutz, den Berner Schlössern, den Kulturabteilungen der grösseren Städte sowie vielen weiteren am Kulturerbe interessierten Institutionen organisiert.

Der Besuch eines Baudenkmal ist aber auch vom Sofa aus möglich: Anlässlich des Europäischen Jahres des Kulturerbes 2018 ging das Amt für Kultur auf Entdeckungstour durch den Kanton Bern, um Bauten, deren Restaurierung besonders gelungen ist, vorzustellen. Daraus entstand die Porträtreihe «Kultur bewohnt», die nun laufend ergänzt wird. In den Kurzfilmen öffnen Bauherrschaften die Tür und führen gemeinsam mit Architektinnen, Architekten sowie der Bauberatung der Denkmalpflege durch das Haus und seine Bau- und Umbaugeschichte.

Denkmalpflegepreis: Auszeichnung eines ausserordentlichen Engagements

Mit dem Denkmalpflegepreis zeichnet die Denkmalpflege jedes Jahr eine Bauherrschaft aus, die ein Baudenkmal mit Alltagsnutzung in Zusammenarbeit mit der Fachstelle sorgfältig restauriert und weiterentwickelt hat. Der Denkmalpflegepreis würdigt das Engagement der Beteiligten, den respektvollen Umgang mit dem Baudenkmal und innovative Lösungen. Im Vordergrund steht die Werterhaltung, nicht die Wertvermehrung. Mit einem angemessenen Budget soll Wohn- oder Nutzungsqualität erhalten, optimiert oder geschaffen werden.

2022 geht der Denkmalpflegepreis an Barbara und Klaus Salzmann für die sorgfältige Restaurierung ihres Käsespeichers auf der Oberen Knubelhütte in Eggwil. Der Spezialpreis, der das Augenmerk anders als der Hauptpreis generell auf die beispielhafte Restaurierung eines bedeutsamen Baudenkmal richtet, geht an die Katholische Kirchgemeinde des Vallon de Saint-Imier für die Restaurierung der Kirche Saint-Nicolas de Flüe in Corgémont (siehe Seite 62).



3 L'auberge de jeunesse dans l'ancienne prison du château de Berthoud.
2 Vacances au cœur du patrimoine: la Maison du Bourg à Bienne.
3 Le château de Berthoud vu du sud.

charme des lieux, ce château est un endroit hors du temps. Son histoire débute en 1847 lorsque le Neuchâtelois Abram Denis Alfred de Rougemont charge les architectes Pierre-Charles Dusillion et James-Victor Colin de construire cet édifice de style «historiciste romantique». Quel délice de passer une nuit dans une de ses merveilleuses chambres!

Vacances au cœur du patrimoine

La fondation Vacances au cœur du patrimoine permet de séjourner dans des maisons historiques réaménagées et restaurées. Dans le canton de Berne, plusieurs anciens logements ont ainsi repris vie. À la ville ou à la campagne, un séjour dans ces lieux d'exception restera inoubliable, ainsi par exemple à Attiswil, dans un grenier à l'aménagement sobre et moderne, au cœur d'une campagne préservée. Dans un style différent, la Maison du Bourg à Bienne, dont les espaces intérieurs ont été entièrement repensés, saura plaire aux hôtes exigeants par son emplacement au cœur de la vieille ville. Et tout récemment, en mai 2022, s'est ouverte la Maison Heidi à Souboz.

Visites guidées réelles et virtuelles

Les Journées européennes du patrimoine, organisées chaque année en automne sur un thème différent, offrent aux personnes intéressées l'accès à des monuments historiques qui pour la plupart sont fermés d'ordinaire. Le programme bernois est proposé par les services des monuments historiques et d'archéologie de la ville et du canton, Patrimoine bernois, les Châteaux bernois, les départements de la culture des grandes villes et beaucoup d'autres institutions attachées au patrimoine culturel. Les Journées du patrimoine 2022, avec pour thème le « Temps libre », seront l'occasion de jeter un coup d'œil sur la scène et dans les coulisses de lieux de spectacle, d'art et de pratique du sport.

La visite d'un monument historique peut aussi se faire depuis son fauteuil. À l'occasion de l'Année européenne du patrimoine culturel en 2018, l'Office de la culture a parcouru le canton de Berne pour présenter des bâtiments dont la restauration a été une réussite méritoire. C'est ainsi qu'est née la série de portraits « Une culture vivante », qui est enrichie régulièrement.



4 La façade sud du château de Schadau, avec sa véranda néo-gothique reconstruite en 1989-1990.



6



7 Katholische Kirche Saint-Nicolas de Flüe von 1959 in Corgémont.
8 Innenraum mit neuem Altar und wiederentdecktem Christuskreuz im neu gestalteten Chor.
9 Ferien im Baudenkmal: Wohnzimmer im Maison Heidi in Souboz.
10 Restaurierter Käsespeicher mit neuem Schindeldach in Eggwil.

Mehr über Baudenkmäler erfahren

Wer mehr über ein bestimmtes Baudenkmal erfahren möchte, dem stehen verschiedene Informationsquellen zur Verfügung. Dazu gehört natürlich das Magazin Fachwerk, das Sie in den Händen halten. Seit 2014 berichtet die Denkmalpflege in diesem Heft über aktuelle Restaurierungen und Themen. Die Baudenkmäler des Kantons Bern sind in einem Inventar erfasst, beschrieben und bewertet. Das Bauinventar steht online und per Smartphone-Applikation zur Verfügung (zur Revision des Bauinventars siehe Seite 32).

Viele Baudenkmäler wurden ausserdem wissenschaftlich erforscht. Im Zusammenhang mit aktuellen Restaurierungsprojekten stellt die Bauvorsuchung der Denkmalpflege vertiefte Erkenntnisse zur Geschichte und Bedeutung eines Baudenkmal zusammen. Das umfangreiche Akten-, Plan- und Bildarchiv der Denkmalpflege wird stetig erweitert und steht der Öffentlichkeit auf Anmeldung zur Verfügung.

Für Kinder und Jugendliche: Baukultur aktiv – Unterrichtsmaterialien

Um Schülerinnen und Schüler für Baudenkmäler zu sensibilisieren, bietet die Denkmalpflege Schulklassen die Möglichkeit, ihre Schule und das eigene Dorf auf andere Weise zu entdecken. Die Unterrichtsmodule zu Architektur, Baukultur und Denkmalpflege bieten Unterrichtsmaterialien mit Grundlageinformationen und praktischen Übungen. Die Kinder und Jugendlichen befassen sich mit Architekturgeschichte und lernen verschiedene Baustile und Konstruktionsarten kennen. Sie erforschen den Baubestand und ausgewählte Baudenkmäler in ihrem Ort und entdecken ihr Schulhaus aus einem neuen Blickwinkel. Sie vergleichen, gestalten um oder entwerfen neu. Im Kontakt mit Fachleuten, die sich mit Bau(t)en und Kulturdenkmälern befassen, erhalten sie Einblicke in spannende Berufe.

Informationen im Internet

www.be.ch/denkmalpflege
www.maisondelatetedemoine.ch
www.schloss-burgdorf.ch
www.schloss-schadau.ch
www.ferienimbaukmal.ch
www.hereinspaziert.ch

Informationen sur Internet

www.be.ch/denkmalpflege
www.maisondelatetedemoine.ch
www.schloss-burgdorf.ch
www.schloss-schadau.ch
www.vacancesaucoeurdupatrimoine.ch
www.venezvisitez.ch



7 Église catholique Saint-Nicolas de Flüe à Corgémont, de 1959.
8 L'intérieur de l'église avec le nouvel autel et le crucifix redécouvert, suspendu dans le chœur réaménagé.

9 Vacances au cœur du patrimoine : pièce de séjour dans la Maison Heidi à Souboz.
10 Le grenier à fromage d'Eggwil, après restauration, avec son nouveau toit en tavillons.

Dans ces courts-métrages, les habitants et habitantes ouvrent les portes de leur maison et en présentent l'histoire, en compagnie d'architectes et de conseillers techniques du Service des monuments historiques.

Prix des monuments historiques : Récompense pour un engagement exceptionnel

Chaque année, le Service des monuments historiques décerne le Prix des monuments historiques afin de récompenser des maîtres d'ouvrage qui, avec la participation de ses spécialistes, ont restauré et aménagé avec soin un monument historique d'usage quotidien. Ce prix de reconnaissance honore l'engagement des personnes concernées, leur respect du monument historique et la recherche de solutions novatrices. La préservation de la valeur passe avant son accroissement. La qualité d'habitat ou d'utilisation doit être maintenue, optimisée ou créée avec un budget adapté.

En 2022, le Prix des monuments historiques est décerné à Barbara et Klaus Salzman pour la restauration soignée de leur grenier à fromage à l'Obere Knubelhütte à Eggwil. Le Prix spécial 2022 – qui à la différence du prix principal met l'accent sur la restauration exemplaire d'un monument historique important – est décerné à la Paroisse catholique du Vallon de Saint-Imier pour la restauration de l'église Saint-Nicolas de Flüe à Corgémont (voir page 63).

Pour en savoir plus

Pour en savoir plus sur un monument historique en particulier, il existe diverses sources d'information. Tout d'abord, bien sûr, le magazine Fachwerk que vous tenez dans vos mains. Depuis 2014, le Service

des monuments historiques y présente des sujets d'actualité et des restaurations en cours. Les monuments historiques du canton de Berne figurent dans un recensement qui en donne une description et une évaluation. Le recensement architectural est accessible en ligne et par application pour Smartphone (informations sur la révision voir page 33).

Beaucoup de monuments ont fait l'objet de recherches scientifiques. Pour les projets de restauration en cours, la division Recherche des Monuments historiques réunit une documentation détaillée sur l'histoire du monument et son importance. Les archives des monuments historiques, qui contiennent des documents écrits, des plans et des documents iconographiques, sont enrichies en permanence. Sur demande, elles peuvent être consultées par le public.

Pour les plus jeunes : À la découverte du patrimoine – Matériel pédagogique

Afin de sensibiliser les enfants en âge scolaire, le Service des monuments historiques offre aux classes la possibilité de découvrir leur école et leur village différemment. Les modules d'enseignement sur l'histoire de l'architecture, le patrimoine bâti et la conservation des monuments historiques proposent des informations de base et des exercices pratiques. Les élèves découvrent l'histoire de l'architecture, les styles et les types de constructions. Ils partent à la découverte de quelques monuments historiques locaux et explorent leur école sous un autre angle. Ils comparent, dessinent, créent. Des professionnels de l'architecture et des monuments historiques leur font rencontrer des métiers passionnants.

Revision Bauinventar

Ende 2020 hat das Projektteam die Überprüfung der erhaltenswerten Inventarobjekte abgeschlossen. Mit der öffentlichen Einsichtnahme steht nun der nächste Meilenstein bevor.

Text: Edith Keller



1 Verbleibt im Inventar: Bauernhaus von 1873 in Niederried bei Kallnach. Innere und äussere Strukturen nahezu original erhalten.
2 Wird aus dem Inventar entlassen: Ehemaliges Bauernhaus um 1890 in Moosseedorf. Im Vergleich mit zeitgleichen Bauten sehr schlichter Bau, Nahumgebung verändert.
3+4 Tennishalle von 1979 in Burgdorf. Stützenfreie Beton-Schalendach-Konstruktion von Heinz Isler.

Das auf den 1. April 2017 in Kraft getretene revidierte Baugesetz sieht vor, dass die im Bauinventar verzeichneten Bauten nicht mehr als 7% des Gesamtgebäudebestandes umfassen dürfen. Um diese Vorgabe umzusetzen, überarbeitet die Denkmalpflege seit 2016 das Bauinventar und reduziert die darin verzeichneten Baudenkmäler und Baugruppen. Aus der Überprüfung resultierte die ersatzlose Auflösung von gut 25% der zuvor insgesamt 2000 Baugruppen. Die erhaltenswerten Inventarobjekte müssen um 43%, das entspricht rund 11 000 Objekten, reduziert werden. Über das Vorgehen bei der Revision informierte das Fachwerk 2021 ausführlich.

Rechtliche Umsetzung: Rückmeldungen der Gemeinden

Nach der Überprüfung der Baugruppen und der Inventarobjekte erfolgt die rechtliche Umsetzung der Ergebnisse. Für die Baugruppen konnte dieser Schritt grösstenteils bereits vollzogen werden, bei den Inventarobjekten ist er in 261 Gemeinden aktuell in vollem Gang. Zunächst erhielten die Gemeinden Gelegenheit, sich zum Entwurf des Bauinventars zu äussern. Inzwischen sind die Stellungnahmen der Gemeinden eingetroffen, sie wurden von der Denkmalpflege geprüft und beantwortet. Im Moment aktualisiert das

Bauinventar-Team die Inventarentwürfe und bereitet die öffentliche Einsichtnahme vor.

Öffentliche Einsichtnahme

Die öffentliche Einsichtnahme findet während 60 Tagen nach den Sommerferien 2022 statt. Zu diesem Zeitpunkt sind die Entwürfe für alle Interessierten, insbesondere auch für Eigentümerinnen und Eigentümer, zugänglich und können u. a. auf der Website der Denkmalpflege eingesehen werden. Da Eigentümerschaften von Liegenschaften aus Datenschutzgründen nicht mehr im Bauinventar vermerkt werden, können sie von der Denkmalpflege nicht direkt informiert werden. Die Denkmalpflege setzt die Gemeinden frühzeitig über den genauen Zeitpunkt der Einsichtnahme in Kenntnis und bittet sie, die Einwohnerinnen und Einwohner via Webseite und – falls vorhanden – kommunalem Publikationsorgan darüber zu informieren.

Newsletter Bauinventar abonnieren

Die Einsichtnahme wird zudem im entsprechenden Amtsanzeiger angekündigt und weitere Kommunikationsmassnahmen sind geplant. Am einfachsten können sich Interessierte mit dem Newsletter Bauinventar über den Stand der Revision informieren: www.be.ch/newsletter-bauinventar.

Révision du recensement architectural

L'équipe de projet a achevé à la fin 2020 la révision des objets « dignes de conservation » figurant dans le recensement. La prochaine étape commence maintenant avec la mise en consultation publique.

Texte : Edith Keller

La loi sur les constructions, depuis sa révision entrée en vigueur le 1^{er} avril 2017, fixe le nombre de bâtiments figurant dans le recensement à 7% au maximum de l'ensemble du parc immobilier du canton. Pour appliquer cette règle, les Monuments historiques s'emploient depuis 2016 à la révision du recensement, en réduisant le nombre de bâtiments et d'ensembles construits. Cette révision a abouti à la radiation pure et simple d'un bon quart des 2000 ensembles qui s'y trouvaient jusqu'alors. Pour les objets dignes de conservation, il faut une réduction de 43%, soit 11 000 objets. Le déroulement de la révision a été présenté en détail dans l'édition 2021 de Fachwerk.

Mise en œuvre légale : réponses des communes

La révision des ensembles bâtis et des objets du recensement est suivie de la mise en œuvre légale des résultats. Pour les ensembles bâtis, cette étape a déjà été franchie en grande partie. Pour les objets individuels, elle est en cours dans 261 communes. Les communes ont d'abord été invitées à s'exprimer sur le projet de recensement architectural. Leurs prises de position ont été communiquées et sont actuellement examinées par les Monuments historiques, qui y répondront. L'équipe du recensement travaille maintenant à la mise à jour des projets de recensement et à la préparation de la mise en consultation publique.

Mise en consultation publique

La révision du recensement sera mise en consultation publique durant 60 jours après les vacances d'été 2022. La consultation publique permet à toutes les personnes intéressées, et notamment aux proprié-



1 Maintenu dans le recensement : ancienne ferme de 1873 à Niederried près de Kallnach. Les structures externes et internes sont presque entièrement conservées dans leur état d'origine.
2 Retirée du recensement : ancienne ferme de 1890 environ à Moosseedorf. Une construction très simple par rapport aux bâtiments de la même époque, les alentours ont beaucoup changé.
3+4 Salle de tennis de 1979 à Berthoud. Construction à toit en coque de béton sans colonnes, par l'ingénieur Heinz Isler.

taires, d'accéder aux projets de recensement, qui peuvent aussi être consultés sur le site Internet des Monuments historiques. Pour des raisons de protection des données, le recensement architectural ne mentionne plus les noms des propriétaires; ceux-ci ne peuvent donc pas être informés directement par les Monuments historiques. En temps utile, les Monuments historiques communiqueront aux communes le moment précis de la consultation, en les priant d'en informer les habitantes et habitants par leur site Internet ou toute autre voie de publication.

Abonnement au bulletin d'information du recensement architectural

La mise en consultation publique sera également annoncée dans les annuaires officiels concernés, et d'autres mesures de communication sont encore prévues. Pour les personnes intéressées, le plus simple est de se tenir au courant de l'état de la révision par le bulletin d'information du recensement architectural: www.be.ch/newsletter-bauinventar.



Abendstimmung am Faulhorn.

Denkmalpflege auf 2681 Meter über Meer

Seit 190 Jahren wird auf dem Faulhorn hoch über Grindelwald gewirtet. In der vierten Generation führt die Besitzerfamilie Garbani das historische Berghotel.

Text: Stefan Moser



An perfekter Aussichtslage steht es seit 1832 auf der exponierten Bergkuppe: das Berghotel Faulhorn, ein einmaliger Zeuge des Bergtourismus im Alpenraum. Es handelt sich um eines der ersten Gasthäuser dieser Art, das der damalige Unterseener Stadthauswirt in pionierhafter Voraussicht erbauen liess. Für den aufkommenden internationalen Tourismus sollte eine neue Übernachtungsmöglichkeit im Hochgebirge als Ergänzung zu den Betrieben im Talgrund entstehen. Auf einer Steinterrasse direkt unterhalb des Gipfels wurde ein ausladender Massivbau mit steingedeckten Satteldächern errichtet, die Hauptfront gegen das Bergpanorama der Berner Alpen ausgerichtet. Mittelpunkt war der grosse Gastraum mit Tambourofen und langem Esstisch, darüber wurden zehn einfache Schlafkammern eingerichtet. Die Gäste, insbesondere aus England, liessen nicht lange auf sich warten, bald wurde das «Faulhorn» in Reiseführern wie dem Baedeker erwähnt. Anreise und Transporte erfolgten zu Fuss oder mit dem Maultier. Zahlreiche Gäste verbrachten mehrere Sommermonate im Berghotel, auch Kunstschaffende wie die Malerin Marguerite Frey-Surbeck. Das Gebäudeensemble wurde kontinuierlich den sich verändernden Bedürfnissen angepasst und mit Nebentrakten für Restaurant und Touristenlager sowie mit Technischeinrichtungen ergänzt. Trotz dieser Erweiterungen ist bis heute ausserordentlich viel historische Bausubstanz erhalten geblieben, auch im Innern.

Das «Faulhorn» hat eine wechselvolle Besitzergeschichte. Bereits seit 1931 gehört es jedoch derselben Familie aus Grindelwald. In vierter Generation haben 2017 Christian und Nina Garbani übernommen und führen die Anlage umsichtig als Fami-



1 Restaurierte Fassade.
2 Gaststube mit Tambourofen.



3 Schlafkammer.
4 Aquarell «Das Faulhorn-Restaurant» von Marguerite Frey-Surbeck.

lienbetrieb weiter. Es ist ihnen ein grosses Anliegen, das historische Berghotel, welches klar als Alternative zum verbreiteten Massentourismus positioniert ist, für spätere Generationen zu erhalten.

Betriebliche und technische Herausforderungen

Trotz zahlreicher hochfliegender Erschliessungsprojekte ist das «Faulhorn» bis heute nur mit einem zweistündigen Fussmarsch oder mit dem Helikopter erreichbar. So einmalig die Lage für Besuchende ist, so herausfordernd sind Betrieb und Unterhalt. Sämtliche Güter müssen auf dem Luftweg transportiert werden, Strom wird vor Ort mit Generatoren und einer Solaranlage produziert. Eine stete Herausforderung ist die Wasserversorgung, seit 2010 wird diese mit einem kleinen Speichersee unterhalb des Hotels gewährleistet. Das Wasser bleibt jedoch

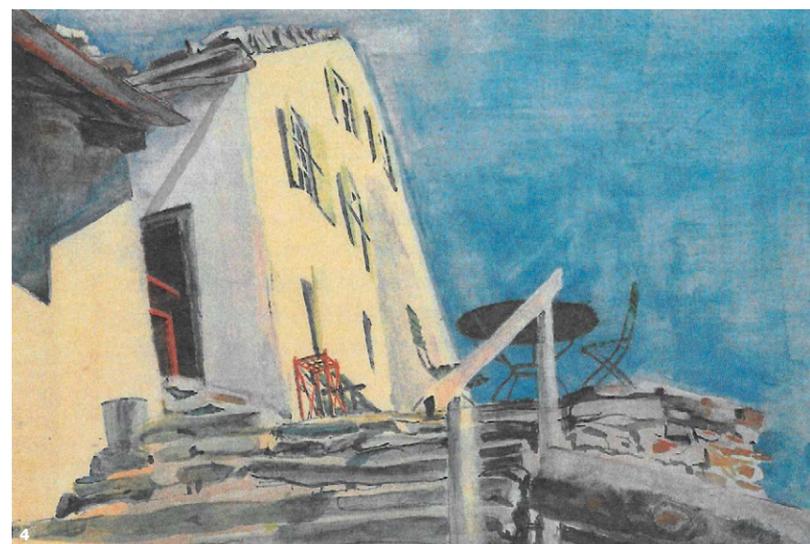
knapp und muss aufbereitet werden. Auch Unterhalt und Renovierungen bedingen aufgrund von Lage, klimatischen Verhältnissen und der kurzen Sommersaison sorgfältige Vorbereitung und konzentrierte Umsetzung. Die Ausführenden bleiben während der Arbeiten vor Ort und werden beherbergt.

Bauliche Massnahmen

Bereits seit zwei Jahrhunderten werden die geschichtsträchtigen Gebäude stetig unterhalten, schonend erneuert und weiterentwickelt. Insbesondere in den letzten Jahren erfolgten fachgerechte Fassadenrenovierungen der verschiedenen Gebäudeteile mit neuen Putzaufbauten sowie der Erneuerung von Holzwerk und Fenstern. 2007 wurde neben dem Gebäude ein traditioneller fassartiger Wasserspeicher in Holzbauweise fertiggestellt. Die vorgelagerte Terrasse in Trockenbau-

weise wies erhebliche Setzungsschäden auf, sie wurde 2021 ausgebeSSERT und mit zwei steinverkleideten Betonpfeilern stabilisiert und verstärkt. Im Innern wurden der grosse Gastraum aufgefrischt und der mächtige Tambourofen restauriert. Dieser wird bald wieder in Betrieb genommen. Als nächstes grösseres Projekt ist die Sanierung der ursprünglichen Dachflächen vorgesehen.

Zudem liegen Studien für Umbauten und Erweiterungen für zusätzliche und alternative Beherbergungsmöglichkeiten vor. 2018 wurden durch Architekturstudenten der Berner Fachhochschule Varianten dazu ausgearbeitet. Auch ein Vorschlag für einen autarken Neubau in Form eines Tiny House's liegt vor, das einen einfachen Winterbetrieb ermöglichen sollte. Die Projekte gehen der engagierten Besitzerfamilie also nicht aus.



Grindelwald, Faulhorn 1164
Massnahmen: Diverse Restaurierungsarbeiten ab 2008
Bauherrschaft: Christian und Nina Garbani, Faulhorn AG
Restauratoren: Keim AG, Bern
Handwerker: Jesus Dapena AG, Interlaken (Fassaden); Alpinice AG, Grindelwald (Terrasse); Martin Lutz Trockenmauern, Nussbaumen; H. Brunner Holzbau GmbH, Iseltwald; Perler Ofen GmbH, Wabern; Peter Gysin, Grindelwald (Bauführung)
Denkmalpflege: Stefan Moser
Unterschutzstellung: Kanton 2009
Beiträge: Kanton 2009, 2016, 2021 (Lotteriefonds/SID)



Kellergereift – wo die Anfänge des Käsehandels liegen

Eines der ersten Häuser, das dem Handel und Export von Emmentaler-Käse diente, ist in den letzten Jahren umsichtig umgebaut und renoviert worden.

Text: Hans-Peter Ryser

Trägt ein Anwesen in einem Dorf den Namen «Hof», liegen seine Anfänge meist weit zurück in der Geschichte. Vielfach befinden sich diese Liegenschaften an besonderer Lage und in ihrer Besitzergeschichte spielen häufig lokal wichtige Persönlichkeiten eine Rolle. So ist es auch beim «Hof» in Langnau, der mit Sicherheit schon lange vor der ersten, aus dem 16. Jahrhundert bekannten Erwähnung so hiess. Der bekannteste Besitzer war im späten 18. Jahrhundert während kurzer Zeit der illustre und über die Landesgrenzen hinaus bekannte Mediziner Michael Schüppach. Über seinen Urenkel gelangte der «Hof» zu Beginn des 19. Jahrhunderts an die Firma Joost, die es als ältestes der grossen Langnauer Käsehandels-Unternehmen international zu ähnlich grosser Berühmtheit schaffte wie Schüppach. Entsprechend selbstbewusst baute die



1 Vom äusseren Erscheinungsbild her ein Bauernhaus, primär aber Sitz und Betrieb eines Käsehändlers.
2 Farbakzente an der Laube. Diese wird neu von einer filigranen Treppe erschlossen.



3 Wohnung in der «Beletage» mit Paneel-Täfer und repräsentativem Parkettboden.
4 Restaurierte Fassade mit Rundschindel-Verrandung.
5 Die Baugruppe liegt von der Strasse leicht zurückversetzt an bester Lage in der Ortsmitte.

Familie vor rund 200 Jahren das heute noch bestehende Wohn- und Geschäftshaus an bester Lage in der Ortsmitte. In unmittelbarer Nachbarschaft zu Kirche, Gasthof Bären und Markthalle, den damaligen gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Zentren Langnaus, kann der «Hof» damit als baulicher Ausgangspunkt und ältester Zeuge des einst äusserst lukrativen Handels mit Emmentaler-Käse bezeichnet werden.

Wohn- und Geschäftshaus im Kleid eines Bauernhauses

Geschäftsspezifische Baugattungen entwickelten sich erst in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, trotzdem sprechen wir hier vom ältesten erhaltenen Käsehandelshaus des Emmentals. Das Gebäude orientierte sich, wie zu jener Zeit üblich, formal am bäuerlichen Mehrzweckhaus mit Wohn- und Ökonomieteil. Die bäuer-

liche Nutzung war jedoch von sekundärer Bedeutung, das zugehörige Land wurde schrittweise veräussert. Der Ökonomieteil war hauptsächlich dem Käsehandel vorbehalten und umfasst demnach nicht Tenn und Stall, sondern in erster Linie den Käsekeller als betrieblich wichtigsten Raum. Hier wurde der Käse bis zur Reife gelagert, gesalzen und gepflegt. Zusammen mit Teilen der einstigen Spedition und der so genannten Küblerei, wo dem Käse als Transportschutz eine hölzerne Verpackung – der Kübel – verpasst wurde, ist der Käsekeller erhalten und stand bis 1969 im Gebrauch. Im ausgesprochen grosszügig bemessenen Wohnteil fand man während der Sanierung Spuren eines Vorgängerbaus, wohl von 1700. Am repräsentativen Umbau durch die Familie Joost zeigt sich der gegenüber der bäuerlichen Architektur gehobene bürgerliche Anspruch.

Äusserlich ist dies an der bemalten, mit stattlichen neun Fensterachsen versehenen Front und der bekrönenden Ründi ablesbar.

Heute wie früher: Mehrgenerationenhaus

Die aktuellen Besitzerinnen des «Hofs» realisierten in den letzten Jahren mehrere Sanierungs- und Umbau-Etappen. Die mit kleinen Rundschindeln verrandeten Fassaden mussten zuerst von den Resten ihrer letzten Farbschicht befreit werden. Seit Neuestem strahlen sie nun wieder im Glanz der Ölfarben und zeigen die typischen Berner Akzente in Schwarz und Rot. Die Nachhaltigkeit dieser Fassadenbeschichtung wird daran deutlich, dass keine einzige Schindel zu ersetzen war. Kleinere Reparaturen am ebenfalls neu gefassten Sockel aus Haustein vervollständigen das nun wieder makellose Erscheinungsbild. Äusserlich unbemerkt, dafür umso wichtiger für die Behaglichkeit im Innern, sind die durch Aufdoppelung energetisch ertüchtigten bisherigen Fenster. Seit jeher leben im Wohnteil mehrere Generationen zusammen. Aktuell sind es vier. Die Nutzung als Mehrgenerationenhaus ist nun sogar noch etwas ausgeprägter: Durch minimale Eingriffe im Grundrisskonzept wurden neu zwei unabhängig erschlossene Wohnungen mit je eigenen Sanitärtrakten ausgeschieden. In den Fronträumen der Wohnung im Obergeschoss, der «Beletage», sind zudem die bemerkenswerten Paneel-Täfer und die repräsentativen Parkettböden aus der Epoche der wohlhabenden Käsehändler restauriert und aufgefrischt worden.



Langnau im Emmental, Dorfbergstrasse 1

Massnahmen: Sanierung Fenster und Fassade, Umbau 1. OG, 2017–2021

Bauherrschaft: Madeleine Ryser und Susan Roethlisberger

Handwerker: Ramseier Holzbau AG, Langnau; Schreinerei Liechti Amsoldingen AG, Amsoldingen (Fenster); Malerei Hanspeter Haldemann, Langnau; Hubschmid Beat, Langnau (Natursteinarbeiten)

Denkmalpflege: Stephan Zahno, Simon Spring

Unterschutzstellung: Kanton 2021

Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)



Muri – wie eine Mauer auch verbinden kann

Zwar fiel die historische Kirchenmauer einer Strassenverbreiterung zum Opfer. Doch das Dorfzentrum von Muri wird zum würdevollen neuen Begegnungsort.

Text: Daniel Gygax

Der Anfang dieser Geschichte ist aus denkmalpflegerischer Sicht bedauerlich. Die Thunstrasse in Muri, eine stark befahrene Kantonsstrasse, ist auf der Höhe der Kirche sehr schmal. Auf der einen Strassenseite wird sie durch ein Trottoir, auf der anderen durch die historische Schloss- und Kirchenmauer begrenzt. Hier kreuzen Autos, Busse und Velofahrer auf engstem Raum. Seit geraumer Zeit war klar, dass eine Verbreiterung der Strasse verkehrstechnisch unumgänglich werden würde. Nach Südwesten war dies wegen privatrechtlicher Einschränkungen nicht möglich. So plante man den teilweisen Abbruch der historischen, statisch nur noch bedingt sicheren Schloss- und Kirchenmauer.

In intensiven Gesprächen zwischen den betroffenen Bauherrschaften – dem kantonalen Tiefbauamt, der Einwohner-

gemeinde Muri sowie der Kirchgemeinde Muri – und der Denkmalpflege wurde vereinbart, die Mauer abzubauen und etwa einen Meter nach Osten gerückt in Beton neu zu erstellen. Um die historische Erscheinung zu wahren, sollten die alten Sandsteinplatten in ein einheitliches Format zugeschnitten und als Verblendung genutzt werden. Der nördliche Flügel der Mauer sowie das Stück zwischen Kirche und Schloss konnte erfreulicherweise in der alten Substanz erhalten und saniert werden.

Soweit der betrübliche Teil der Geschichte: Grosse Teile einer schönen, geschichtsträchtigen Mauer fallen einem Infrastrukturprojekt zum Opfer. Doch erfreulicherweise wurde das komplexe Projekt zum Ausgangspunkt für verschiedenste positive Entwicklungen im direkten Umfeld des Strassenabschnittes.

Vernetztes Denken führt zu neuer Einheit

In das Bauprojekt waren mehrere Eigentümerinnen und Eigentümer mit ihren Planungsfachleuten involviert. Auf Initiative der Planenden sowie der Bauherrschaften wurde weit über das Strassenprojekt hinausgedacht, um Räume und Funktionen zu verbinden und aufzuwerten. Die Bauherrschaften fanden sich in verschiedenen Gremien zu unterschiedlichen Teilprojekten zusammen. Vernetztes Denken war gefragt: Die verschiedenen Stränge wurden frühzeitig aufgenommen und zu einer neuen Einheit zusammengeführt. Ein Beispiel dafür ist die neue Wegführung für Fussgängerinnen und Fussgänger. Früher führte der Kirchweg schlossseitig der alten Mauer entlang. Er wurde jedoch vor Jahren geschlossen, weil er einen privaten Park tangierte. Nun handelte die



1 Übergang von der Schlossmauer (mit Kalkputz) zur Kirchenmauer (mit Sandstein-Verblendung).



2 Ansicht der Kirchenmauer vor dem Abbruch.
3 Neuer Begegnungsort im alten Pfarrhaus.



4 Situationsplan.
5 Neuer Kirchweg, Blick Richtung Sternen.



Gemeinde mit der Besitzerin einen Landabtausch aus. Dadurch konnte der Weg, mit einem Sichtschutz versehen, instand gesetzt werden. Die Kirche ist dadurch wieder von beiden Seiten her zugänglich. Das Wegsystem des Friedhofs wurde so angepasst, dass man in schöner Umgebung barrierefrei vom Restaurant Sternen zur Kirche und zum Pfarrhaus gelangen kann. Dabei bietet dieser Weg immer wieder schöne Ausblicke auf das Schloss. Weitere Teilprojekte waren die Sanierung und Umgestaltung der Kirche und ihr Anschluss ans Fernwärmenetz. Die Gemeinde nutzte die offene Baugrube, um dieses

vom Thunplatz her zur Kirche hin zu erweitern. In der Kirche wird die Wärme unter einem neuen Sandsteinboden im ganzen Raum verteilt. Chor- und Saalgestühl sind beweglich, der offene und frisch belichtete Innenraum wirkt modern und einladend. Mitglieder der Kirchgemeinde berichten erfreut von deutlich mehr Besucherinnen und Besuchern: Die Kirche liegt nun «am Weg».

Begegnungsorte

Im Pfarrhaus liess die Kirchgemeinde das Erdgeschoss umgestalten. Entstanden ist eine neue, freundliche Kaffeebar mit

sehr schönen Aussenräumen, ein niederschwelliger Begegnungsort. Der Garten lädt zum ruhigen Verweilen ein – oder zum Pétanque-Spiel unter den mächtigen, schattenspendenden Bäumen. Parallel zu den Bauarbeiten entlang der Thunstrasse wurde auch das Hotel Restaurant Sternen äusserlich vollständig saniert. Der prägnante Bau bildet mit seinem frischen Rot den nördlichen Abschluss des Dreiecks zwischen Kirche, Pfarrhaus und Thunplatz. Die neue Wegführung verbindet sowohl Menschen wie Baudenkmäler: Die verschiedenen Gebäude können mitsamt ihren Aussenräumen begangen und erlebt werden. Das historische Zentrum von Muri hat damit an Gewicht gewonnen und seine Würde zurückerhalten.

Der Abbruch der historischen Mauer ist zweifellos ein Verlust. Aber dank der motivierten Zusammenarbeit der Bauherrschaften und dem positiven Einfluss der engagierten Planer ist etwas anderes entstanden: Inmitten von Muri steht eine Mauer, die nicht trennt, sondern verbindet.



Muri, Dorfzentrum, Thunstrasse 80, 95, 96, 115

Massnahmen: Aufwertung Dorfzentrum, Sanierung der Kirch- und Schlossmauer, 2015–2021
Bauherrschaft: Tiefbauamt des Kantons Bern, Einwohnergemeinde Muri, Kirchgemeinde Muri-Gümligen, Frau Stankiewicz, Familie Badertscher
Architekten: Metron AG, Bern; Hartenbach & Wenger AG, Bern; bbz landschaftsarchitekten, Bern; Althaus Architekten+, Bern; Rausser & Zulauf Architekten, Bern; Martin Saurer, Architekt, Bern; Sven Stucki Architekten, Bern
Denkmalpflege: Michael Gerber, Daniel Gygax
Unterschutzstellung: Kanton, Bund
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID), Kanton (Denkmalpflege)

Der grösste Fischlift der Schweiz

Die Metallkonstruktion des neuen Fischaufzugs wirkt trotz ihrer Grösse und Lage zurückhaltend, setzt aber durch Materialisierung und Farbgebung einen spannenden Akzent.

Text: Katja Köhler Schneider



Das Wasserkraftwerk Mühleberg produzierte 1920 erstmals Strom und speiste diesen ins Netz der BKW ein. Die in nur drei Jahren errichtete Anlage war Symbol für Fortschritt und Aufschwung. Auch architekturhistorisch gilt das Kraftwerk als Pionierleistung: Es gehört zu den ersten grossen Sichtbetonbauten der Schweiz. Anders als damals noch üblich wurde das neue Baumaterial nicht versteckt verbaut, sondern bewusst gezeigt. Sämtliche Hochbauten des Ensembles blieben unverputzt, so dass die schalungsrohe Oberflächenstruktur der Fassaden zum beeindruckenden Merkmal wurde. Dem für die Gestaltung verantwortlichen Berner Architekten Walter Bösiger gelang es zudem, mittels kräftiger Profilierungen sowie mit Öffnungen in geometrischen Formen imposante Fassadenbilder im sogenannten Industrieklassizismus zu kreieren, was der äusseren Erscheinung zusätzlich Modernität verlieh. Die Gesamtanlage umfasst neben einer mit dem Maschinenhaus kombinierten Staumauer und weiteren Gebäuden auch einen Schiffsaufzug.

Fischlift überzeugt auch aus denkmalpflegerischer Sicht

Seit gut 100 Jahren ist das Wehr für flussaufwärts wandernde Fische ein unüberwindbares Hindernis. Die freie Fischwanderung muss jedoch vom Betreiber eines Wasserkraftwerks gewährleistet werden – so fordern es mehrere Bundesgesetze. Die BKW erarbeitete deshalb im Zuge der Konzessionserneuerung für das Kraftwerk Mühleberg bereits 2015 Varianten von Fischaufstiegshilfen. Eine konventionelle Fischtreppe erwies sich aufgrund der zu überbrückenden Höhe und der eingeschränkten räumlichen Möglichkeiten als sehr aufwendig. Aus diesen Gründen wurde ein Fischlift zur Ausführung empfohlen, der beim Trennpfeiler vor dem Maschinenhaus zum Überlaufwehr positioniert werden konnte. Auch die kantonale Denkmalpflege begrüsst das 2018 eingereichte Bauvorhaben für den hier platzierten Fischlift. Es schien durchaus möglich, ihn an dieser



1 Der Fischlift wird nach oben stufenweise transparenter.
2 Funktion, Konstruktion und Materialisierung des Fischlifts wurden in Anlehnung an den Bootslift entwickelt.

3 Die Aufstiegshilfen wurden rechts- und linksseitig vor dem Maschinenhaus in Beton errichtet.



4 Die Gesamtanlage des Kraftwerks Mühleberg wurde als Ortsbild von nationaler Bedeutung ins Inventar der schützenswerten Ortsbilder der Schweiz (ISOS) aufgenommen.

Stelle passend in die Gesamtanlage zu integrieren. Der Neubau sollte sich klar abheben und als einfache Zweckarchitektur ausgeführt sein, mit so wenigen Anschlusspunkten an das historische Gebäude wie nötig. Die Oberflächenstruktur, die Öffnungen und die Betonfriese sollten möglichst unverdeckt bleiben.

Intensive Bemühungen – überzeugendes Ergebnis

Das gestalterische Konzept wurde ständig weiterentwickelt, verbessert und mehrfach aufwendig vor Ort bemustert. Die intensiven Bemühungen haben sich gelohnt: Analog zur bestehenden Bootshebeanlage, die ja eine vergleichbare Funktion erfüllt, wurde der Fischlift aus Stahlträgern konstruiert. Diese mussten zum Schutz des Liftbetriebs, beispiels-

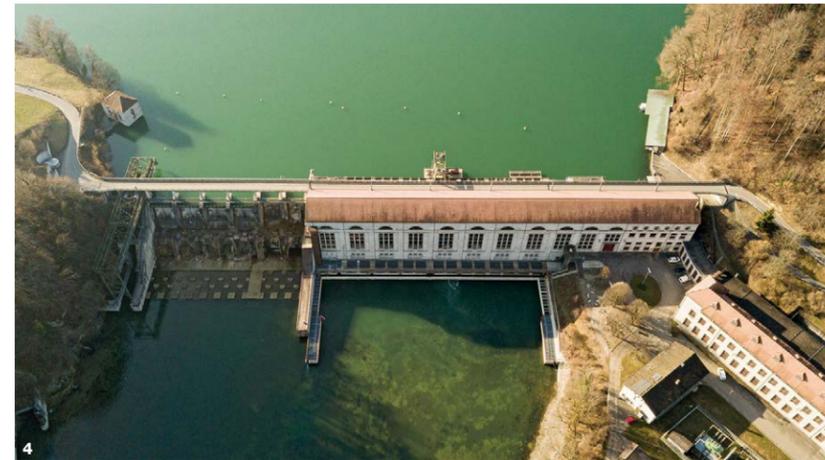
weise vor Witterungseinflüssen, verkleidet werden. Die Wahl fiel auf ein transparentes Fassadenblech, das den Blick auf die Eisenträgerkonstruktion sowie auf die dahinterliegende Sichtbetonfassade erlaubt. Die Farbgebung der Verkleidung in dunklem Kupferrot sowie der Stahlträger in Oxidrot lehnen sich harmonisch an bestehende Bauteile an. Bei der Setzung des Liftschachts wurde auf die Fensteröffnungen und Profilierungen geachtet, so dass die markante Fassadengliederung des Maschinenhauses nach wie vor wirken kann.

Erfolgreiche interdisziplinäre Zusammenarbeit

Mit einer Höhe von 20 Metern zählt der Fischlift in Mühleberg zu den höchsten dieser Art in ganz Europa. Damit die

Fische überhaupt zum Lift gelangen können, war zusätzlich der Bau von Aufstiegshilfen in der Aare nötig. Angelockt von künstlicher Strömung passieren die Fische mehrere Betonkammern und -kanäle, bevor sie zur Liftwanne gelangen. Dort werden sie zum Wohlensee hochgehoben. Mit dieser ökologischen Sanierung setzt das grösste Flusskraftwerk der BKW erneut ein Zeichen für Innovation und Modernität. Nur durch die zielführende Kooperation zahlreicher Fachstellen und Spezialisten wurde das wegweisende Projekt möglich.

Und nicht zuletzt demonstriert der Fischlift die gelungene Umsetzung denkmalpflegerischer Gestaltungsziele für Neu- und Anbauten am historischen Bestand.



Mühleberg, Wehrstrasse 59

Massnahmen: Anbau Fischlift an bestehendes Kraftwerk, 2015–2021

Bauherrschaft: BKW Energie AG, Bern

Architekten: BKW Grid & Hydro Engineering, Stephan Schneider und Silvio Zingg, Bern

Handwerker: Stephan S.A., Givisiez

Denkmalpflege: Nils Wimmer, Ralph Schmidt



Im Zeichen von Hammer und Amboss

Die ehemalige Schlosserei in Oberhofen am Thunersee gewinnt dank einer sorgfältigen Fassaden- und Vordachsanierung ihr ursprüngliches Aussehen zurück.

Text: Angela Oliveri

Unter den seltenen Werkstattbauten aus dem frühen 20. Jahrhundert in der Region Thun ist derjenige in Oberhofen aussergewöhnlich. Zeittypische Heimatstilelemente prägen den grosszügigen Putzbau mit Mansarddach. Auffällig ist aber vor allem das schwungvoll gestaltete, um die Ecke gezogene Vordach, das den Übergang von der Quergasse zur Kupfergasse markiert. Der grosszügige Massivbau nimmt so eine prägende Stellung im qualitativ hochwertigen, kaum veränderten Dorfkern der Gemeinde ein. Das Anwesen war seit seinem Bestehen mehrfach renoviert worden. Nun erstrahlt es wieder in seiner ursprünglichen Schönheit.

Metallarbeiten an der Kupfergasse
Das Bauwerk wurde 1908 für den Schlosser Fritz Krebs errichtet. Hammer und

Amboss an der Eingangstür bezeugen die Ursprungsfunktion der Liegenschaft. Metallarbeiten waren damals für die Gemeinde Oberhofen eine bedeutende Einnahmequelle. Das Material Eisen, das seit Jahrhunderten zum ornamentalen Ausdrucksmittel par excellence geworden war, kam in der Region sowohl im Bereich der Bau- und Konstruktionsschlosserei als auch in der Kunstschlosserei zum Einsatz.

In Oberhofen spezialisierte man sich auf feinere Schmiedewaren. Neben Haushaltsgeräten gehörten auch kunsthandwerkliche Produkte dazu. Die Metallkonstruktion des ausladenden Vordachs mit seinen ausgezeichneten schmiedeeisernen Details ist ein eindrücklicher Beweis für das handwerkliche Können der Schlosser an der Kupfergasse.

Von der Schlosserei zum Architekturbüro

Nachdem die Schlosserei ihren Geschäftssitz verlegt hatte, diente die Liegenschaft zwischenzeitlich als Geschäftssitz eines lokalen Bauunternehmers und danach als Bootsbauwerkstatt mit Wohnungen. Mit den neuen Besitzern, zwei Architekten, hat die Werkstatt im Erdgeschoss nun eine komplett neue Nutzung erhalten: Heute befinden sich hier die Büroräumlichkeiten des Architekturbüros. Die Büroräume sind als Box in den Raum hineingestellt. Da diese von der Aussenhülle losgelöst ist, blieben die charakteristischen Rundbogenfenster der ehemaligen Werkstatt ohne aufwendige energetische Ertüchtigung erhalten. Die Erschliessung der Wohnungen in den oberen Stockwerken erfolgt über



1 Die ehemalige Schlosserei ist ein neuer Blickpunkt im Ortsbild.

2 Die Eisen-Glas-Konstruktion des schwungvollen Vordachs wurde sorgfältig gereinigt und konserviert.



3 Restaurierte Aussentreppe aus Stahl.

4 In der ehemaligen Werkstatt befinden sich heute Büroräume.

die restaurierte Aussentreppe aus Stahl. Für die Sprossen der neuen Fenster der Wohngeschosse orientierte man sich an den bauzeitlichen Plänen und erreichte so eine einheitliche Wirkung.

Dekoratives Eisengewächs

Das Sanierungskonzept umfasste neben der Instandstellung der Fassade auch die Sanierung der auffallenden Eisen-Glas-Konstruktion des Vordachs – das Herzstück der ehemaligen Schlosserei. Gestalterisch prägend sind die floralen Motive der filigranen Eisenkonstruktion. Die schlanken Eisenprofile sind von hoher Qualität. Alle Metallelemente wurden sorgfältig gereinigt und konserviert. Das

bauzeitliche Drahtglas blieb mehrheitlich erhalten, einzelne Teilflächen mussten ersetzt werden. Die Kunst des Metallbaus ist an vielen Orten und in unterschiedlichen Formen und Verarbeitungen – als dekorative Eisengewächse, als gewalzte Bleche und Profile oder als einfache Stabformen – am Bau zu finden.

Als Grundlage für die Fassadensanierung – mit nachhaltigen Farben und Materialien – dienten sorgfältige Sondierungsarbeiten am Bau. Unter der Leitung des Restaurators wurden die verhüllten Farbschichten freigelegt. Die Farbuntersuchungen und die historische Einord-

nung des Baus ergaben, dass es sich insbesondere beim braunen Anstrich der Dachuntersicht und der Dachsparren um eine spätere Farbgebung handelte. Die neue Farbe, Altweiss für den Verputz und Grau für die Holzelemente, entspricht wieder dem bauzeitlichen Entwurfskonzept.

Neuer Blickpunkt im Ortsbild

Dank einer sorgfältigen Planung und dem respektvollen Umgang mit dem Gebäude hat die ehemalige Schlosserei nicht nur eine passende neue Nutzung erhalten, sondern auch ihr ursprüngliches Erscheinungsbild zurückgewonnen. Im Ortsbild von Oberhofen ist ein neuer Blickpunkt entstanden.



4

Oberhofen, Kupfergasse 2
Massnahmen: Fassaden- und Vordachsanierung, Fensterersatz, 2019–2021
Bauherrschaft/Architekten: Bauatelier 02 GmbH, Bruno Hirschi und Christian Zahler
Restauratoren: Roger Tinguely, Steffisburg
Handwerker: Galli Metallbau AG, Steffisburg; Weixelbaumer GmbH, Oberhofen (Holzfenster); Bhend Gebäudehüllen AG, Reichenbach i.K. (Bedachungen und Spenglerarbeiten); Erbil Maler und Gipser GmbH, Belp
Denkmalpflege: Fabian Schwarz
Unterschutzstellung: Kanton 2021
Beiträge: (Lotteriefonds/SID)

Carlo Gallis Baukunst in Beton und Backstein

Die Bauten des heute 94-jährigen Carlo Galli prägen das Bild Biels wesentlich mit und tragen zum Ruf Biels als Architekturstadt bei.

Text: Andrzej Rulka



Carlo Galli gehört der Architekten-generation an, die ihre wichtigsten Bauten ab Ende der 1950er bis Mitte der 1970er Jahre realisierte. Diese Generation profitierte in der Hochkonjunktur von der architektonischen Aufbruchsstimmung der Nachkriegsmoderne. Wie auch andere Bieler Architekten dieser Zeit stand Carlo Galli im Schatten seines älteren bekannten Berufskollegen Max Schlup, einem der wichtigsten Protagonisten der «Jurasüdfuss-Architektur». Dies ist auch der Hauptgrund dafür, weshalb die Bauten von Galli dem breiten Publikum bis heute weniger bekannt sind.

Galli wurde 1927 in Luzern in eine aus Norditalien eingewanderte Familie hineingeboren. Sein Vater arbeitete als Bau-führer und nahm Carlo schon als Kind oft mit auf die Baustellen. Es ist deshalb nicht verwunderlich, dass Galli bereits mit zehn Jahren wusste, dass er einmal Architekt werden wollte. Sein beruflicher Werdegang begann 1943 mit einer Lehre als Hochbauzeichner im renommierten Luzerner Architekturbüro Möri und Krebs. Nach der Übernahme des Büros 1945 durch Hans von Weissenfluh wurde Galli dort fest angestellt. Für das Büro Weissenfluh hat er unter anderem am prämierten Wettbewerbsprojekt der Sekundarschule Rittermatte in Biel mitgearbeitet und anschliessend die Ausführung (1949–1952) begleitet. Um diese Aufgabe zu erfüllen, ist er nach Biel gezogen, wo er bis heute wohnhaft ist. In den Jahren von 1953 bis 1957 war er Mitarbeiter im progressiven und erfolgreichen Bieler Architekturbüro von Gianpeter Gaudy.

Ein radikal moderner Bau aus der frühen Phase

1957 gründete Carlo Galli sein eigenes Architekturbüro in Biel. Zunächst realisierte er kleinere Neu- und Umbauprojekte und nahm an mehreren Wettbewerben teil. Bereits die ersten realisierten Pro-

jekte zeigen das Bekenntnis des jungen Architekten zur Architektur der Nachkriegsmoderne. Die Krönung dieser frühen Phase bildet die 1962/63 realisierte Kartonagefabrik Brühlmann & Cie am Schützenmattweg 10 in Nidau, ein Bau, der ihm in Fachkreisen grosse Anerkennung gebracht hat. Mit der Anwendung von Sichtbeton, der klaren Trennung zwischen den tragenden und nicht tragenden Bauelementen und mit der konsequenten Umsetzung des Proportionssystems «Modulor» ist der Einfluss Le Corbusiers spürbar. Was allerdings bei diesem Bau besonders beeindruckt, ist der transparente, über Eck verglaste und auf eine einfache Form reduzierte dreieckige Baukörper in einer kompromisslos modernen Architektursprache.

Bei den Wohnbauten eigene Handschrift entwickelt

Dominierend im architektonischen Werk von Carlo Galli wurde dann der Wohnbau. Er konnte in den 1960er und 1970er Jahren etliche Mehrfamilienhäuser bauen, die sich an verschiedenen Standorten im Stadtgebiet auf selbstverständliche Art und Weise in die vorhandene Bebauungsstruktur einfügen. Ihr charakteristisches Merkmal ist der Wechsel von Sichtbackstein- und Betonelementen, der die Fassaden gliedert. Ein weiteres Markenzeichen sind elegante, mit hochwertigen Materialien ausgestattete Eingangshallen. Die früheren Wohnbauten, wie beispielsweise die Mehrfamilienhäuser Blumenstrasse 9 (1963/64) und Seedorstadt 42 (1969), weisen eher noch schlichte Bauformen mit geradlinig verlaufenden Fassaden auf. Die späteren Wohnbauten, wie die Mehrfamilienhäuser Seedorstadt 44



1 Im Zickzack verlaufende Fassaden erzielen eine starke plastische Wirkung: Mehrfamilienhaus von 1971 in der Seedorstadt 44 in Biel.
2 Transparenter, verglasteter Baukörper über einem dreieckigen Grundriss: Kartonagefabrik Brühlmann & Cie von 1962/63 am Schützenmattweg 10 in Nidau.



3 Abgerundete, vorstehende Bauteile kontrastieren mit den würfelförmigen Bauvolumen: Mehrfamilienhäuser von 1974 Mühlefaldallee 2, 4 in Biel.

(1971) und Mühlefaldallee 2, 4 (1974), werden durch zickzackförmig verlaufende Fassaden oder durch abgerundete, vorstehende Bauteile plastischer gestaltet. Bei allen Werken dieser Baugattung wird der Wohnlichkeit, der Einbettung in die Umgebung und der Symbiose zwischen Architektur und Natur grosse Bedeutung beigemessen, was auf den Einfluss des amerikanischen Architekten Frank Lloyd Wright hinweist. Eine weitere Verwandtschaft zeigt sich mit den Bauten der Nachkriegsmoderne im Tessin und in Norditalien.

Carlo Gallis architektonisches Werk ist sehr facettenreich. In seinen Bauten nimmt er verschiedene architektonische Einflüsse auf und kombiniert sie mit eigenen Ideen. Aufgrund dieses Vorgehens sind keine Kopien, sondern eigenständige, qualitativ hochwertige Bauten entstanden. Insbesondere bei seinen Wohnbauten entwickelte er eine eigene, klar wiedererkennbare architektonische Handschrift.

Wichtigste Bauten von Carlo Galli

1961	Galerie Carrera, General-Dufour-Strasse 87, Biel
1962/63	Kartonagefabrik Brühlmann & Cie, Schützenmattweg 10, Nidau
1963	Ferienhaus Maurer, Impasse des Cerisiers 20, Bellerive, VD
1963/64	Mehrfamilienhaus, Blumenstrasse 9, Biel
1965	Mehrfamilienhaus, Gerberweg 22/24, Nidau
1967–1969	Schulhaus Sahligut, Beaulieuweg 2, 4, Jägerweg 1, Biel, Gruppe 44 (Carlo Galli, Otto Leuenberger, Benoît de Montmollin, Alain-G. Tschumi)
1967–1970	Schulhaus Walkermatte, Dreiangeweg 12, 14, 14a, Biel, Gruppe 44
1968	Mehrfamilienhaus, Seedorstadt 42, Biel
1969	Umbau Altstadtthaus, Kanalgasse 17/Schmiedengasse 18, Biel
1971	Mehrfamilienhaus, Seedorstadt 44, Biel
1972	Mehrfamilienhäuser, Neuenburgstrasse 34, 36, Biel
1974	Mehrfamilienhäuser, Mühlefaldallee 2, 4, Biel
1974	Mehrfamilienhaus, Sandrainstrasse 7, Biel
1986–1990	Alters- und Pflegeheim «La Lisière», Chemin de la Maison-Blanche 1, Leubringen



Aktuelle Objekte

Die diesjährige Auswahl von kürzlich restaurierten Baudenkmalern illustriert in einem bunten Bilderbogen das breite Spektrum der Baukultur im Kanton Bern.

Erst das Engagement der Besitzerinnen und Besitzer sowie der beteiligten Fachleute aus Architektur und Handwerk zusammen mit der Denkmalpflege macht es möglich, dass unsere Baudenkmalern langfristig erhalten werden. Die Zusammenstellung der Objekte zeigt auf, wie vielseitig die Tätigkeit der Bauberatung – unterstützt von Bauforschung, Baudokumentation und Bauinventar – ist. Die Denkmalpflege kommt damit ihrer gesetzlich verankerten Berichterstattungspflicht nach. Diese ist jedoch nicht nur Pflicht, sondern ein wichtiges Mittel zum Dialog mit der Öffentlichkeit und mit den Partnerinnen, Partnern und Bauherrschaften.

Objets actuels

Un choix de restaurations récentes réunies en un album illustre la diversité et la richesse du patrimoine architectural du canton de Berne.

C'est grâce aux efforts conjoints des propriétaires et des spécialistes – architectes et maîtres d'état – en collaboration avec le Service des monuments historiques, que peut être assurée la conservation à long terme de notre patrimoine. Les pages qui suivent en donnent des exemples éloquentes. Cette présentation variée montre aussi l'éventail des tâches des conseillers techniques, appuyés par les recherches et la documentation sur les bâtiments, et par le recensement architectural. Le Service des monuments historiques remplit ainsi le devoir d'information que lui impose la loi. Un devoir qui est aussi un moyen de valeur pour dialoguer avec le public, les partenaires et les propriétaires.



Alchenstorf, Dorfstrasse 19
Schulhaus von 1822

Wohnen im alten Schulhaus

Im Schulgebäude von 1822 findet kein Unterricht mehr statt. Seit Kurzem ist aber neues Leben eingezogen: Nach Umbauarbeiten stehen nun insgesamt sechs Wohnungen zur Verfügung. Im Erdgeschoss wurde neu ein Gemeinschaftsraum als Treffpunkt geschaffen. Der Riegbau mit seiner repräsentativen Südfassade war bereits um 1840 erweitert und 1917 umgebaut worden. 1940 erfolgten ein Innenausbau und 1956 eine Renovierung. Bei den neuesten Umbauarbeiten beschloss man, sich am Zustand von 1917 zu orientieren, da unter anderem die Fenster damals ersetzt wurden. Sie konnten zum Teil saniert und erhalten werden. Die Farbgebung der Fassade wurde ebenfalls auf diese Phase zurückgeführt. Obwohl im alten Schulhaus umfangreiche bauliche Eingriffe erfolgt sind, blieb seine historische Bausubstanz geschont. DOS

Massnahmen: Umbau und Umnutzung zu Wohnungen, 2017–2021

Bauherrschaft: Einwohnergemeinde Alchenstorf

Architekten: Zumast AG, Planung + Architektur, Hellsau

Handwerker: Laura Keist, Alchenstorf (Malerarbeiten); Schreinerei Lüthi und Wyder AG, Bollodigen; Murri AG, Malerei/Gipserei, Burgdorf; Minder Schreinerei/Zimmerei AG, Rüedisbach

Denkmalpflege: Nicolas de Würstemberger

Unterschutzstellung: Kanton 2021

Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)



Allmendingen, Vordermärchligenweg 36
Dependance, Ende 18. Jahrhundert

Dependance zur Campagne

In Allmendingen, versteckt zwischen Aare und Autobahn gelegen, steht der Landsitz Märchligen, eine höchst qualitätvolle Campagne aus dem Jahr 1720 mit wertvollem Interieur und schönem Umschwung. Dazu gehört ein Nebengebäude mit Kutschenremise. Mit raffinierten Details ausgestattet, steht dieses als Flügel zum Landsitz und begrenzt die eindruckliche Vorfahrt. Die früher erfolgte Wohnungserweiterung wurde nun im historischen Kontext renoviert, dabei bereinigte man auch die Raumstrukturen. Die hochwertige Ausstattung wurde saniert oder ergänzt, der Trittofen erfuhr eine raffinierte Umgestaltung zu einem Cheminée. Die glücklichen Mieterinnen und Mieter wohnen in einem von aussen nach wie vor klar erkennbaren Wirtschaftsgebäude, allerdings in stimmigem Ambiente und schönster Umgebung. DAG

Massnahmen: Sanierung, 2020/21

Bauherrschaft: Mike Eden

Architekten: v.FISCHER Immobilien AG, Bern

Handwerker: Burkhard & Co. AG, Malerei und Gipserei, Gümligen; Gerber AG, Münsingen (Bodenbeläge); Kamag Bern AG, Liebefeld (Hafnerarbeiten)

Denkmalpflege: Daniel Gygax

Beiträge: Kanton (Denkmalpflege)



Belp, Lochgutweg 10
Ehemaliges Bauernhaus, um 1800

Zeitgemässes Wohnen in historischen Räumen

Der elegante Riegbau mit der vierachsigen Hauptfassade und den Stichbogenfenstern steht traufseitig am Hang des Lochgutweges in Belp. Das Bauernhaus wurde samt Ökonomieteil in den letzten zwei Jahren nach einem Besitzerwechsel ausgebaut und in Etappen saniert. Die ehemaligen Wohnungen im Erd- und im Obergeschoss des Wohnteils wurden zusammengelegt und unter Bewahrung eines grossen Teils der alten Bausubstanz die heutigen Wohnansprüche angepasst. Die räumlichen Strukturen konnte man erhalten und mit einfachen Eingriffen eine zeitgemässe Nutzung ermöglichen. Den Innenausbau erneuerte man dabei sorgfältig nach dem Vorbild des Bestandes. Die Gebäudehülle wurde unter Beibehaltung der historischen Oberflächen innen gedämmt. Als nächste Bauetappe steht die Umgebungsgestaltung an. MAT

Massnahmen: Innensanierung, 2019–2021

Bauherrschaft: Lea und Matthias Weber

Architekten: Hossmann Holzbau & Architektur AG, Belp

Restauratoren: Fischer & Partner AG Restauratoren, Bern

Handwerker: Schriinerei Schmid, Hettiswil (Fenster); Schreiner-Atelier Buri, Belp (Täfer, Türen)

Denkmalpflege: Matthias Trachsel, Peter Bannwart, Markus Thome

Unterschutzstellung: Kanton 2021

Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)



Biel/Bienne, Falkenstrasse 24
Einfamilienhaus von 1910

Glücksfall: Villa im Park wird Mehrgenerationenhaus

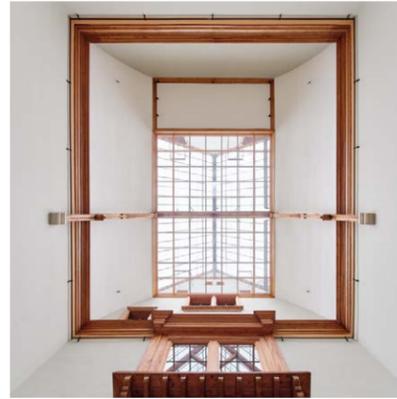
Die 1910 durch das Bieler Architekturbüro Hadorn & Hauser für Samuel Dauwalder, Fabrikant, erbaute Villa ist ein hervorragender Vertreter des Heimatstils mit zeit-typisch bewegter Dachlandschaft, Erkern und von Kunststein gerahmten Fenstern. Dass nur wenige Handänderungen stattfanden, ist ein Glücksfall. Grundstruktur und Interieur mit Parkett, Einbaumöbeln, Radiatoren und Fenstern blieben ebenso erhalten wie der Park mit Einfriedung und exotischen Bäumen. Nach einem Besitzerwechsel wurde die Villa sanft saniert und auf den neuesten Stand gebracht. Das bemerkenswerte Treppenhaus mit Prägetapete und maseriertem Holzwerk präsentiert sich glanzvoll wie am ersten Tag. Die gute Zusammenarbeit von Bauherrschaft, Architektin, Handwerkern und Denkmalpflege haben dies ermöglicht. AZ



Biel/Bienne, Juravorstadt 41/43
Villa Choisy von 1858

Frisch retuschierte Malereien unter Wasser

Der durchgerostete Boiler auf dem Estrich hatte im Treppenhaus einen enormen Wasserschaden verursacht. Ein bedauerlicher Vorfall, denn zwischen 2016 und 2020 hatte die Villa Choisy samt ihrer Remise und Parkanlage eine sehr gelungene Gesamtrenovierung erfahren. Um die spätklassizistischen Malereien im Treppenhaus aufzufrischen, mussten damals nur kleine Retuschen vorgenommen werden – nach dem Schaden zeigte sich der Reparaturaufwand deutlich grösser. Das Wasser war in die Böden gesickert, das Holz faulte, die Wände mussten geflickt und teils neu gemauert werden. Dank des Engagements der äusserst kompetenten Handwerker wurde ein sehr erfreuliches Ergebnis erzielt. Nun leuchten die Akanthusranken, Rosetten, Blumen-girlanden, Bänder und Rahmen wieder in zartem Gold und Gelb wie zuvor. KKS



Biel/Bienne, Paul-Robert-Weg 11
Atelier Robert von 1886

Ein Atelier erhält seine Ausstrahlung zurück

1886 erbaute Léo-Paul Robert im Unteren Ried ein Maleratelier nach eigenen Plänen im Stil des Historismus. Er brauchte Raum und Licht für einen Auftrag mit grossen Gemälden: drei Werke für das Treppenhaus des Kunstmuseums Neuenburg. Das Atelier, auch als Ausstellungsraum der Malerfamilie Robert benützt, diente später als Lagerschuppen. 1989 ermöglichte eine umfassende Renovierung die Vermietung des Anwesens an Kunstschaffende, doch das Wohnatelier wurde mit der Zeit immer stärker verändert. Eine Entrümpelung und eine von der Denkmalpflege begleitete sanfte Gesamtrenovierung waren angesagt. Arbeiten an der Dachverglasung, am schmucken Kamin, an den Fassaden und im Innern – Wandbespannung und Ofen – machen den Wirkungsort von hoher kulturgeschichtlicher Bedeutung in seiner ursprünglichen Wirkung erlebbar. DSP



Biglen, Bärenstutz 2
Mühlestockli von 1837

Klein und fein in Biglen

Am Bärenstutz in Biglen steht längs entlang der Strasse, gut sichtbar, ein bemerkenswertes Gebäude aus dem Jahr 1837, welches seither schon einige bauliche Veränderungen erfahren hat. So waren sämtliche Fassaden in den 1970er Jahren mit Acrylfarbe gestrichen worden, die nun wieder abblätterte. Mit der Bauherrschaft wurde vereinbart, dass ein Anstrich mit Ölfarbe das Richtige wäre. Die Eigentümer nahmen zusammen mit dem Maler den beträchtlichen Aufwand auf sich, die alte Farbe von Hand abzuschleifen. Dies dauerte den ganzen Sommer lang. Anschliessend wurde das ganze Haus historisch korrekt und lösungsmittelfrei mit Ölfarbe gestrichen. Viele kleine und feine Details wurden wieder sichtbar gemacht, so dass das kleine Haus dank des grossen Einsatzes den Blick wieder auf sich zieht. DAG



Boltigen, Hus-Stockli 703
Wintergut, 18./19. Jahrhundert

Das Wesentliche blieb unverändert

Das ehemalige Winterhaus, erbaut Ende des 18. Jahrhunderts, liegt auf 1300 m. ü. M. Es steht als Kantholzblockbau alleine auf einem hangausgleichenden Mauer-sockel. Der Bau ist parallel zum First in Ökonomie- und Wohnteil aufgeteilt. Der Ökonomie- und Wohnteil, darüber liegendem Heuraum und einer später eingefügten zweiten Schlafkammer wird heute nach wie vor in seiner Ursprungsform genutzt. Der Wohnteil mit Stübli, offener Rauchküche und Milchgaden sowie einer Schlafkammer im Obergeschoss hingegen erfuhren einen geschickt geplanten Umbau. Der zeitgemässe, äusserst zurückhaltende Einbau von Küche, Bad und Treppenverbindung ins Obergeschoss berücksichtigt die ursprüngliche Substanz in vorbildlicher Art und Weise. Die offene Rauchküche mit Bretterkamin bleibt als Herzstück bestehen. RAS



Boltigen, Ruhren 713
Bauernhaus von 1792

Wenn der Restaurator ins Schwärmen gerät

Die Inschrift am Bauernhaus von 1792 war von blosserem Auge kaum mehr zu erkennen. Aus der Nähe, vom Fassadengerüst aus betrachtet, zeichnete sich das Relief der Schrift aber deutlich ab. Ein Relief bildet sich, wenn sich die bemalte Fläche, die langsamer altert, vom Hintergrund abhebt. Hier muss ein äusserst begabter Kunstschriftsteller am Werk gewesen sein. Die Zahlen und Buchstaben sind so feingliedrig verziert und mit einer Blattornamentik versehen, dass alle auf dem Gerüst ins Schwärmen gerieten. Inschriften in dieser verschnörkelten Art sind auch im Simmental selten. Mit der Restaurierung der Inschrift wurde zudem ein Beitrag an die Baugeschichte geleistet. So sind die ursprüngliche Bauherrschaft, Michael Abühl und Anna Bettler, sowie der Zimmermeister Johannes Schläppi nun wieder bekannt. FAS

Massnahmen: Gesamtrenovierung, 2020/21
Bauherrschaft: Vincent Donzé
Architekten: jomini & zimmermann architekten ag, Zürich
Restauratoren: Hans-Jörg Gerber, Nidau
Handwerker: Roman Stalder GmbH, Nidau (Malerarbeiten)
Denkmalpflege: Rolf Weber
Unterschutzstellung: Kanton 2020
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)

Massnahmen: Sanierung Wasserschaden im Treppenhaus, 2020
Bauherrschaft: Römisch-katholische Kirchgemeinde Biel und Umgebung
Restauratoren: Alain Fretz, Péry
Handwerker: Alfred Hirt Bau AG, Tüscherz-Alfermée (Baumeisterarbeiten); Aeschbacher & Partner AG Bauingenieure und Planer, Biel/Bienne; Leibundgut & Schenk AG, Oberdiessbach (Zimmerarbeiten)
Denkmalpflege: Rolf Weber
Unterschutzstellung: Kanton 2011
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID), Kanton (Denkmalpflege)

Massnahmen: Gesamtrenovierung, 2019–2021
Bauherrschaft: Stiftung Atelier Robert
Architekten: sim Architekten GmbH, Biel/Bienne
Restauratoren: Roland von Gunten, Renan
Handwerker: Stadelmann Malerei AG, Biel; Sigi-Gebäudehülle AG, Diessbach b. Büren; Ramos CMT Sàrl, Biel/Bienne (Terrazzoboden); Thomas Hartmann, Schreinerei, Diessbach
Denkmalpflege: Rolf Weber
Unterschutzstellung: Kanton 1986
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)

Massnahmen: Fassadensanierung 2020/21
Bauherrschaft: Luciana und Vincenzo Audino
Handwerker: müller diemalerei.ch ag, Biglen
Denkmalpflege: Daniel Gygax
Unterschutzstellung: Kanton 2021
Beiträge: Kanton (Denkmalpflege)

Massnahmen: Umbau, 2019–2021
Bauherrschaft: Annelise Stauffer-Röthlisberger, Langenthal
Architekten: Lorenz Jaisli Architekturbüro GmbH, Bleienbach
Handwerker: HTI Schreinerei AG, Interlaken; Teuscher Holzbau AG, Boltigen; Emil Wälti GmbH Bau- und Möbelschreinerei, Boltigen; Gehrig AG Sägerei, Erlenbach i. S.; Kurt Trachsel AG, Blankenburg (Hafnerarbeiten)
Denkmalpflege: Ralph Schmidt
Unterschutzstellung: Kanton 2021
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)

Massnahmen: Restaurierung Inschrift, 2020
Bauherrschaft: Adrian Stocker, Zweisimmen
Restauratoren: Barthlome Imobersteg, Boltigen
Denkmalpflege: Fabian Schwarz
Unterschutzstellung: Kanton 2020
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)



Burgdorf, Dammstrasse 62
Wohnhaus mit Läden, um 1900



Burgdorf, Hohengasse 1
Pavillon von 1861



Corgémont, Promenade du Moulin 2
Ancien moulin et ferme de 1840



Evilard, Chemin du Coteau 8
Wohnhaus von 1970



Frauenkappelen, Murtenstrasse 68
Ref. Kirche, Chorwand, um 1296



Grosshöchstetten/Schlosswil,
Dorfstrasse 7
Pfarrhaus von 1548

Farbe im Quartier

In den Räumen des einstigen Verkaufsladens des Wohnhauses an der Dammstrasse wird heute das farbenfrohe Papieratelier «Kulturwerkstatt Papier» betrieben. Passend zur aktuellen Funktion des um 1900 errichteten pittoresken Rieghauses präsentiert sich der frische Anstrich. Dank der intensiven Farbgebung in Rostrot und Blassgelb ist das historische Gebäude mit der detaillierten Fassadengestaltung ein Blickpunkt im Quartier. Die defekten Stellen des Sandsteingewändes aus bossierten Quadern sind geflickt und die fehlenden und abgenutzten Bereiche des Plättlibodens im Treppenhaus wurden mit Kacheln aus dem Bauteillager der kantonalen Denkmalpflege ergänzt. Kieswege und ein Garten mit Spielplatz ersetzen zum Teil den früheren Parkplatz, so wirkt nun auch die Umgebung lebendig. MDA

Ein kleines Bijou

Der Gartenpavillon gehört zum spätklassizistischen Wohn- und Geschäftshaus, das an prominenter Lage in der Burgdorfer Altstadt steht. Er zielt die Umfassungsmauer des grosszügigen Gartens. Nach der Laubensanierung des Hauptbaus 2017/18 wurde vom Eigentümer auch der Pavillon mit viel Liebe zum Detail restauriert. Aufsteigende Feuchtigkeit an der Sandsteinmauer hatten zu erheblichen Schäden geführt. Das Fundament musste erneuert, die Umfassungsmauer partiell geflickt und die verwitterten Teile des Pavillons in Eichenholz ersetzt werden. Die tragende Konstruktion konnte mit wenigen Ergänzungen beibehalten werden. Das Dach wurde vollständig erneuert und – nach Befund – mit Blech eingedeckt. Als wertvoller Zeitzeuge prägt der Pavillon das Strassenbild am Eingang zur Oberstadt wesentlich mit. ANL

La fière silhouette du Moulin de Chalmé

En 1839, Jacob Glauser, meunier à Corgémont, demande l'autorisation de construire un moulin au lieu-dit Rièrè Robin au bord du ruisseau du Bez. Encore aujourd'hui, l'ancien Moulin de Chalmé trône au fond de la vallée et marque le paysage de son imposante toiture. De forme pavillon avec retroussis de toiture, la couverture se devait d'être restaurée. Récupérer les anciennes tuiles pour les réutiliser n'est pas une mince affaire : poreuses, parfois fendues ou cassées, elles ne supportent guère d'être manipulées, stockées et remises sur un toit. Toutefois, les tuiles anciennes qui n'ont pas été endommagées ont, ici, été réutilisées. Elles ont été complétées par de la petite tuile bernoise. La repose de tuiles anciennes sur le pan le plus visible maintient la qualité esthétique de l'ensemble. RK

Béton brut – vorbildlich saniert

Das vom Architekten Roland Hoffmann konzipierte Wohnhaus ist ein eindrückliches Beispiel «brutalistischer» Architektur, einer unter dem Einfluss Le Corbusiers stehenden Strömung der Nachkriegsmoderne. Von ihm stammt der Begriff «béton brut», wörtlich «roher Beton». Die aus Beton bestehende Konstruktion bleibt sichtbar und prägt so die Ästhetik des Baus. Für die neue Eigentümerschaft war dieser Aspekt wesentlich. Sie setzte die Sanierung der Gebäudehülle mit Unterstützung der Denkmalpflege vorbildlich um. Dabei wurden den Fassaden ihre Patina und die ursprüngliche Schalungsstruktur belassen. Die bauzeitlichen grossflächigen Verglasungen mussten ersetzt werden, die neu eingesetzten Fensterrahmen entsprechen aber bezüglich der Dimensionierung und Materialisierung weitestgehend ihren Vorgängern. ARU

Restaurierung mit Inszenierung

Das Besondere an der im 16. Jahrhundert errichteten Kirche Frauenkappelen ist nicht nur die aus der Klosterkapelle erhaltene Chorwand von 1296. Bemerkenswert ist auch ihre mehrfache komplette Umgestaltung in den letzten hundert Jahren. 1964 wurden beim Ersatz der Orgel Malereien entdeckt, welche man 1988 beim Abbruch der Empore vollständig freilegte. Die ältere Quaderstein-Imitation und die drei in Seccotechnik gemalten Stifterbilder aus dem 14. Jahrhundert wurden nun erstmals seit der Freilegung gereinigt und restauriert. Um einen Eindruck der ursprünglichen, durch die Reformation und den Orgeleinbau stark beschädigten Darstellungen vermitteln zu können, wurden sie in Form von Zeichnungen rekonstruiert. Diese können in den Chor projiziert und die Bilder so zur Veranschaulichung in Szene gesetzt werden. NWI

Barockes Bijou in Schlosswil

Das bemerkenswerte Pfarrhaus von Schlosswil steht etwas versteckt zwischen dem markanten Schloss und der Kirche. Der frühneuzeitliche Putzbau von 1548 wurde in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts barockisiert und blieb seither, von einem Buchgarten umgeben, quasi unverändert bestehen. Wegen der alten Fenster konnte das Gebäude kaum noch warmgehalten werden – ein Manko für eine der wenigen Pfarreien, in der die Residenzpflicht noch gilt. Die Kirchgemeinde liess deshalb alle Fenster austauschen und die Türen abdichten, so dass nun ein behaglicheres Wohnklima herrscht. Als Herausforderung erwies sich die Rekonstruktion der sehr feingliedrigen Fenster, welche in ihrer äusseren Erscheinung erhalten bleiben sollten. Farblich aufgefrischt ist das Bijou eine Augenweide. DAG

Massnahmen: Fassaden- und Treppenhaussanierung, 2019/20

Bauherrschaft: Benedicta Feraudi-Denier und Benjamin Denier

Handwerker: Atelier Waldhuus Hauri, Ostermundigen (Sandsteinarbeiten); H. Leibundgut GmbH, Burgdorf (Plattböden); Murri Malerei/Gipserei AG, Burgdorf; Bolzli Holzbau AG, Oberburg

Denkmalpflege: Isabella Meili-Rigert

Unterschutzstellung: Kanton 2020

Beiträge: Kanton (Denkmalpflege)

Massnahmen: Restaurierung Pavillon, 2018–2021

Bauherrschaft: Beat Schori, Burgdorf
Handwerker: Fritz Lüthi Holzbau GmbH, Wynigen; Aeschlimann Dachtechnik AG, Burgdorf

Denkmalpflege: Isabella Meili-Rigert

Unterschutzstellung: Kanton 2015

Beiträge: Kanton (Denkmalpflege)

Mesures: Réfection de la toiture principale

Maître d'ouvrage: Catherine Michel Burri et Alain Burri-Michel

Artisans: Bühler Pierre SA, Courtelary (charpente)

Service des monuments historiques: Olivier Burri

Mise sous protection: Canton 1977

Subventions: Canton (Fonds de loterie/DSE)

Massnahmen: Fassadensanierung aussen, 2019–2021

Bauherrschaft: Andrea Kaufmann-Dreier und Daniel Kaufmann

Architekten: Kaufmann Widrig Architekten GmbH, Zürich

Handwerker: De Lucia Bautenschutz und Renovationen AG, Zürich

Denkmalpflege: Rolf Weber

Unterschutzstellung: Kanton 2021

Beiträge: Kanton (Denkmalpflege)

Massnahmen: Restaurierung Ostwand und Sanierung Innenwände, 2020/21

Bauherrschaft: Reformierte Kirchgemeinde Frauenkappelen

Restauratoren: Roger Tinguely, Steffisburg

Handwerker: Schibler+Haldi AG,

Frauenkappelen (Gerüste); G. GOBELI GmbH, Frauenkappelen (Flächenmalerei)

Denkmalpflege: Nils Wimmer

Unterschutzstellung: Bund 1974

Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)

Massnahmen: Sanierung Fenster, 2019–2021

Bauherrschaft: Kirchgemeinde Schlosswil

Handwerker: schreiner kilchenmann AG, Worb; Schreinerei Fritz Hänni, Gerzensee;

Malergeschäft Lehmann Thomas, Richigen

Denkmalpflege: Daniel Gygax

Unterschutzstellung: Kanton 1999,

2019

Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)



Gsteig, Pillonstrasse 10
Wohnhaus von 1639

Authentizität statt Luxuschalet

Beim ehemaligen Bauernhaus in Gsteig war die Beratung durch die Denkmalpflege rasch erledigt: Der Eigentümer bewies beim Entwurf des Umbaukonzepts und bei den neuen Eingriffen viel Feingefühl und Verständnis für den historischen Bau. Das Resultat macht Freude. Eine Besonderheit ist der erhalten gebliebene geteilte Bretterkamin mit Feuerstelle. Die historische Bausubstanz des Hauses erfuhr nur minimale Eingriffe. Die Motorsäge blieb stumm und die Gadentüren behielten ihre Höhe von 1,4 Metern. Im Obergeschoss blickt man direkt ins Schindeldach und an die russgeschwärzte, bald 400 Jahre alte Dachkonstruktion. Das Baudenkmal hat seine Ursprünglichkeit behalten und wurde nicht zum Luxuschalet umgebaut. Wobei auch Einfachheit Luxus sein kann. FAS



Guggisberg, Dorf 70
Wohnhaus mit Laden von 1908

Unerwartet reichhaltige Malerei in Guggisberg

Unlängst wurde bereits die Fassade des Wohnhauses im Dorfzentrum von Guggisberg restauriert. Mit dem neuen Ölfarbanstrich wurde die bauzeitliche Farbgebung von 1908 rekonstruiert. Im stark veränderten Erdgeschoss überraschte der ausserordentlich reich gestaltete Korridor. Die dekorative Jugendstilmalerei, die maserierten Türen sowie der zeittypische Zementboden zählen zu den auffallendsten Elementen. Die Eigentümer liessen sich überzeugen, diese Trouvaille als Ganzes untersuchen und anschliessend restaurieren zu lassen. Dank der Reinigung und der anschliessenden sanften Restaurierung sind die floralen Schablonenmalereien wieder für Generationen sicht- und erlebbar. Flickstellen bleiben als Spuren der Zeit erkennbar. MAT



Herzogenbuchsee, Bahnhofstr. 14
Villa, um 1870

Biedermeier-Villa in aufgefrischem Kleid

Die noble Biedermeier-Villa ist einer der prominentesten Bauten im Bahnhofquartier von Herzogenbuchsee. Die Fassaden des zweigeschossigen, kubischen Baukörpers wurden jüngst sorgfältig saniert. Die Zeit hatte ihre Spuren an den schlichten Sandsteinelementen und am glatt verputzten Obergeschoss hinterlassen. Dank fachgerechter Ausführung der Arbeiten kommen nun auch Elemente wie die flächigen, klassizistisch geprägten Fenstergewände mit den strengen geraden Verdachungen wieder zur Geltung. Ihre Farbigkeit wurde gemäss Befund aufgefrischt. Einige Fenster wurden ersetzt. Die wertvollen Kastenfenster wie auch die ungewöhnlich grossflächigen Fenster mit versenkbaren Scheiben hingegen wurden saniert. Damit haben selten gewordene Bauelemente den Weg in die Zukunft gefunden. NDW



Ins, Rebstockweg 17
Schulhaus von 1955/56

Beispielhafte Schulanlage

Das «Grüne Schulhaus» – seinen Namen erhielt es wegen der grünen Grundfarbe – war für den Schulhausbau des Kantons wegweisend: schnörkellose Architektursprache und konsequente Belichtung von zwei Seiten her. Die Klassenzimmer sind links und rechts entlang der grosszügigen, auf der Südseite ganzflächig verglasten Pausen- und Garderobenhalle angeordnet. Der Eingang wird durch ein leichtes Blechvordach geschützt. Treppenhaus und Toiletten sind auf der Rückseite des Gebäudes angebaut. Um dem zunehmenden Platzmangel entgegenzuwirken, erweiterte man im Zuge der Gesamtsanierung die drei Achsen links und rechts der Pausenhalle um eine weitere Achse. Das Material- und Farbkonzept erfolgte nach den Originalplänen, so dass das Schulhaus seinen ursprünglichen Charakter behalten hat. DOS



Interlaken, Rosenstrasse 30
Villa von 1901

Neuerblüte «Roseneck»

Die 1901 erbaute Villa Roseneck machte einen verwelkten Eindruck: Grau in Grau und purifiziert. Historische Aufnahmen zeigen ein anderes Bild: Ein prächtiges Wohnhaus mit Zwiebeltürmchen, Dachzinne, reicher Fassadenzier und kontrastreicher Farbgebung. Im Rahmen der aufwendigen Restaurierung der Gebäudehülle konnten einige dieser prägenden Elemente wiederhergestellt werden. Insbesondere wurden die originale Farbgebung eruiert, das Fassadenzierwerk, die Eckklisenen sowie die Dachzinne ergänzt. Auf die Rekonstruktion des Zwiebelturms und der Vordachkonsolen wurde hingegen – nicht zuletzt aus Kostengründen – verzichtet. Nach Abschluss der Arbeiten zeigt sich die «Roseneck» zusammen mit der bereits früher restaurierten Garteneinfriedung mit elegantem Tor wieder in alter Schönheit. SMO



Kirchdorf, Dorfstrasse 20
Käserei von 1925

Ein unspektakulärer Anbau

Die Käserei steht mit ihrer Schauseite in der Symmetrieachse einer Strassenverzweigung und verleiht dieser Dorfplatzcharakter. Der wichtige Baukörper im Ortsbild von Kirchdorf erhielt nun auf seiner Ostseite einen Ladenanbau. Der massive Hauptbau ist reich an Heimatstilelementen. Bei der baulichen Weiterentwicklung durch den Anbau hat man daher auf stilistische Details geachtet – beispielsweise beim Sockel oder auch beim sauber ausgeführten Rillenputz, der erst bei genauem Hinsehen ins Auge sticht. Mit diesen gekonnt benutzten Stilelementen wirkt die bauliche Erweiterung unspektakulär und selbstverständlich. Der Anbau zeigt einen respektvollen Umgang mit dem historischen Baubestand und stellt mit seiner ruhigen Erscheinung einen wichtigen Beitrag zur Baukultur am Dorfplatz dar. MAT

Massnahmen: Umbau und Sanierung, 2020/21

Bauherrschaft: Simon Hauswirth

Denkmalpflege: Fabian Schwarz

Unterschutzstellung: Kanton 2020

Massnahmen: Restaurierung Malereien, 2020/21

Bauherrschaft: Rosmarie und Gottfried Pfeuti, Faulensee

Restauratoren: Hans Salzmann, Atelier-Restauro, Schwarzenegg

Handwerker: Walo Britschgi GmbH, Bern (Reinigung Zementplattenboden)

Denkmalpflege: Matthias Trachsel

Unterschutzstellung: Kanton 2021

Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)

Massnahmen: Fassaden- und Fenster-sanierung, 2017–2021

Bauherrschaft: Dr. Beat und Susi Stampfli-Schürch

Architekten: CampanileMichetti Architekten AG, Bern

Restauratoren: Roger Tinguely, Steffisburg

Handwerker: Vauthey AG, Malerei-Gipserei, Herzogenbuchsee; Hinze Schreinerei GmbH, Tecknau; Holzwerkstatt Oase GmbH, Wynigen; A. Meyer Bedachungen, Langenthal; Martin Reber, Stettlen (Sandsteinarbeiten)

Denkmalpflege: Nicolas de Wurstemberger, Maria d'Alessandro

Beiträge: in Bearbeitung

Massnahmen: Gesamtsanierung, 2018–2020

Bauherrschaft: Einwohnergemeinde Ins Stampfli-Schürch

Architekten: wahlruefli Architekten und Raumplaner AG, Biel

Handwerker: Antonietti & Schwaar AG, Ins (Sichtmauerwerk); Kiefer Rothen AG, Lyss/Biel (Malerarbeiten)

Denkmalpflege: Ralph Schmidt

Unterschutzstellung: Kanton 2020

Massnahmen: Restaurierung Gebäudehülle, 2020/21

Bauherrschaft: Dora Gerber

Architekten: Kurt Lüthi, Bauberatung und Renovationen, Thun

Restauratoren: Roger Tinguely, Steffisburg

Handwerker: Frutiger Holzbau AG, Ringgenberg (Zimmer- und Dachdeckerarbeiten); Hansen AG, Interlaken (Gips- und Malerarbeiten)

Denkmalpflege: Stefan Moser

Unterschutzstellung: Kanton 2020

Massnahmen: Erweiterung Laden, 2018–2020

Bauherrschaft: Käsereigenossenschaft Kirchdorf

Architekten: KOMPLEX Architektur GmbH, Bern; Guntern Architekten AG, Kirchdorf (Bauleitung)

Denkmalpflege: Matthias Trachsel



Landiswil, Dorf 65a
Speicher von 1765

Der schönste Glacestand im Emmental

Lange Zeit stand der hervorragend gestaltete Speicher ungenutzt mitten im Dorf. Hierhin war er von seinem ursprünglichen Standort verschoben worden, nun drohte er langsam zu verfallen. Nachdem ein Hagelwetter ihm endgültig zugesetzt hatte, wurde die Restaurierung unumgänglich. Die engagierten Holzbauer und Dachdecker reparierten den Speicher detailgetreu. Er ist wie ursprünglich sogar wieder mit Holzschindeln gedeckt. Die Eigentümerschaft verwendet das Bijou an zentraler Lage als Hofladen und machte sich auch Überlegungen zur Nutzung seiner näheren Umgebung. Das Ergebnis überzeugt, der Speicher ist jetzt der wohl attraktivste Glacestand im Emmental. Hier wird die hofeigene Glace verkauft, mit schönster Sitzgelegenheit und inmitten von prächtigem Blumenschmuck. DAG



Ligerz, Oberdorf 16
Ehem. Rebhaus, im Kern spätgotisch

Grosser Fund im kleinen Haus

Gerade einmal vier Meter breit ist die gassenseitige Fassade dieses Hauses. Die vorbildliche Gesamtsanierung in konstruktiver Zusammenarbeit mit der Baukommission Ligerz ermöglichte nicht nur den Erhalt von inneren Strukturen und Oberflächen, sondern brachte auch Unverhofftes zum Vorschein. Hinter der Deckenverschalung im Obergeschoss stiess man im Vorraum auf eine historische Balkenlage und mit Marmorimitation bemalte Deckenbretter von 1706. Aus der selben Zeit stammt die eigenwillige Zackenmuster-Malerei, die hinter dem Stubentäfer versteckt gewesen war. Dieses Ornament geht auf die frühen Muster der Papiertapeten des 17. Jahrhunderts, den «Dominos», zurück. Da in La Neuveville ähnliche Wandmalereien um 1700 belegt sind, könnte man geradezu von einer regionalen Modeerscheinung sprechen. DSP



Moutier, Place du Marché 5
Eglise catholique de 1963

En béton brut

Construite en 1963, l'église catholique romaine est une œuvre d'art totale résultat de la collaboration de l'architecte Hermann Bauer, du verrier Alfred Manesier et du sculpteur Henri-Georges Adam. Le clocher, distant de quelques mètres du bâtiment, clôt le parvis à l'angle sud-est. Construit entièrement en béton, il présentait d'innombrables fissures et cassures qui menaçaient à long terme de rouiller. Le défi majeur a été de trouver une solution pour traiter le béton en maintenant la structure d'époque (coffrage en bois) et ainsi protéger efficacement le métal des vicissitudes de la météo. Cette intervention s'est faite en respectant les matériaux d'origine sans les remplacer tout en protégeant le clocher de la corrosion du béton armé. RK



Münsingen, Bernstrasse 23
Kirche von 1709

Ein neues Dach für die Kirche

Das steile Turmdach der Kirche Münsingen wies grössere Schäden auf. Nach einem Unwetter mit starken Winden fand man Ziegel am Boden – allerhöchste Zeit, um Massnahmen zu ergreifen. Die Kirchengemeinde hat die Sanierung ganzheitlich in Angriff genommen: Der Turm wurde neu gedeckt und die Turmbekrönung vollständig saniert. Dazu musste sie mit einem Helikopter aus- und wieder eingeflogen werden. Das Zeigerwerk, die Malereien am Dachstuhl und die Sandsteingewände sanierte man ebenfalls. Für das Dach von Turm und Kirchenschiff musste eine Farbgebung gefunden werden, die mit den umliegenden, markanten Gebäuden wie dem Pfarrhaus und den Gasthöfen Bären und Löwen harmoniert. Das Resultat überzeugt: Die Kirche bildet wieder den Mittelpunkt in einer bedeutenden Gebäudegruppe. DAG



Münsingen, Neuhaus 1
Brunnen, spätes 18. Jahrhundert

Rettung in letzter Minute

Die ehemalige Campagne Neuhaus wird heute als Wohn- und Pflegeheim genutzt. Von der einstigen Anlage ist nur noch das Hauptgebäude erhalten. Eine kurze Allee mit schönem Baumbestand führt zu einem vorzüglichen Ehrenhof, welcher von neueren Flügelbauten flankiert wird. Bei deren Erstellung wäre beinahe ein historischer, allerdings stark beschädigter Kalksteinbrunnen verloren gegangen. Im letzten Moment konnte er glücklicherweise in das Neubauprojekt integriert werden. Er wurde in aufwendiger Arbeit vom Steinhauer in dessen Atelier in Arni restauriert und anschliessend wieder am ursprünglichen, neu gepflasterten Ort platziert. Nun erfreut der Brunnen, umrahmt von Rosenspalier, die Bewohner, Besucherinnen und Spatzen im neuen Hofambiente. DAG



Oberdiessbach, Burgdorfstrasse 6
Kirche von 1498/99

Sanierung mit spannenden Details

Das Turmdach der Kirche Oberdiessbach wurde vor ein paar Jahren bereits saniert. Wiederholte Wassereinträge im Kirchenschiff forderten nun auch hier entsprechende Massnahmen. Sondierungen ergaben, dass nach der Verbreiterung des Kirchenschiffs 1938 der Dachfuss undicht war, was zu einem Wasserschaden führte. Dieser wurde nun behoben und das Dach neu eingedeckt, wobei ein Grossteil der Ziegel wiederverwendet werden konnte. Die Kirchengemeinde Oberdiessbach liess auch Fassaden und Sockel sanieren sowie die Bleiverglasungen der Fenster restaurieren. Ein historisch bedeutendes, leider schlecht sichtbares Wappenrelief von 1560 wurde ebenfalls restauriert: Das bemalte Kunstwerk aus Sandstein zeigt den Reichsdoppeladler, den Berner Bär und das Wappen der Familie von Diessbach. DAG

Massnahmen: Gesamtsanierung, 2019–2021
Bauherrschaft: Barbara und Fritz Schenk
Handwerker: M. Krähenbühl AG, Zollbrück (Bedachung); Trachsel Holzbau GmbH, Landiswil
Denkmalpflege: Daniel Gygax
Unterschutzstellung: Kanton 2020
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)

Massnahmen: Gesamtsanierung, 2019–2021
Bauherrschaft: Daniel Geiser und Claude Zigerli
Architekten: Guillaume Wicht Architectes SA, Bern
Restauratoren: Hans-Jörg Gerber, Nidau
Historische Untersuchung: Alain Fretz, Péry
Archäologischer Dienst: Christophe Gerber
Denkmalpflege: Rolf Weber
Beiträge: in Bearbeitung

Mesures: Assainissement du béton du clocher, 2019–2021
Maître d'ouvrage: Paroisse catholique romaine Moutier
Architectes: Etienne Chavanne Moutier SA, Moutier
Artisans: Rénobéton SA, Fribourg
Service des monuments historiques: Olivier Burri
Mise sous protection: Canton 2019
Subventions: Canton (Fonds de loterie/DSE)

Massnahmen: Sanierung Turm und Schiff, 2019–2021
Bauherrschaft: Reformierte Kirchengemeinde Münsingen
Architekten: Rykart Architekten AG, Hanspeter Marmet, Liebefeld
Restauratoren: Wirz Restauratoren, Bern
Handwerker: Muff Kirchturmtechnik AG, Triengen; Jost Spenglerei AG, Bern; Müller Polybau AG, Konolfingen (Bedachung)
Denkmalpflege: Daniel Gygax
Unterschutzstellung: Kanton 2006
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)

Massnahmen: Sanierung Brunnen 2020/21
Bauherrschaft: Alterssitz Neuhaus Aaretal AG
Architekten: Modulo Architettura GmbH, Münsingen
Handwerker: Studer Natursteinarbeiten, Arni; Perler Ofen GmbH, Wabern; Brügger Gärten AG, Wichtrach
Denkmalpflege: Daniel Gygax
Unterschutzstellung: Kanton 2011
Beiträge: Kanton (Denkmalpflege)

Massnahmen: Dachsanierung 2019–2021
Bauherrschaft: Kirchengemeinde Oberdiessbach
Architekten: Alfred Linder, Oberdiessbach
Restauratoren: Roger Tinguely, Steffisburg
Handwerker: Maler Friedli GmbH, Oberdiessbach; Stettler Kunstglaserei & Glasmalerei GmbH, Bern; Martin Hänni, Ittigen (Steinhauerarbeiten); Müller Polybau AG, Konolfingen (Bedachung)
Denkmalpflege: Daniel Gygax
Unterschutzstellung: Kanton 1943 und 1978, Bund 1985
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)



Petit-Val, Le Rondéz 2
Centre protestant de 1971

De béton, de bois et de verre

À l'ouest, en bordure du village, se trouve un important ensemble architectural. Église et cure du 18^e siècle sont complétées par le centre protestant de Sornetan, construit en 1971 par l'architecte Claude Leuzinger de Tramelan. La structure en béton brut et les grandes baies vitrées, qui inondent de lumière le bâtiment, répondent, avec leur langage de la seconde moitié du 20^e siècle, à l'architecture – plus retenue – de l'église de 1708 et de la cure de 1745. Au début du 21^e siècle, les anciennes fenêtres ne répondaient plus aux nouvelles normes d'isolation thermique. Un changement devenait inéluctable. De 2013 et jusqu'en 2019/20, un important programme en quatre phases a été entrepris afin de remplacer l'ancien fenestrage. De nouvelles fenêtres en bois ont été posées. RK



Petit-Val, Milieu du village N.N.
Fontaine de 1696 et 1714

L'on s'y désaltère depuis 1696

Pendant plusieurs siècles, les voyageurs et équipages qui se rendaient à Bellelay ainsi que le bétail et les habitants du village se sont désaltérés à cette fontaine située au milieu de Châtelat. Composée de deux bassins monolithique et d'un fût en pierre calcaire, ce point d'eau qui a vu tant de personnes et d'animaux s'y arrêter avait urgemment besoin d'être restauré. La pierre a été nettoyée et les fissures ont été colmatées. Les éclats réparés et les pièces manquantes remodelées pour être ensuite reposées. Les travaux de restauration ont été complétés par un nouveau pavage qui délimite l'environnement direct de la fontaine. Les travaux entrepris ont permis de sauvegarder un important témoin de la vie rurale et sociale de Châtelat. RK



Saicourt, Route de Bellelay 1
Ancienne école de 1875

Des écailles en bois et en étain

Dans le village Le Fuet, ce n'est pas un clocher d'église qui marque de sa silhouette l'horizon, mais celui de l'école. Construit en 1875, le bâtiment trône dans un virage en épingle le long de la route principale qui traverse la localité. Une rénovation complète du clocher et du mécanisme de son horloge devenait une priorité. Pour cette intervention, le choix des matériaux s'est avéré essentiel pour donner à l'ensemble une cohérence. La toiture est couverte d'écailles en étain alors que le corps du clocher est recouvert de tavillons. Les abat-sons sont en bois. Le cadran et les aiguilles de l'horloge ainsi que le mécanisme ont été nettoyés et restaurés. La mise en œuvre de ces techniques (écailles en étain et tavillons) ancestrales a nécessité un savoir-faire artisanal hors du commun. RK



Steffisburg, Jasminweg 17
Villa von 1910

Pflegen statt ersetzen

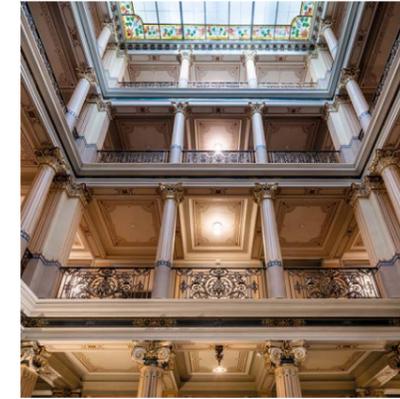
«Regelmässige Pflege ist die schonendste Massnahme zur Erhaltung von Denkmälern» heisst es in den Leitsätzen zur Denkmalpflege in der Schweiz. Nach diesem Leitsatz unterhält der Eigentümer seine Villa in Steffisburg. Es ist beeindruckend, mit wieviel Leidenschaft und Begeisterung er das Baudenkmal pflegt. Am liebsten legt der Bauherr dabei selber Hand an, unterstützt von Restaurator und Maler sowie von der ganzen Hausgemeinschaft, die die Begeisterung des Eigentümers teilt. Die Fenster sind neu gekittet und gestrichen, die Fensterläden aufgefrischt, das Treppenhaus nach Befund restauriert und der wiederentdeckte Wandfries bereichert das Entrée wie nach der Erbauung. Kaum ist eine Restaurierungsetappe abgeschlossen, wird die nächste gestartet und wieder zum Pinsel gegriffen. FAS



Thun, Bälliz 46
Ehem. Hotel Falken von 1906/07

Städtisches Wohnen im historischen Hotel

Die langjährige Nutzung des stadtbekanntesten Gasthofs Falken als Altersheim prägte vor der umfassenden Sanierung sein Aussehen. In einem qualifizierten Planungsverfahren wurde ein Gesamtkonzept für Restaurierung und Umbau ausgewählt und realisiert. Im Erdgeschoss sollte neben den Bankräumlichkeiten wieder ein Gastgewerbebetrieb Einzug halten, in den Obergeschossen wurden grosszügige Wohnungen eingerichtet. Die heterogenen aareseitigen Erweiterungen wurden durch einen modernen eingeschossigen Anbau ersetzt. Aus denkmalpflegerischer Sicht standen neben der fachgerechten Restaurierung der Gebäudehülle insbesondere die Aufwertung und Öffnung des verbauten zentralen Lichthofs mit Treppenhaus bis zum Erdgeschoss sowie die Aufwertung des Gewölbekellers für den Gastgewerbebetrieb im Vordergrund. SMO



Thun, Hofstettenstrasse 14
Ehem. Hotel Thunerhof, 1873–1875

Farbenpracht im ehemaligen Grandhotel

Nachdem bereits die Eingangshalle des «Thunerhof» wiederhergestellt worden war, nahm die Stadt Thun die Restaurierung des zentralen Lichthofs mit Treppenhaus in Angriff. Die grösstenteils überstrichenen prachtvollen Dekorationsmalereien sollten wieder sichtbar werden. Nach sorgfältigen Befundanalysen wurde ein detailliertes Restaurierungskonzept ausgearbeitet. Aus Konservierungs- und Kostengründen wurden lediglich Teilbereiche exemplarisch freigelegt, grosse Flächen jedoch unter der schützenden Farbschicht belassen und durch spezialisierte Restauratoren originalgetreu neu gefasst. Untersichten im Originalzustand wurden lediglich gereinigt. In den Obergeschossen wurden die umgebenden Wände vorerst nur schematisch farblich gegliedert, die definitive Ausführung kann zu einem späteren Zeitpunkt erfolgen. SMO

Mesures: Remplacement des baies vitrées, 2019/20

Maître d'ouvrage: Centre de Sornetan

Artisans: Juillierat & Christen SA, Sornetan

Service des monuments historiques: Olivier Burri

Mise sous protection: Canton 2013

Subventions: Canton (Service des monuments historiques)

Mesures: Restauration, 2019/20

Maître d'ouvrage: Commune mixte de Petit-Val

Artisans: Lehmann-Stein GmbH, Leuzigen

Service des monuments historiques: Olivier Burri

Subventions: Canton (Service des monuments historiques)

Mesures: Réfection toiture et clocher, 2015–2020

Maître d'ouvrage: Commune municipale de Saicourt

Artisans: Surmely Pierre Ferblanterie-couverture, Tramelan; muribaer ag Kirchentechnik, Büron

Service des monuments historiques: Olivier Burri

Mise sous protection: Canton 2017

Subventions: Canton (Service des monuments historiques)

Massnahmen: Fassaden- und Treppenhaussanierung, 2018–2021

Bauherrschaft: Jürg Frischknecht

Restauratoren: Roger Tinguely, Steffisburg

Denkmalpflege: Fabian Schwarz

Unterschutzstellung: Kanton 2016

Beiträge: Kanton (Denkmalpflege)

Massnahmen: Gesamtsanierung, 2019/20

Bauherrschaft: AEK BANK 1826, Thun

Architekten: Think Architecture AG, Zürich

Restauratoren: Fischer und Partner AG Restauratoren, Bern

Handwerker: Frutiger AG, Thun; Jesús Dapena AG, Interlaken; Künzi + Knutti Holzbau AG, Adelboden; Zybach Holztechnik AG, Unterlangenegg

Archäologischer Dienst: Katharina König und Leta Büchi

Denkmalpflege: Stefan Moser

Unterschutzstellung: Kanton 1993, Bund 1994

Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)

Massnahmen: Restaurierung zentraler Lichthof, 2019–2021

Bauherrschaft: Einwohnergemeinde Thun

Architekten: HMS Architekten und Planer AG, Spiez

Restauratoren: ARGE Fehrer/Schwarz/Waldspühl, Bätterkinden; Fischer & Partner Restauratoren AG, Bern; Fontana & Fontana AG, Rapperswil-Jona

Denkmalpflege: Stefan Moser

Unterschutzstellung: Kanton 1993, Bund 1981/1996/2001

Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)



Thun, Schwalmernstrasse 16
Wohn- und Bürogebäude von 1968

Junges Baudenkmal ertüchtigt

Oft wird jungen Baudenkmalern mit wenig Respekt begegnet. Zu rasch werden Bauteile oder Oberflächen ersetzt. Die Sanierung des etwas mehr als fünfzig-jährigen Wohn- und Bürohauses, bei dem Karl Müller-Wipf (1909–2010) Bauherr und Architekt war, ist eine wohlthuende Ausnahme. Reparieren statt ersetzen war die Devise. Die Betonfassade wurde wo nötig geflickt und nur gereinigt. Sämtliche Stören wurden wieder gängig gemacht und die Fenster mit einer neuen Verglasung energetisch verbessert. Im Innern ermöglichen neue Elemente ein zeitgemässes Wohnen. Eindrücklich sind die Raum- und die Lichtstimmung im Atelier, in welchem seit Generationen Architekten kreativ tätig sind. Der hohe Raum mit Galerie und angenehmer Belichtung hat den projektleitenden Architekten so imponiert, dass sie kurzerhand ihr Büro in das Gebäude verlegt haben. FAS

Massnahmen: Fassadensanierung und Umbau Wohnungen, 2019/20
Bauherrschaft: Christoph und Dominik Müller
Architekten: 1899 Architekten, Thun
Restauratoren: Wirz AG, Abteilung Restauratoren, Bern
Denkmalpflege: Fabian Schwarz
Unterschutzstellung: Kanton 2022
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)



Wynigen, Dorfstrasse 20a
Speicher von 1636

Attraktion im Dorfkern

Besucherinnen und Besuchern von Wynigen war der hervorragende Speicher von 1637 mit umlaufender Laube und zierlichen Giebellauben bis anhin kaum aufgefallen. Dem aus «Hälblingen» – in zwei Hälften aufgespaltene Rundhölzer – erstellten Blockbau waren nachträglich strassenseitig ein Schopf und rückwärtig ein Wagenschopf angebaut worden. Dank der Liebe des Bauherrn zum Objekt und des Engagements der beauftragten Handwerker erhielt der Speicher sein ursprüngliches Aussehen zurück. Die bauliche Verbindung zum Wagenschopf wurde aufgehoben. Den strassenseitigen Schopf und die ungewöhnlich hohen, gemauerten Sockel entfernte man und der Speicher wurde auf die ursprüngliche Höhe über dem bestehenden Gewölbekeller gebracht. Das fachkundig sanierte Baudenkmal ist eine weitere Attraktion im Dorfkern von Wynigen. NDW

Massnahmen: Sanierung, 2019–2021
Bauherrschaft: Oskar Kohler
Handwerker: Lüthi Fritz Holzbau GmbH, Wynigen; Kräuchi Bedachungen, Rüedisbach; Jost Bauunternehmung Wynigen AG, Wynigen
Denkmalpflege: Nicolas de Wursterberger
Unterschutzstellung: Kanton 2019
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)



Wynigen, Weidli 271
Bauernhaus von 1833

Gekonnter Umbau eines Kleinbauernhauses

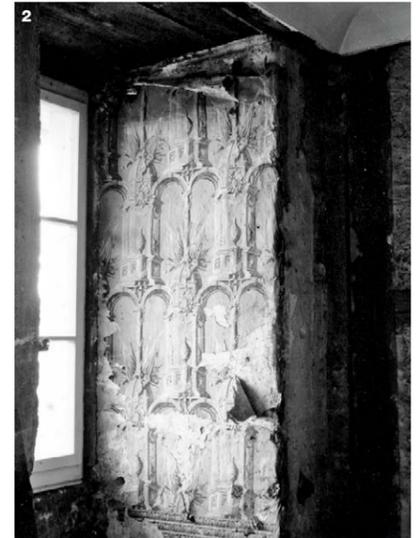
Das «Weidli» steht an exponierter Lage in Rüedisbach. Dennoch blieben seine Qualitäten lange unerkannt. Erst im Rahmen der geplanten Sanierung wurde der für die Region eher seltene, gut erhaltene Typ eines kleinen Vielzweckhauses neu ins kantonale Bauinventar aufgenommen. Die Bauherrschaft, der Architekt und die Handwerker haben beim Umbau dieses vielgestaltigen Gebäudes zum Wohnhaus viel Feingefühl für die charakteristischen baulichen Merkmale bewiesen und es geschafft, zugleich ein zeitgemässes Wohnen zu ermöglichen. Die sorgfältig traditionell gestaltete Stirnfassade mit qualitätvollen Zierformen wurde im Erdgeschoss ihrer jüngeren, störenden Eingriffe entledigt und in Stand gestellt. Dank des gelungenen Umbaus ist ein Kleinod erhalten geblieben. NDW

Massnahmen: Sanierung und Ausbau, 2020/21
Bauherrschaft: Silvia Bolzli und Matthias Künzi
Architekten: Atelier G+S, Burgdorf, Jacob Frey
Handwerker: Lüthi+Wyder AG, Bollodigen; Kräuchi Bedachungen, Rüedisbach; Gfeller + Friedli Holzbau AG, Burgdorf; Bolzli Holzbau AG, Oberburg
Denkmalpflege: Nicolas de Wursterberger
Unterschutzstellung: Kanton 2021
Beiträge: Kanton (Lotteriefonds/SID)

Englische Tapete im Schloss Aarwangen

Das Archivmaterial der Denkmalpflege und der Zufall führten zur Wiederentdeckung einer aussergewöhnlichen Raumdekoration des späten 18. Jahrhunderts.

Text: Markus Thome



1 Architekturkulisse mit Blumengirlanden, Vasen und militärischen Motiven.
2 Foto aus dem Archiv der Denkmalpflege: Tapete am ursprünglichen Standort im Schloss Aarwangen.
3 Zollstempel mit den bekrönten Initialen «GR».

Berner Regierungsvertreter nutzten das Schloss Aarwangen mehr als 500 Jahre lang für unterschiedliche Zwecke. Anlässlich des letzten grossen Umbaus 1962/63 legte man die barocken Wand- und Deckenmalereien in den Zimmern südwestlich des Turmes frei. Fotos im Archiv der Denkmalpflege zeugen davon, dass damals nur wenige weitere Spuren älterer Ausstattungsphasen zum Vorschein kamen. Dass nun doch noch eine bedeutende Entdeckung gemacht wurde, ist einem Zufall zu verdanken.

Die Denkmalpflege sichtete 2021 im Auftrag der Burgerbibliothek Bern grossformatige Pläne und Zeichnungen aus dem Firmenarchiv der H. A. Fischer AG, die an der Restaurierung des Schlosses in den 1960er Jahren beteiligt war. Dabei entdeckte man zwei Tapetenrollen ohne Herkunftsangabe. In Anbetracht ihrer drohenden Vernichtung erschien es sinnvoll, die Tapeten trotz des schlechten Erhaltungszustandes zu entrollen und

eine mögliche Zuordnung zu prüfen. Zum Vorschein kam ein von den Fotos aus Schloss Aarwangen bekanntes Muster. Der Vergleich mit weiterem Archivmaterial räumte letzte Zweifel aus: Die Tapeten zierte ursprünglich einen Raum im zweiten Obergeschoss von Schloss Aarwangen. Sie waren wohl vor dem Amtsantritt von Oberamtman Franz von Lerber im Jahre 1812 angebracht und 1962/63 wieder abgenommen worden.

Zollstempel auf der Rückseite

Bei den im Handdruckverfahren hergestellten Papiertapeten handelt sich um sogenannte Bogenrollen – aus einzelnen Blättern zusammengeklebte Bahnen, die bis zur Einführung des Endlospapiers in der Tapetenproduktion um 1830 üblich waren. Über dem grau eingefärbten Grund liegen drei mit Holzmodellen von Hand aufgedruckte Farbschichten. Eine fantastische Architekturkulisse ist mit Blumengirlanden, Vasen und auffällig platzierten militärischen Motiven geschmückt.

Auf der Rückseite finden sich Zollstempel mit den bekrönten Initialen «GR» für «George Rex». Die Tapete stammt also aus einer englischen Manufaktur. Motiv und Stil sprechen für eine Datierung in das letzte Drittel des 18. Jahrhunderts. Einzelne Fragmente vergleichbarer Tapeten haben sich in Museen in London und New York erhalten. Mit den wiederentdeckten Originalen aus Aarwangen wird ein exklusives Interieur aus der Endphase des Ancien Régime greifbar. Es bleibt zu hoffen, dass sie restauriert und in der zukünftigen Schlossausstellung gezeigt werden können.



Glassammlung im Bauteillager

Die Denkmalpflege betreibt in Münchenbuchsee ein Lager für historische Bauteile. Teil des Bauteillagers ist seit 2020 auch eine einzigartige Glassammlung.

Text: Doris Sommer



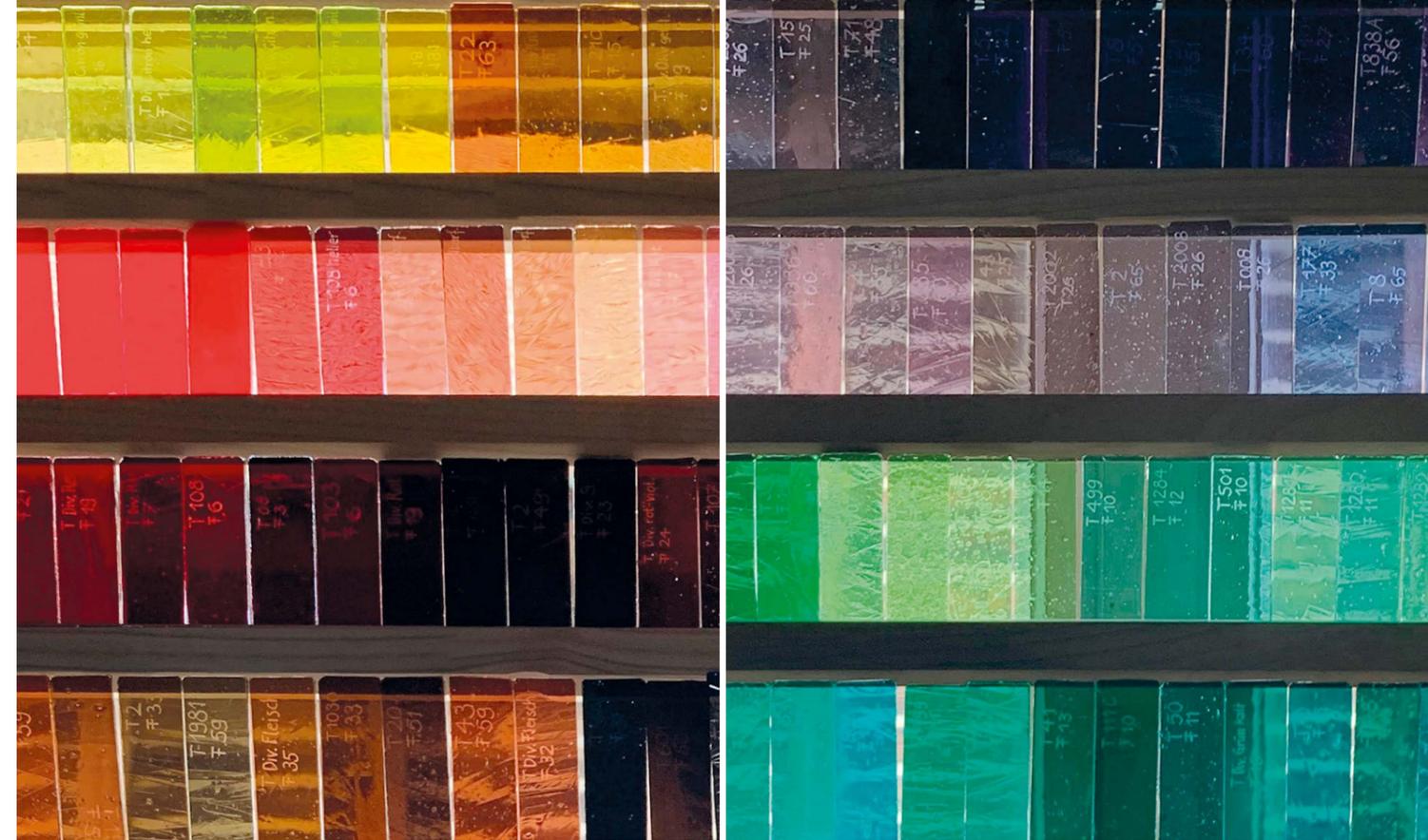
Das Bauteillager

Das Bauteillager wurde 1985 eröffnet und entwickelte sich rasch zu einer bemerkenswerten Ansammlung historischer Bauteile: Tür- und Fensterbeschläge, zerlegte Parkett- und Plattenböden, Kachelöfen, Lavabos, Lampen und vieles mehr. Die Gegenstände warten im Depot darauf, dass sie in Baudenkmalen wiederverwendet werden.

Voraussetzung dafür ist, dass die jeweilige Immobilie im Bauinventar als schützenswertes oder erhaltenswertes Baudenkmal erfasst ist, und dass die Bauherrschaft bei der aktuellen Restaurierung ihres Hauses von der Denkmalpflege des Kantons oder der Stadt Bern beraten und begleitet wird. Die Bauberaterinnen der Fachstellen können Baumaterialien und Ausstattungsteile aus dem Bauteillager an die Besitzerinnen und Besitzer eines Baudenkmalen vermitteln.

Diese Sammlung umfasst mundgeblasenes Antikglas in 906 Farbnuancen sowie verschiedene Butzenscheiben. Sie stammt aus einem Atelier für Glasmalerei in Bern. Der Inhaber gab seinen Betrieb aus Altersgründen auf und die Denkmalpflege des Kantons Bern erhielt die Möglichkeit, ihm die Sammlung abzukaufen. Das Antikglas steht schweizweit für den Glasersatz in kulturhistorisch relevanten Glasmalereien und Bleiverglasungen zur Verfügung. Die Gläser können insbesondere zur Wartung und Ergänzung bestehender Kirchenfenster eingesetzt werden. Wenn bestimmte Farbtöne auf dem Markt fehlen oder ihre Bezugsmenge begrenzt ist, können Fachpersonen auf das Glasangebot in Hofwil zurückgreifen. Das Angebot richtet sich ausschliesslich an Fachpersonen – vor allem an jene, die sich als Glasmalerinnen oder Kunstglaser ausweisen können.

- 1 Grössere Glasplatten werden nach Farben geordnet aufbewahrt.
- 2 Kleinere Glasscheiben und Butzenscheiben lagern in der Originalverpackung.



Die Mustersammlung umfasst sämtliche verfügbaren Glasfarben.

La collection d'échantillons met à disposition la palette complète des couleurs disponibles.

Collection de verres colorés

Le Service des monuments historiques gère à Münchenbuchsee un entrepôt d'éléments de construction historiques. Depuis 2020, une collection unique de verres colorés fait partie de l'entrepôt.

Texte : Doris Sommer

La collection comprend du verre antique soufflé à la bouche dans 906 nuances de couleurs ainsi que différentes cives (culs-de-bouteille). Elle provient d'un atelier de peinture sur verre de Berne. Le propriétaire a cessé son activité pour des raisons d'âge et le Service des monuments historiques du canton de Berne a eu la possibilité de lui racheter la collection. Le verre antique est disponible dans toute la Suisse pour le remplacement du verre dans les vitraux et les vitrages au plomb d'importance culturelle et historique. Les verres peuvent notamment être utilisés pour entretenir et compléter des vitraux existants. Lorsque certaines teintes manquent sur le marché ou que leur approvisionnement est limité, les professionnels peuvent recourir à l'offre de verre de Hofwil. L'offre s'adresse exclusivement aux professionnels, en particulier à ceux qui peuvent justifier d'une qualification de peintre verrier ou de verrier d'art.

- 1 Les grands verres sont conservés par couleur.
- 2 Les petits verres et les cives sont conservés dans leur emballage d'origine.

Entrepôt d'éléments de construction

L'entrepôt d'éléments de construction a été ouvert en 1985 et s'est rapidement transformé en une remarquable collection de matériaux de construction historiques : Ferrures de portes et de fenêtres, parquets et carrelages démontés, poêles en faïence, lavabos, lampes et bien d'autres choses encore. Ces objets n'attendent qu'une seule chose, celle d'être réutilisés dans un monument historique.

Une condition préalable, il faut que le bien immobilier en question soit répertorié au sein du recensement architectural comme bâtiment digne de protection ou de conservation, et que les propriétaires soient conseillés et accompagnés par le Service des monuments historiques du canton ou de la ville de Berne lors de la restauration en cours de leur maison. Les conseillers techniques du service peuvent mettre des matériaux de construction et des éléments d'équipement à la disposition des propriétaires d'un monument historique.

Denkmalpflegepreis 2022



Preisverleihung in Eggiwil: Barbara und Klaus Salzmann mit der Kantonalen Denkmalpflegerin Tatiana Lori.



Die Eigentümer eines alten Käsespeichers in Eggiwil haben dessen Qualitäten wieder hervorgeholt und damit ein Stück Emmentaler Alpkultur bewahrt. Glanzstück der Restaurierung ist das Schindeldach mit Holz aus dem eigenen Wald. Für diesen grossen Einsatz werden Klaus und Barbara Salzmann mit dem diesjährigen Denkmalpflegepreis des Kantons Bern ausgezeichnet. Der Spezialpreis geht an die Römisch-katholische Kirchgemeinde des Vallon de Saint-Imier.

Schwellenkranz und der Boden ausgetauscht. Beim Dach entschied sich die Bauherrschaft, dieses nicht mit Eternit, sondern wieder mit Holzschindeln zu decken – mit Holz aus dem eigenen Wald. Mit dem Schindeldach gehört das Gebäude zu einem der wenigen Käsespeicher, die vollständig in ihren ursprünglichen Zustand zurückgeführt wurden. Wo früher Käseläibe reiften, nehmen nun Barbara Salzmanns Ideen für kleine und feine Aktivitäten Form an.

Spezialpreis 2022: Wertschätzung der Architektur von Jeanne Bueche in Corgémont

Der Spezialpreis 2022 der Fachkommission für Denkmalpflege geht an die Römisch-katholische Kirchgemeinde des Vallon de Saint-Imier für ihre respektvolle Haltung gegenüber dem Werk von Jeanne Bueche bei der Restaurierung der Kirche Saint-Nicolas de Flüe in Corgémont und

bei der Neugestaltung des Kirchenraums. Saint-Nicolas de Flüe, erbaut 1959, ist ein äusserst qualitativvolles Beispiel für die religiöse Architektur der 1950er Jahre. 2018 nahm die Kirchgemeinde die Restaurierung der Kirche in Angriff und betraute mit der Ausführung die Architektin Christine Rais El Mimouni. Dank ihres respektvollen Vorgehens hat der Kirchenraum seine ursprüngliche Wirkung behalten. Die zurückhaltend und sensibel umgesetzten Massnahmen und die Reorganisation des liturgischen Mobiliars im Chor verstärken die Qualitäten des stimmungsvollen Kirchenraums.

Preisverleihungen in Eggiwil und Corgémont

Die Übergabe der Urkunden fand wie in den letzten beiden Jahren direkt vor Ort statt: In Eggiwil auf dem Bauernhof der Familie Salzmann und in Corgémont direkt in der Kirche Saint-Nicolas de Flüe.



Trois Femmes

Eine interaktive Führung bietet in Corgémont bis Mitte September die Möglichkeit, drei Frauen kennenzulernen, die die Geschichte von Corgémont geprägt oder im Dorf gelebt haben: Isabelle Morel de Géliou (1779–1834), Julie Ryff-Kromer (1831–1908) und Jeanne Bueche (1912–2000).

Prix des monuments historiques

Les propriétaires d'un ancien grenier à fromages à Eggiwil en ont rétabli les qualités architecturales, préservant ainsi une partie de la culture des alpages de l'Emmental. Le point fort de cette restauration est le toit en tavillons, dont le bois provient de leur propre forêt. Pour tout ce travail, Klaus et Barbara Salzmann se voient décerner le Prix des monuments historiques 2022. Quant au Prix spécial, il est remis à la paroisse catholique-romaine du Vallon de Saint-Imier.

Ce grenier fraîchement restauré est le dernier témoin de l'ancien alpage de l'Obere Knubelhütte. À l'origine, on y entreposait et affinait les meules. Puis pendant plus de cent ans, il a servi de débarras. La première phase de la restauration a consisté à remplacer le cadre

des sablières basses et les planchers. Pour la couverture, plutôt que d'utiliser de l'Eternit, les propriétaires ont décidé de refaire un toit en tavillons, avec du bois de leur propre forêt. Ce bâtiment est ainsi l'un des rares greniers à fromages qui ont été entièrement rétablis dans leur état d'origine. Là où autrefois les fromages étaient entreposés pour leur maturation, ce sont maintenant de nouvelles idées qui prennent forme : ce que Barbara imagine pour animer les lieux avec goût et finesse.

Prix spécial 2022: un hommage rendu à l'architecture de Jeanne Bueche à Corgémont

Le Prix spécial 2022 de la Commission d'experts pour la protection du patrimoine est décerné à la paroisse catholique-romaine du Vallon de Saint-Imier pour le respect dont elle a fait preuve envers l'œuvre de Jeanne Bueche dans la restau-

ration de l'église Saint-Nicolas de Flüe à Corgémont et le réaménagement de son espace intérieur. Cette église, construite en 1959, est un éminent exemple d'architecture religieuse des années 1950. La paroisse en a entrepris la rénovation en 2018 et confié le mandat à Christine Rais El Mimouni. Le travail soigneux de l'architecte a permis de maintenir l'esprit du lieu. Avec beaucoup de retenue et de sensibilité, ses interventions et la nouvelle disposition du mobilier liturgique dans le chœur renforcent les qualités et l'atmosphère de cet espace ecclésial.

La remise des prix à Eggiwil et à Corgémont

Comme les deux années passées, les prix ont été remis directement sur place : à Eggiwil à la ferme de la famille Salzmann et à Corgémont dans l'église Saint-Nicolas de Flüe.



Jeanne Bueche



Remise du prix à Corgémont : Jean-Michel Leuba, président de la paroisse, avec l'architecte Christine Rais El Mimouni (à droite) et la conservatrice cantonale Tatiana Lori.



Ausgabe 2022 auf Deutsch lesen



Kurzfilm

Lire l'édition 2022 en français



Court-métrage



2021 – Die Denkmalpflege in Zahlen

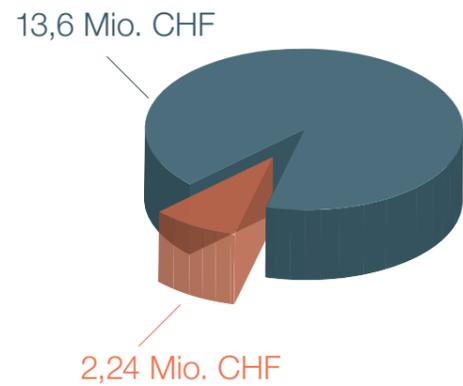
Le Service des monuments historiques en chiffres

Finanzhilfen

Ausbezahlte Finanzhilfen aus Mitteln des kantonalen Lotteriefonds und aus Budgetmitteln der Denkmalpflege

Contributions financières

Contributions financières versées grâce à des prélèvements opérés sur le Fonds de loterie et par les fonds budgétaires du Service des monuments historiques



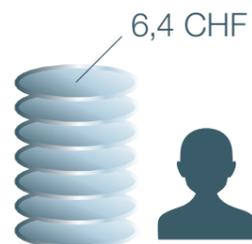
Ausbezahlte Finanzhilfen des Bundesamts für Kultur

Contributions financières versées de l'Office fédéral de la culture

Quellen | Sources: 2¹, 3^{*}

Kosten pro Kopf

Kostenaufwand für die Denkmalpflege pro Kopf der Kantonsbevölkerung

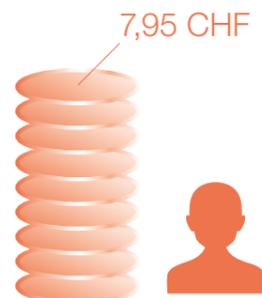


Exklusive Beiträge an die Restaurierung von Baudenkmalern aus Budgetmitteln der Denkmalpflege

Subventions à des projets de restauration de monuments historiques par les fonds budgétaires du Service des monuments historiques exclus

Coûts par habitant

Coûts pour le Service des monuments historiques par habitant de la population du canton



Inklusive Beiträge an die Restaurierung von Baudenkmalern aus Budgetmitteln der Denkmalpflege

Subventions à des projets de restauration de monuments historiques par les fonds budgétaires du Service des monuments historiques inclus

Arbeitsgebiet Bauberatung und Schutzobjekte

100 %
Total Bauten im Kanton Bern (ohne Stadt Bern)

Total des bâtiments en canton de Berne (sans ville de Berne)

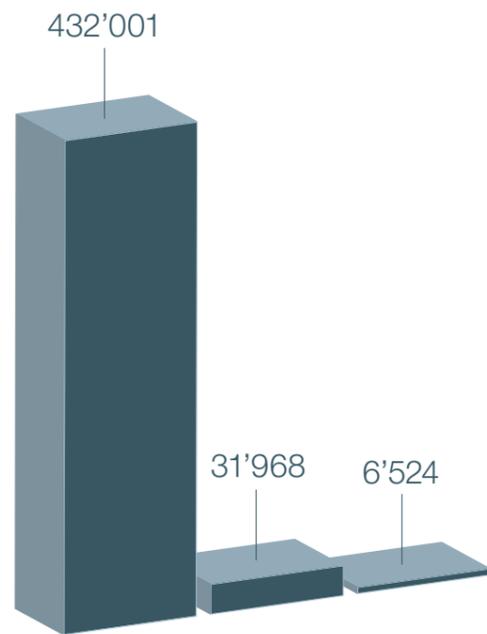
Champ d'action des conseillers techniques et objets classés

7,4 %
Von der Denkmalpflege betreute Bauten (K-Objekte, ohne Stadt Bern)

Bâtiments et projets de construction accompagnés par le Service des monuments historiques (objets c, sans ville de Berne)

1,5 %
Bauten unter Schutz des Kantons oder des Bundes (ohne Stadt Bern)

Bâtiments sous la protection du Canton ou de la Confédération (sans ville de Berne)



Quellen | Sources: 1¹, 2¹, 3^{*}

*Quellen | Sources:

- 1 Amt für Geoinformation, Arealstatistik, Total Gebäude 06.01.2022 / Office de l'information géographique, Statistique de la superficie, bâtiments total 06.01.2022
- 2 Geschäftsstatistik der Denkmalpflege des Kantons Bern / Statistiques du Service des monuments historiques du canton de Berne
- 3 Datenbank Lotteriefonds / Sicherheitsdirektion des Kantons Bern / Base de données du Fonds de loterie / Direction de la sécurité du canton de Berne
- 4 FIS 2000 und Bundesamt für Statistik / FIS 2000 et Office fédéral de la statistique

Quellen | Sources: 3¹, 4^{*}

Ausgezeichnete Berner Baukultur

Des distinctions pour le patrimoine bâti bernois

Architekturpreis «Der beste Umbau 2022» geht nach Muri bei Bern

Althaus Architekten+ haben den Publikumspreis «Der beste Umbau 2022», der von der Zeitschrift Umbauen+Renovieren ausgeschrieben worden ist, erhalten. Sie haben in Muri bei Bern einen denkmalgeschützten Wohnstock mit Ökonomieteil aus dem 19. Jahrhundert in ein Drei-Parteien-Haus umgebaut.



Le prix d'architecture pour «la meilleure transformation en 2022» est décerné à Muri bei Bern

La revue Umbauen+Renovieren a attribué le prix du public pour «la meilleure transformation en 2022» au bureau Althaus Architekten+. Ces architectes ont transformé à Muri bei Bern un châlet du 19^e siècle, protégé au titre de monument historique, en une maison à trois logements.

Ernst & Sohn Ingenieurbaupreis 2022 für das Projekt «Erneuerung Saaneviadukt und Doppelspur-ausbau»

Der vom Berliner Verlagshaus Ernst & Sohn ausgerichtete Preis gehört zu den renommierten der Branche. In diesem Jahr wurde die für die Ingenieurarbeiten am Saaneviadukt verantwortlichen Fürst Laffranchi Bauingenieure GmbH aus Aarwangen ausgezeichnet.



Le prix de génie civil 2022 d'Ernst & Sohn pour récompenser le projet «rénovation du viaduc de la Sarine et doublement de la voie»

Ce prix de génie civil décerné par la maison d'édition berlinoise Ernst & Sohn Fils est un de plus prestigieux dans le domaine. Il a été décerné cette année au bureau d'ingénieurs Fürst Laffranchi sarl à Aarwangen pour son travail sur le viaduc de la Sarine.

«Spezialpreis historisches Hotel des Jahres 2022» für die Jugendherberge Schloss Burgdorf

Im Rahmen des Awards «Das historische Restaurant/Hotel des Jahres» wurde die Jugendherberge auf Schloss Burgdorf von ICOMOS Suisse, der Schweizer Landesgruppe des internationalen Rats für Denkmalpflege, mit dem Spezialpreis geehrt.



Le «Prix spécial pour l'hôtel historique de l'année 2022» décerné à l'Auberge de jeunesse du château de Berthoud

ICOMOS Suisse, section nationale du Conseil international des monuments et des sites, a honoré de son prix spécial l'Auberge de jeunesse installée dans le château de Berthoud. Ce prix spécial fait partie de la distinction «hôtel/restaurant historique de l'année».

Atuprix 2021 für die Sanierung des Freibads Gruebi in Adelboden

Atuprix Publikumspreis 2021 für die Umnutzung von Schloss Burgdorf

Die Stiftung Auszeichnung Berner Baukultur zeichnet seit 1989 in der Regel alle drei Jahre private, öffentliche und institutionelle Auftraggebende für ihre beispielhaften Werke und Planungen aus. 2021 wurde neu auch ein Publikumspreis vergeben.



Distinction Atuprix 2021 : piscine de Gruebi à Adelboden

Prix du public Atuprix 2021 : transformation du château de Berthoud

Depuis 1989, la Fondation «distinction bernoise de la culture du bâti» récompense en règle générale tous les trois ans des commanditaires privés, publics ou institutionnels pour la qualité exemplaire des ouvrages et des projets. Une nouveauté depuis 2021, un prix du public est également décerné.

Mitarbeitende Employés

Stand Anfang April 2022 / Etat début avril 2022

59 Personen teilen sich
43 Vollzeitstellen (inklusive
befristete Projektstellen) /
59 personnes se partagent
43 postes à plein temps
(postes de projet à durée
déterminée inclus)

Abteilungsleitung / Direction de la section

Tatiana Lori
Hans-Peter Ryser,
Stellvertretung / Suppléance

Stab / Etat major

Barbara Frutiger
Jürg Hünerwadel
Doris Sommer DOS

Bauberatung und Ortsbildpflege / Conseils techniques et conserva- tion des sites construits

Stefan Rufer,
Co-Leitung / Co-direction
Fabian Schwarz FAS,
Co-Leitung / Co-direction
Michèle Bless
Arpad Boa
Olivier Burri
Nicolas de Wurtemberg NDW
Peter Ernst
Alberto Fabbris
Daniel Gygax DAG
Simon Haldi
Fritz Hebeisen
Jürg Hirschi
Stefan Moser SMO
Ralph Schmidt RAS
David Spring
Simon Spring
Adrian Stäheli
Matthias Trachsel MAT
Simon Vögeli
Rolf Weber
Nils Wimmer NWI
Ivana Wyniger

Baudokumentation und Archiv / Documentation technique et archives

Barbara Imboden,
Leitung / direction
Rolf Bachmann
Jürg Frey
Nicole Habegger
Alexander Kobe
René Koelliker RK
Elisabeth Schneeberger
Markus Thome
Andreas Vogt
Nicole Wälti
Sybille Woodford

Forschung und Bau- inventar / Recherche et recensement architectural

Hans-Peter Ryser HPR,
Leitung / direction
Maria D'Alessandro MDA
Sebastian Hammer
Dustin Kenel
Edith Keller
Katja Köhler Schneider KKS
Andrea Liechti ANL
Angela Oliveri
Ana Pereira
Andrzej Rulka ARU
Matthias Walter
Andrea Zellweger AZ

Support

Regina Fedele Gerber,
Leitung / direction
Karin Aufenast
Margrit Bigler-Eggen
Sophie Burri
Ursula Fuhrer
Christina Mooser
Mirjana Pavlic
Patricia Schulthess
Ruth Thomet-Zwahlen

IMPRESSUM

Herausgeber / Editeur
Bildungs- und Kulturdirektion,
Amt für Kultur, Denkmalpflege /
Direction de l'instruction publi-
que et de la culture, Office de la
culture, Service des monuments
historiques

**Redaktionsteam /
Equipe de rédaction**
Tatiana Lori, Barbara Frutiger,
Barbara Imboden, René
Koelliker, Stefan Rufer, Hans-
Peter Ryser, Fabian Schwarz,
Doris Sommer

Gestaltung / Graphisme
Anne Sulzer Grafik, Bern
Bernet & Schönenberger, Zürich
(Konzept / concept 2014)

Druck / Impression
AST & FISCHER AG, Wabern

**Abbildungsnachweise /
Crédits iconographiques**
Archibatch: S. 30 (Abb. 7 und
8), S. 46, S. 50 (rechts), S. 51
(links), S. 54 (rechts), S. 56 (alle),
S. 63 (unten links); **Bauinventar.**
Denkmalpflege des Kantons
Bern: S. 32 (Abb. 2); **Dyle Ber-
ger,** jack of all trades GmbH:
S. 29 (Abb. 3); Markus **Beyeler:**
S. 33 (Abb. 3 und 4), S. 44 (Abb.
1), S. 45 (unten), S. 47 (links),
S. 48 (links und Mitte), S. 52
(rechts); Fabio **Blaser:** S. 45
(Abb. 2 und 3); Primula **Boss-
hard:** S. 53 (links); Simone **Bos-
si** Photographer: S. 57 (Mitte);
Annette **Boutellier:** S. 3; David
Bühler: S. 65 (unten); Nicolas
de Neve: S. 27; **Denkmalpfe-
ge** des Kantons Bern, Archiv: S. 19
(Abb. 1), S. 20 (Abb. 4, Martin
Hesse), S. 59 (Abb. 2); Barbara
Frutiger, Denkmalpflege des
Kantons Bern: S. 17 (unten), S. 24
(unten); **FürstLaffranchi:** S. 65
(Mitte oben); Christian **Garbani:**
S. 34–35 (Abb. 1–3); Laura
Gargiulo: S. 65 (Mitte unten);
Gataric Fotografie. Stiftung
Ferien im Baudenkmal: S. 30
(Abb. 9), S. 28 (Abb. 2); Alex-
ander **Gempeler** Architektur-
fotografie: S. 2 (unten), S. 38, S.
39 (Abb. 3 und 5), S. 65 (oben);
Martin **Glauser:** S. 51 (Mitte);
Kevin **Goerler:** S. 9 (Abb. 7
und 8); Daniel **Gygax,** Denkmal-
pflege des Kantons Bern:
S. 39 (Abb. 1 und 2); Christian
Helmle: S. 22 (Abb. 10), S. 23
(Abb. 11 und 13), S. 13–17 (Abb.
17–25), S. 53 (Mitte), S. 55 (Mitte),
S. 57 (links), S. 57 (rechts),
S. 42–43 (Abb. 1–4); Samuel
Hosmann: S. 47 (rechts);
Bartholome **Imobersteg:** S. 49
(rechts); Lorenz **Jaisli:** S. 49

(Mitte); Roland **Juker:** Titelseite,
S. 47 (Mitte), S. 52 (Mitte), S. 54
(links), S. 36–37 (Abb. 1–5),
S. 40–41 (Abb. 1–4); Nachlass
der Baronin Amalia von Jud,
aufbewahrt von Frau Elisabeth
Kropf, Steffisburg: S. 22 (Abb. 9,
Foto: Sybille Woodford, Denk-
malpflege des Kantons Bern);
Mémoires d'ici: S. 63 (oben);
Verena **Menz:** S. 28 (Abb. 1);
Hermann **Meyer** AG: S. 32
(Abb. 1); Carolina **Piasecki:**
S. 5 (Abb. 2), S. 7 (Abb. 2 und
3), S. 10–12 (Abb. 9–16), S. 58
(links), S. 67 (unten); **Pindex**
Tours: S. 67 (oben); Dominique
Plüss: S. 18, S. 20 (Abb. 5),
S. 31 (Abb. 10), S. 49 (links),
S. 50 (links und Mitte), S. 51
(rechts), S. 52 (links), S. 55
(rechts), S. 58 (Mitte), S. 62 (alle),
S. 63 (unten rechts); **Rykar**
Architekten AG: S. 55 (links);
Jana **Scharll,** Denkmalpflege
des Kantons Bern: S. 60–61
(Abb. 1–4); Beat **Schertenleib,**
Denkmalpflege des Kantons
Bern: S. 21 (Abb. 7 und 8);
Schloss Schadau Thun: S. 29
(Abb. 4–6); Fabian **Schwarz,**
Denkmalpflege des Kantons
Bern: S. 23 (Abb. 12); Jeroen
Seyffer Fotografie GmbH:
S. 58 (rechts); **Staatsarchiv**
des Kantons Bern: S. 19 (Abb. 2
und 3), S. 20 (Abb. 5); **Stiftung**
Schloss Spiez, Schenkung
Surbek-Frey: S. 35 (Abb. 4);
Markus **Thome,** Denkmalpflege
des Kantons Bern: S. 59 (Abb. 1
und 3); Roland **Trachsel** Foto-
grafie: S. 53 (rechts); Pascal
Triponet: S. 2 (oben), S. 4
(Abb. 1), S. 6 (Abb. 1), S. 8 (Abb.
4–6); Urs **Weber:** S. 2 (Mitte),
S. 26; Guillaume **Wicht:** S. 54
(Mitte); Remo **Zehnder:** S. 48
(rechts); Markus **Zimmermann:**
S. 34 (oben).

Titelseite / Couverture
Guggisberg, Dorf 70

Bestellung / Commande
denkmalpflege@be.ch
+41 31 633 40 30

Online lesen / Lire en ligne



© Denkmalpflege des Kantons
Bern 2022 / Service des monu-
ments historiques du canton de
Berne 2022

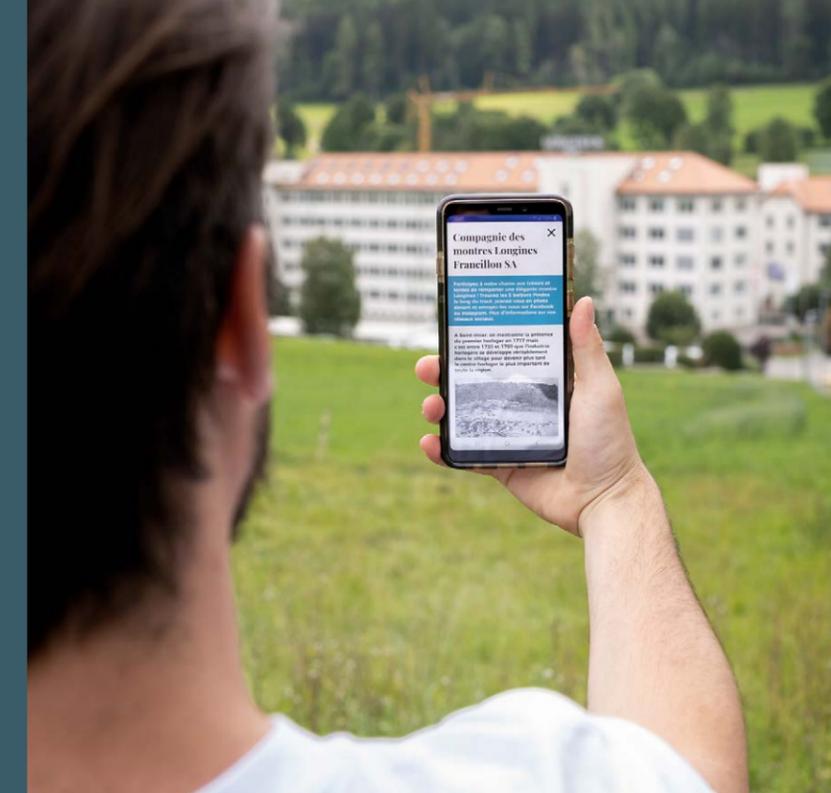
ISBN 978-3-9525684-0-8

Termine Calendrier 2022

EUROPÄISCHE TAGE DES DENKMALS

Menschen in der Schweiz verbringen
viele freie Stunden an historisch bedeu-
tenden Orten der Freizeit. Anlässlich der
29. Ausgabe der Europäischen Tage
des Denkmals unter dem Motto «Freizeit»
nehmen wir das Publikum am 10. und 11.
September 2022 mit auf einen Streifzug
durch die Zeiten – hin zu Orten der Kunst,
der Erholung und des Sports.

Das detaillierte Programm ist ab Ende Juli
im Internet aufgeschaltet:
www.be.ch/denkmalpflege und
www.hereinspaziert.ch



JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

En Suisse, les gens passent de nom-
breuses heures de loisirs dans des lieux
remplis d'histoire. La 29^e édition des
Journées européennes du patrimoine, les
10 et 11 septembre 2022, sera placée
sous le thème « Temps libre ». Nous
invitons le public à un voyage à travers

différentes époques – pour voir des lieux
d'art, de délassément et de sport.

Le programme sera disponible sur notre
site internet à partir de fin-juillet:
www.be.ch/monuments-historiques und
www.venezvisiter.ch

Ausblick Perspectives

ENERGIE UND BAUDENKMAL

Beim Umbauen gehört die Reduktion
des Energieverbrauchs zu den zentralen
Themen der heutigen Zeit. Historische
Gebäude sind meist nicht für die Ansprü-
che konzipiert, die wir im Energiebereich
aktuell an sie stellen. Die neuen techni-
schen Mittel ermöglichen jedoch geeignete
Anpassungen, die auf das Baudenkmal
Rücksicht nehmen. Im Fachwerk 2023
widmen wir uns dem Thema «Energie und
Baudenkmal» und präsentieren Mass-
nahmen und Beispiele.



ENERGIE ET PATRIMOINE BÂTI

Lors d'une transformation, la réduction
de la consommation énergétique est
l'un des thèmes centraux à l'heure
actuelle. Les bâtiments historiques ne
sont généralement pas conçus pour
les exigences que nous leur imposons

actuellement dans le secteur de l'éner-
gie. Les nouveaux moyens techniques
permettent cependant des modifi-
cations appropriées qui tiennent compte
du monument historique. Dans l'édition
2023 de Fachwerk, nous nous consac-
rons au thème « Energie et patrimoine
bâti » et présentons des mesures et
des exemples.

Bildungs- und Kulturdirektion
Amt für Kultur
Denkmalpflege

Schwarztorstrasse 31
Postfach
3001 Bern
+41 31 633 40 30
denkmalpflege@be.ch

www.be.ch/denkmalpflege

Direction de l'instruction publique et de la culture
Office de la culture
Service des monuments historiques

Schwarztorstrasse 31
Case postale
3001 Berne
+41 31 633 40 30
monuments-historiques@be.ch

www.be.ch/monuments-historiques